

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 45

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 45

1949-1950

**I. Nos. 689-696
II. Nos. 185-187**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 December 1949 to 1 January 1950*

	<i>Page</i>
No. 689. Denmark and Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French):	
Payments Agreement covering payments for trade and services between Denmark and the United States, United Kingdom and French occupied areas of Germany (with annexes and exchange of letters). Signed at Frankfurt-en-Main, on 10 August 1949	3
No. 690. Philippines and United States of America:	
Consular Convention. Signed at Manila, on 14 March 1947	23
No. 691. Philippines and United States of America:	
Agreement on military assistance to the Philippines. Signed at Manila, on 21 March 1947.	47
No. 692. Philippines and United States of America:	
Agreement on the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 7 June 1949	63

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 45

1949-1950

**I. Nos 689-696
II. Nos 185-187**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950*

	<i>Pages</i>
N° 689. Danemark et Gouvernements militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne:	
Accord de paiement concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux et aux services entre le Danemark et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne (avec annexes et échange de lettres). Signé à Francfort-sur-le-Main, le 10 août 1949	3
N° 690. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Convention consulaire. Signée à Manille, le 14 mars 1947	23
N° 691. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord sur l'aide militaire aux Philippines. Signé à Manille, le 21 mars 1947	47
N° 692. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 7 juin 1949 .	63

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 693. Czechoslovakia and France: | |
| General Convention on social security, Supplementary Agreement regarding the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, Special Protocol and Protocol of Closure. Signed at Paris, on 12 October 1948 | 81 |
|
No. 694. Canada, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Supplementary Protocol to the Moscow Protocol of 8 October 1944 to the Armistice Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and Finland, on the other, dated 19 September 1944. Signed at Ottawa, on 29 September 1947 | 125 |
|
No. 695. Australia and United States of America: | |
| Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims signed at Washington and New York on 7 June 1946. Signed at Canberra, on 26 November 1949 | 133 |
|
No. 696. Austria, Belgo-Luxembourg Economic Union, Czechoslovakia, Denmark, France, etc.: | |
| Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 | 149 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 December 1949 to 1 January 1950*

- | | |
|---|-----|
| No. 185. Canada and Czechoslovakia: | |
| Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 1 March 1945 | |
| Agreement amending the Financial Agreement concluded between the two countries on 1 March 1945. Signed at Ottawa, on 26 June 1945 | 283 |

- N° 693. Tchécoslovaquie et France:** *Pages*
- Convention générale sur la sécurité sociale, Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, Protocole spécial et Protocole de clôture. Signés à Paris, le 12 octobre 1948 81
- N° 694. Canada, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:**
- Protocole supplémentaire au Protocole de Moscou du 8 octobre 1944 à l'Accord d'armistice entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la Finlande, d'autre part, en date du 19 septembre 1944. Signé à Ottawa, le 29 septembre 1947 125
- N° 695. Australie et Etats-Unis d'Amérique:**
- Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York le 7 juin 1946. Signé à Canberra, le 26 novembre 1949 133
- N° 696. Autriche, Union économique belgo-luxembourgeoise, Tchécoslovaquie, Danemark, France, etc.:**
- Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions douanières internationales sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 149

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950*

- N° 185. Canada et Tchécoslovaquie:**
- Accord financier. Signé à Ottawa, le 1^{er} mars 1945
- Accord modifiant l'Accord financier conclu entre les deux pays le 1^{er} mars 1945. Signé à Ottawa, le 26 juin 1945 283

	<i>Page</i>
No. 186. Canada and Norway:	
Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 25 June 1945	297
 No. 187. Canada, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol to the Armistice Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and Finland, on the other, dated 19 September 1944. Signed at Moscow, on 8 October 1944	311
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:	
Accessions by Brazil and Bolivia	318
 No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Ceylon	319
 No. 110. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed at Copenhagen on 22 April 1947, as amended by the exchange of notes of 4 and 13 November 1948:	
Exchange of Notes concerning the prolongation of the above-mentioned Agreement. London, 10 December 1948	320

	<i>Pages</i>
N° 186. Canada et Norvège:	
Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 25 juin 1945	297
N° 187. Canada, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole à l'Accord d'armistice entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la Finlande, d'autre part, daté du 19 septembre 1944. Signé à Moscou, le 8 octobre 1944	311
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946:	
Adhésions par le Brésil et la Bolivie	318
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation par Ceylan	319
N° 110. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947, sous sa forme modifiée par l'échange de notes datées des 4 et 13 novembre 1948:	
Echange de notes concernant la prorogation de l'Accord ci-dessus mentionné. Londres, 10 décembre 1948	320

	<i>Page</i>
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Bolivia	326
No. 273. Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America. Signed at Nanking, on 3 July 1948:	
Exchange of Notes and <i>aides-mémoire</i> relating to the above Agreement. Nanking, 3, 27 and 28 July 1948	326
No. 445. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Signature by Australia and acceptance by India	330
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Signature by Australia and acceptance by India	331
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946:	
Signature by Yemen and extension to the territory of Laos by France	332
Note.	333

	<i>Pages</i>
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation par la Bolivie	326
 N° 273. Accord relatif à l'aide économique entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique. Signé à Nankin, le 3 juillet 1948:	
Echange de notes et aide-mémoire relatifs à l'Accord ci-dessus. Nankin, 3, 27 et 28 juillet 1948	326
 N° 445. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:	
Signature par l'Australie et acceptation par l'Inde	330
 N° 446. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:	
Signature par l'Australie et acceptation par l'Inde	331
 N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946:	
Signature par le Yémen et extension au territoire du Laos par la France	332
 Note.	333

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 8 December 1949 to 1 January 1950
Nos. 689 to 696

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950
N^{os} 689 à 696

No. 689

DENMARK
and
MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY
(UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH)

Payments Agreement covering payments for trade and services between Denmark and the United States, United Kingdom and French occupied areas of Germany (with annexes and exchange of letters). Signed at Frankfurt-on-Main, 10 August 1949

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 8 December 1949.

DANEMARK
et
GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMÉRICAIN,
BRITANNIQUE ET FRANÇAIS POUR L'ALLEMAGNE

Accord de paiement concernant les paiements afférents aux échanges commerciaux et aux services entre le Danemark et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne (avec annexes et échange de lettres). Signé à Franefort-sur-le-Main, le 10 août 1949

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1949.

No. 689. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH) AND THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK COVERING PAYMENTS FOR TRADE AND SERVICES BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT-ON-MAIN, ON 10 AUGUST 1949

Article I

A non-interest bearing offset account in Danish kroner shall be carried on the books of the Danmarks Nationalbank acting as agent of the Royal Danish Government in the name of Bank deutscher Laender, acting as agent of Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) and shall be styled "Bank deutscher Laender Export-Import Offset Account" (hereinafter referred to as "the Account") and payments for trade and services between Denmark and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany (hereinafter called "Western Germany") shall be entered therein as hereinafter provided.

Article II

Imports into Western Germany from Denmark which represent purchases by or for the United States, United Kingdom and French Armies of Occupation are outside the scope of this Agreement.

Article III

Current payments for trade and services of the nature described in Annex I maturing during the validity of this Agreement, shall, subject to the foreign exchange regulations in force from time to time in Denmark and Western Germany, respectively, be effected by being debited or credited in the Account.

¹ Came into force on 10 August 1949, as from the date of signature, in accordance with article XIV.

N° 689. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMÉRICAIN, BRITANNIQUE ET FRANÇAIS POUR L'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS CONCERNANT LES PAIEMENTS AFFÉRENTS AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX SERVICES ENTRE LE DANEMARK ET LES TERRITOIRES D'OCCUPATION AMÉRICAIN, BRITANNIQUE ET FRANÇAIS D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, LE 10 AOUT 1949

Article I

Un compte de clearing (offset) ne portant pas intérêt et libellé en Kroner danois sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale du Danemark agissant en qualité d'agent du Gouvernement Royal danois, au nom de la Bank deutscher Länder, agissant en qualité d'agent des Gouvernements Militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne ; ce Compte sera dénommé « Compte de clearing (offset) importation-exportation de la Bank deutscher Länder » (ci-après dénommé « le Compte ») et les paiements afférents aux échanges commerciaux et aux services entre le Danemark et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne (ci-après dénommés « l'Allemagne occidentale ») y seront inscrits comme il est stipulé ci-dessous.

Article II

Les importations à destination de l'Allemagne occidentale et en provenance du Danemark qui représentent des achats effectués par les armées d'occupation américaine, britannique et française ou en leur nom, ne sont pas visées par le présent accord.

Article III

Les paiements courants afférents aux échanges commerciaux et aux services de la nature indiquée à l'annexe I, venant à échéance durant la période de validité du présent accord seront, sous réserve des règlements en vigueur à ce moment au Danemark et en Allemagne occidentale, respectivement, concernant les échanges étrangers, effectués par inscription au débit ou au crédit du Compte.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1949, date de la signature, conformément à l'article XIV.

Article IV

Payments under transactions denominated in currencies other than Danish kroner shall for the purpose of being debited or credited in the Account be converted at the official rate between the currency in question and Danish kroner resulting from the official parities as accepted by the International Monetary Fund¹ for both currencies at the time of payment.

Article V

On October 31, January 31, April 30 and July 31 that portion of the net balance of the Account which represents items set to the Account three months or more previously and still unoffset, shall become due and payable and shall be paid in US dollars in New York at the request of the creditor, unless the creditor, at the request of the debtor, agrees to accept payment in a different currency.

Article VI

If at any time the net balance in the Account is in excess of the Danish kroner equivalent of \$4,000,000 debit or credit (determined on the basis of the official parities of the Danish kroner and the US dollar as accepted by the International Monetary Fund) that portion of the balance that exceeds the Danish kroner equivalent of \$4,000,000 shall become due and payable and shall be paid in US dollars in New York at the request of the creditor, unless the creditor, at the request of the debtor, agrees to accept payment in a different currency.

Article VII

In the event of a change of the official parity of the Danish kroner in terms of US dollars as accepted by the International Monetary Fund, entries in the Account shall be adjusted insofar as may be necessary to ensure the same dollar amount being or becoming payable under the new rate as under the old.

Article VIII

If either party should give notice of termination in accordance with Article XIV of this Agreement, a meeting shall be held before such notice becomes effective for the purpose of negotiating a new Agreement. If such meeting should fail to result in the conclusion of a new Agreement or in the withdrawal of the notice of termination, the following provisions shall apply to the Account after the date of expiry of this Agreement.

¹ For the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, see : United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39, and Volume 19, page 280.

Article IV

Les paiements afférents à des transactions libellées en monnaies autres que le Kroner danois, seront, aux fins de l'inscription au débit ou au crédit du Compte, convertis au taux officiel pratiqué entre la monnaie en question et le Kroner danois sur la base des parités officielles acceptées par le Fonds Monétaire international¹ pour les deux monnaies au moment du paiement.

Article V

Le 31 octobre, le 31 janvier, le 30 avril et le 31 juillet les fractions du solde net du Compte représentant les paiements inscrits au Compte au cours des trois mois précédents ou antérieurement et n'ayant pas encore fait l'objet d'un clearing, seront exigibles et payés en dollars U. S. à New-York sur la demande du créancier, à moins que le créancier, sur la demande du débiteur, n'accepte un paiement en une monnaie différente.

Article VI

Si, à un moment quelconque, le solde net débiteur ou créateur du Compte est supérieur à l'équivalent en Kroner danois de 4.000.000 de \$ (déterminé sur la base des parités officielles du Kroner danois et du dollar U. S., acceptées par le Fonds Monétaire international), la fraction du solde dépassant l'équivalent en Kroner danois des 4.000.000 de \$ deviendra exigible et sera payée en dollars U. S. à New-York sur la demande du créancier, à moins que le créancier, sur la demande du débiteur, n'accepte un paiement en une monnaie différente.

Article VII

Au cas où la parité officielle du Kroner danois par rapport au dollar U. S. acceptée par le Fonds Monétaire international subirait une modification, les inscriptions au Compte seront ajustées de manière à assurer qu'en faisant application du nouveau taux, le montant en dollars exigible ou devenant exigible, soit le même qu'à l'ancien taux.

Article VIII

Si l'une des deux parties donne un préavis de dénonciation conformément à l'article XIV du présent accord, une réunion sera tenue avant que le préavis prenne effet, aux fins de négocier un nouvel accord. Au cas où cette réunion ne réussirait pas à conclure un nouvel accord ou en cas de retrait du préavis, il sera fait, après la date d'expiration du présent accord, application au Compte des dispositions suivantes :

¹ Pour l'Accord relatif au Fonds monétaire international, voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39, et volume 19, page 280.

- (a) The Account shall remain open as long as may be necessary for the purpose of payments due on contracts entered into prior to the date of expiry.
- (b) The provisions of Article VI of this Agreement shall continue to be applicable to the Account, with the proviso, however, that, in order to ensure a gradual and orderly liquidation of the Account, the margin referred to in Article VI shall be reduced by 10 per cent at the end of each calendar month and that portion of the balance that exceeds the margin as so reduced, shall be paid as provided in Article V and Article VI for the payment of balances due. Thereafter, that is to say as soon as Article VI has become inoperative as a result of the reduction of the margin provided for in the preceding sentence of this sub-section (b) of Article VIII, the net balance in the Account resulting from payments entered in the Account pursuant to sub-section (a) of this Article VIII shall become due and payable at the end of each month and shall be paid as provided in Article V and Article VI for the payment of balances due.
- (c) Article VII of this Agreement shall continue to apply to the Account.

Article IX

The amount of US dollars payable under Articles V, VI, and VIII of this Agreement shall in each case be computed on the basis of the official parities of the Danish kroner and the US dollar as accepted by the International Monetary Fund on the date of the payment.

Article X

Certain funds which are owing by Denmark to Western Germany in respect of coal imports by Denmark in earlier years shall be carried in a non-interest bearing dollar account styled "Bank deutscher Laender Special Dollar Account B" (hereinafter referred to as "Special Account B") to be carried on the books of the Danmarks Nationalbank acting as agent of the Royal Danish Government in the name of Bank deutscher Laender acting as agent of the Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French).

Article XI

Any and all sums owing by Western Germany pursuant to the provisions of Articles V, VI, and VIII of the Agreement whenever payment thereof is requested by Denmark may, at the option of the debtor, be effected by transfer from the Special Account B until that Account is exhausted.

- a) Le Compte demeurera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire aux fins d'inscriptions de paiements dus sur des contrats conclus avant la date d'expiration.
- b) Les dispositions de l'article VI du présent accord continueront à s'appliquer au Compte, étant entendu toutefois que, pour assurer une liquidation progressive et régulière du Compte, la marge mentionnée à l'article VI sera réduite de 10 % à la fin de chaque mois de l'année civile et que la fraction du solde dépassant la marge ainsi réduite sera payée comme il est prévu aux articles V et VI en ce qui concerne les paiements des soldes dus. Par la suite, c'est-à-dire dès que l'article VI aura cessé d'exercer ses effets à la suite de la réduction de la marge prévue dans la phrase précédente du présent alinéa b) de l'article VIII, le solde net du Compte résultant des paiements inscrits au Compte en exécution des dispositions de l'alinéa a) du présent article VIII sera exigible à la fin de chaque mois et payé conformément aux dispositions des articles V et VI visant le paiement des soldes dus.
- c) L'article VII du présent accord continuera à s'appliquer au Compte.

Article IX

Le montant en dollars U. S. exigible en vertu des articles V, VI et VIII du présent accord sera, dans chaque cas d'espèce, calculé sur la base des cours officiels du Kroner danois et du dollar U. S. acceptés par le Fonds Monétaire international à la date du paiement.

Article X

Certaines sommes dues par le Danemark à l'Allemagne occidentale au titre d'importations de charbon effectuées à destination du Danemark au cours d'années antérieures, seront inscrites dans un Compte en dollars ne portant pas intérêt et dénommé « Compte spécial B en dollars de la Bank deutscher Länder » (ci-après dénommé « Compte spécial B ») qui sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale du Danemark, agissant à titre d'agent du Gouvernement Royal danois, au nom de la Bank deutscher Länder, agissant à titre d'agent des Gouvernements Militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne.

Article XI

Toutes sommes dues par l'Allemagne occidentale en exécution des dispositions des articles V, VI et VIII du présent accord peuvent, toutes les fois que le Danemark en exigera le paiement, être au choix du débiteur effectuées par virement du « Compte spécial B » jusqu'à épuisement de ce compte.

Article XII

The Danmarks Nationalbank and Bank deutscher Laender shall by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of the present Agreement.

Article XIII

The present Agreement shall take the place of the Payments Agreement dated 5 October 1947 as amended between the Royal Danish Government and the United States, United Kingdom and French Military Governments for Germany.¹

Article XIV

The present Agreement, including its Annexes I and II, which form an integral part hereof, shall enter into force upon its signature. It shall remain in force until 31 July 1950, and shall, thereafter, be automatically extended for periods of twelve months, unless three months' notice of termination is given by the Royal Danish Government or the Military Governments before any expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the Economics Advisors to the Military Governors of the three Western Zones of Germany, acting in the names of the Military Governors and by their authority, and the Plenipotentiary of the Royal Danish Government, have signed the present Agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

I. S. HANNOMAN

for Economics Advisor for the Honorable
John J. McCloy, Military Governor U.S. Zone

Cecil M. WEIR

Economics Advisor for General Brian Robertson,
Military Governor U.K. Zone

S. MEYER

for Economics Advisor for Général d'Armée
Pierre Koenig, Military Governor French Zone

R. KAMPP

for the Royal Danish Government

Frankfurt am Main, 10 August 1949.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 34, page 23.

Article XII

La Banque Nationale de Danemark et la Bank deutscher Länder prendront par voie d'accord mutuel toutes les mesures de détail techniques ayant trait à l'exécution du présent accord.

Article XIII

Le présent accord remplacera l'accord de paiement en date du 5 octobre 1947 sous sa forme amendée, conclu entre le Gouvernement Royal danois et les Gouvernements Militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne¹.

Article XIV

Le présent accord y compris ses annexes I et II qui en constituent une partie intégrante, entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera jusqu'au 31 juillet 1950 ; ensuite il sera automatiquement prolongé pour des périodes de douze mois, à moins qu'un préavis de dénonciation de trois mois ne soit donné par le Gouvernement Royal danois ou par les Gouvernements Militaires, avant toute date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les Conseillers économiques des Gouverneurs Militaires des trois zones occidentales en Allemagne, agissant au nom des Gouverneurs Militaires et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, et le Plénipotentiaire du Gouvernement Royal danois, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue française, chaque exemplaire faisant également foi.

I. S. HANNOMAN

pour le Conseiller économique pour l'Honorable John J. McCloy, Gouverneur Militaire de la Zone américaine

Cecil M. WEIR

Conseiller économique pour le Général Brian Robertson, Gouverneur Militaire de la Zone britannique

S. MEYER

pour le Conseiller économique pour le Général d'Armée Pierre Koenig, Gouverneur Militaire de la Zone française

R. KAMPP

pour le Gouvernement Royal danois

Francfort-sur-le-Mein, 10 août 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 34, page 23.

ANNEX I

Current payments for trade and services of the nature described in this Annex I maturing during the validity of the present Payments Agreement shall, subject to the foreign exchange regulations which may be in force from time to time in Denmark and Western Germany, respectively, be effected by being debited or credited in the Account :

- (a) Payments for goods other than coal and coke imported into Denmark from Western Germany as well as for goods imported into Western Germany from Denmark.
- (b) Payments for all expenses normally incidental to trade, e. g., current freight and insurance charges (premium and indemnities), customs clearance fees, canal dues, expenses incurred by Danish ships in Western German ports and German ships in Danish ports.
- (c) Payments for ship repairs.
- (d) Payments for and in connection with transit traffic.
- (e) Payments in connection with merchanting and entrepot trade.
- (f) Payments on account of fees and commissions for services rendered, and to cover expenses of publicity, advertising and representation, all in connection with trade.
- (g) Payments for services under contracts, e. g., wages, salaries, processing costs, technical assistance and information, blue prints, plans etc.
- (h) Payments for re-insurance.
- (i) Payments for obtaining or maintaining or registering patents, designs and trade marks and the professional charges and fees normally incidental thereto (including costs of searches).
- (j) Payments on account of royalties and license fees in respect of patents and copyrights (including authors' and composers' rights) and other similar rights which may not be used without the consent of the owner.
- (k) Payments on account of periodical settlements of railway, postal, telegraph and telephone accounts.
- (l) Travelling expenses and expenses for education, medical treatment, hospitalization and other health purposes, living expenses, pensions, alimonies, social insurance indemnities and charitable remittances.
- (m) Taxes, fines and costs arising in connection with court proceedings.

ANNEXE I

Les paiements courants afférents aux échanges commerciaux et aux services de la nature indiquée à la présente annexe I, qui viennent à échéance au cours de la validité du présent accord de paiement seront, sous réserve des règlements relatifs au change qui pourront être en vigueur à ce moment au Danemark et en Allemagne occidentale respectivement, effectués par voie d'inscription au débit ou au crédit du Compte.

- a) Paiements des marchandises, autres que le charbon et le coke, importées au Danemark en provenance de l'Allemagne occidentale ainsi que des marchandises importées du Danemark en Allemagne occidentale.
- b) Paiements afférents à toutes dépenses normales inhérentes aux transactions commerciales, par exemple, frais de transport et d'assurance (primes et prestations), droits de douane, droits de parcours sur les canaux, dépenses des navires danois dans les ports de l'Allemagne occidentale et des navires allemands dans les ports danois.
- c) Paiements afférents aux réparations de navires.
- d) Paiements afférents au trafic de transit ou y ayant trait.
- e) Paiements ayant trait à des opérations de courtage international et d'entreposage.
- f) Paiements à titre de redevances et de commissions pour services rendus ainsi que paiements couvrant les dépenses de publicité, d'annonces et de représentation, toutes ces opérations ayant trait aux transactions commerciales.
- g) Paiements afférents à des services rendus en vertu de contrats, par exemple salaires, appointements, frais de transformation, assistance et renseignements techniques, bleus et plans, etc.
- h) Paiements pour réassurance.
- i) Paiements afférents à la demande, à la protection ou au dépôt des brevets, modèles et marques de fabrique ainsi que des droits et honoraires normalement inhérents à ces opérations (y compris le coût des recherches).
- j) Paiements au titre des redevances et des droits de licences afférents à des brevets et à des droits d'auteurs (y compris les droits d'auteur et de compositeur) et autres droits similaires qui ne peuvent pas être exploités sans l'autorisation du propriétaire.
- k) Paiements afférents à des règlements périodiques des comptes de chemin de fer, des postes, télégraphes et téléphones.
- l) Frais de voyages et frais d'instruction, traitement médical, hospitalisation et autres cures, frais d'entretien, pensions, pensions alimentaires, prestations d'assurances sociales et dons de bienfaisance.
- m) Impôts, amendes et frais de justice.

- (n) Costs of diplomatic, consular and other official representation, except on account of telephone, telegraph, postal and other communications services.
- (o) Payments of any other nature which the parties may agree with each other to add to the above list.

ANNEX II

For purposes of the Intra-European Payments and Compensations Agreement of 16 October 1948 and any agreement which may replace it, this Payments Agreement shall be considered as having been concluded prior to 16 October 1948, and the parties agree that this Payments Agreement shall be operated within the framework of the Intra-European Payments and Compensations Agreement in force from time to time.

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

July 15, 1949

Dear Mr. Christiansen,

Referring to the Payments Agreement between the Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) and the Royal Danish Government initialled by us today (hereinafter called the Payments Agreement) and to the Trade Lists for the year from August 1st, 1949 to July 31st, 1950 on which we have agreed today, this letter will place on record our understanding as follows:

In order to liquidate in the course of the year from August 1st, 1949 to July 31st, 1950 as large as possible a part of the debt owed by Denmark to Western Germany in respect of coal imports by Denmark in earlier years by means of the delivery of commodities by Denmark to Western Germany, the Trade Lists on which we have agreed provide for the licensing of imports by Western Germany from Denmark in an aggregate amount which exceed by \$7,100,000 the aggregate amount to be licensed for imports by Denmark from Western Germany.

- n) Frais de représentation diplomatique, consulaire et autres représentations officielles sauf en ce qui concerne les services du téléphone, du télégraphe, des postes et autres services de télécommunication.
- o) Paiements de toutes autres natures que les parties pourront décider d'un commun accord d'ajouter à la liste ci-dessus.

ANNEXE II

Aux fins de l'accord de compensation et de paiements Intra-Européen en date du 16 octobre 1948 et de tout accord qui pourra le remplacer, le présent accord de paiement sera considéré comme ayant été conclu avant le 16 octobre 1948 et les parties conviennent que le présent accord de paiement sera appliqué dans le cadre de l'accord de paiement et de compensation Intra-Européen en vigueur à ce moment.

TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE LETTRES

N° 1

Le 15 juillet 1949

Monsieur,

Me référant à l'Accord de paiement entre les Gouvernements militaires américain, britannique et français en Allemagne et le Gouvernement royal danois, que nous avons paraphé ce jour (ci-après dénommé l'Accord de paiement) et aux listes de marchandises à échanger pendant la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 dont nous sommes convenus ce jour, la présente lettre a pour objet de constater notre entente comme suit :

En vue de liquider au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 une part aussi importante que possible de la dette du Danemark envers l'Allemagne occidentale née des importations de charbon au Danemark pendant les années précédentes, par l'exportation de marchandises du Danemark vers l'Allemagne occidentale, les listes de marchandises dont nous sommes convenus prévoient l'autorisation pour l'Allemagne occidentale de procéder à des importations du Danemark jusqu'à concurrence d'une valeur totale qui dépasse de 7.100.000 dollars la valeur totale des importations que le Danemark est autorisé à faire de l'Allemagne occidentale.

Moreover, owing to the Trade Arrangement agreed upon between Denmark and Western Germany in March 1949 and their implementation by both parties, the offset account carried on the books of Danmarks Nationalbank in the name of Bank deutscher Laender shows at present a debit balance substantially exceeding \$2,500,000.

On this basis we have now reached the following understanding :

Notwithstanding the provision of Article XI of the Payments Agreement, Western Germany shall have the right to direct during the period of the Payments Agreement the following transfers to be made from the Special Dollar Account B provided for in Article X of the Payments Agreement to the Offset Account provided for in Article I of the Payments Agreement :

- (1) \$2,500,000 at any time after the Payments Agreement has become effective,
- (2) up to \$800,000 in respect of each past calendar month from August 1949 to April 1950 (both months inclusive),

provided however that such transfers under (1) and (2) shall, without the consent of the Royal Danish Government not exceed in the aggregate \$9,600,000 during the period from August 1st, 1949 to July 31st, 1950.

Regarding that part of the balance of Special Dollar Account B that is not covered by our present arrangement (hereinafter referred to as "the remaining balance"), both parties desire to liquidate the remaining balance as soon as possible. Therefore, while no arrangements for the liquidation of the remaining balance are made at this time, the parties will reconsider the matter at all meetings of the Mixed Commission which are held during the year from August 1st, 1949 to July 31st, 1950, and will, in any event, endeavor to liquidate the remaining balance during the Fiscal Year 1950—51.

Will you please confirm your agreement with the contents of this letter.

Very sincerely yours,

M. R. L. ROBINSON
Head of the Western German Delegation

Aksel Christiansen, Esq.
Head of the Danish Delegation

En outre, par suite des arrangements commerciaux conclus entre le Danemark et l'Allemagne occidentale au mois de mars 1949 et de leur mise à exécution par les deux parties, le compte de clearing figurant sur les livres de la Banque nationale du Danemark au nom de la Bank deutscher Länder présente à l'heure actuelle un solde débiteur qui dépasse sensiblement 2.500.000 dollars.

A partir de ces données, nous avons abouti à l'accord suivant :

Nonobstant les dispositions de l'article XI de l'Accord de paiements, l'Allemagne occidentale aura le droit, au cours de la période à laquelle s'applique l'Accord de paiement, de faire transférer du compte spécial B en dollars prévu à l'article X de l'Accord de paiement, au compte de clearing prévu à l'article I de l'Accord de paiements :

- 1) 2.500.000 dollars à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord de paiements ;
- 2) 800.000 dollars au plus pour chaque mois écoulé entre août 1949 et avril 1950 (ces deux mois étant compris),

étant entendu toutefois que les transferts prévus aux alinéas 1 et 2 ne doivent pas, sans le consentement du Gouvernement royal danois, dépasser la somme totale de 9.600.000 dollars au cours de la période comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950.

En ce qui concerne la partie du solde du compte spécial B en dollars laissée en dehors du présent Accord (ci-après désignée «le solde restant»), les deux parties désirent liquider le solde restant aussitôt que faire se pourra. En conséquence, bien qu'aucune disposition ne soit prise à l'heure actuelle pour liquider le solde restant, les parties réexamineront la question à toutes les réunions de la Commission mixte qui se tiendront au cours de la période d'une année comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 et s'efforceront en tout cas, de liquider le solde restant au cours de l'exercice financier 1950-1951.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord relativement au contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

M. R. L. ROBINSON
Chef de la délégation de l'Allemagne occidentale

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

No. 2

July 15, 1949

Dear Brigadier Robinson,

I wish to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading :

[See letter No. 1]

I hereby confirm that I agree with the contents of your above quoted letter.

Very sincerely yours,

Aksel CHRISTIANSEN
Head of the Danish Delegation

M. R. L. Robinson, Esq., O.B.E.
Head of the Western German Delegation

No. 3

July 15, 1949

Dear Brigadier Robinson,

This letter will serve to place on record our understanding that payments for coal and coke deliveries to Denmark from Western Germany will be excluded from the Payments Agreement between Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) and the Royal Government of Denmark which we have initialled today. Such payments will be made in US dollars during the period of said Agreement. However, to the extent that the Offset Account provided for in Article I of the Payments Agreement shows any balance in favor of Denmark, payments may be made for these exports by crediting the Offset Account in Danish kroner calculated in accordance with Article IV of the Payments Agreement.

The Royal Danish Government in acceding to the request of Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) to exclude current payments for coal and coke deliveries to Denmark from Western Germany from being credited in the Offset Account provided for in Article I of the Payments Agreement initialled today, desires to place on record its wish to have the issue of excluding such payments reconsidered as soon as our common program of reducing Denmark's old coal debt to

N° 2

Le 15 juillet 1949

Mon général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre no 1]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord relativement au contenu de votre lettre citée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Aksel CHRISTIANSEN
Chef de la délégation danoise

Monsieur le brigadier général M. R. L. Robinson, O.B.E.
Chef de la délégation de l'Allemagne occidentale

N° 3

Le 15 juillet 1949

Mon général,

La présente lettre est destinée à constater que nous sommes convenus que les paiements afférents aux livraisons de charbon et de coke faites au Danemark par l'Allemagne occidentale seront exclus de l'Accord de paiement entre les Gouvernements militaires américain, britannique et français en Allemagne et le Gouvernement royal danois, que nous avons paraphé ce jour. Ces paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis pendant la durée dudit Accord. Toutefois, dans la mesure où le compte de clearing prévu à l'article I de l'Accord de paiement présente un solde en faveur du Danemark, ces importations pourront être payées en créditant le compte de clearing en couronnes danoises décomptées comme il est indiqué à l'article IV de l'Accord de paiements.

En accédant à la demande des Gouvernements militaires américain, britannique et français en Allemagne visant à exclure du crédit du compte de clearing prévu à l'article I de l'Accord de paiement paraphé ce jour, les paiements courants afférents aux livraisons de charbon et de coke faites au Danemark par l'Allemagne occidentale, le Gouvernement royal danois déclare qu'il tient à ce que la question de l'exclusion de ces paiements soit réexaminée dès qu'aura été mis en œuvre le programme commun visant à réduire l'ancienne

Western Germany by at least \$9,600,000 during the year from August 1, 1949 to July 31, 1950 has been implemented.

Yours sincerely,

Aksel CHRISTIANSEN
Head of the Danish Delegation

M. R. L. Robinson, Esq., O.B.E.
Head of the Western German Delegation

No. 4

July 15, 1949

Dear Mr. Christiansen,

I acknowledge the receipt of your letter of July 15, 1949, reading :

[*See letter No. 3*]

I confirm my agreement with the statements in the first paragraph of your letter. I also confirm that Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) will be glad to reconsider with the Royal Government of Denmark the inclusion in the Offset Account of current payments for coal and coke deliveries to Denmark by Western Germany as soon as our common purpose of reducing Denmark's old coal debt to Western Germany by at least \$9,600,000 during the year from August 1, 1949 to July 31, 1950 has been implemented.

Yours sincerely,

M. R. L. ROBINSON
Head of the Western German Delegation

Aksel Christiansen, Esq.
Head of the Danish Delegation

dette du Danemark envers l'Allemagne occidentale relative au charbon, d'au moins 9.600.000 dollars, au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950.

Veillez agréer, etc.

Aksel CHRISTIANSEN
Chef de la délégation danoise

Monsieur le brigadier général M. R. L. Robinson, O.B.E.
Chef de la délégation de l'Allemagne occidentale

N° 4

Le 15 juillet 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 juillet 1949 dont la teneur suit :

[Voir lettre no 3]

Je confirme mon accord relativement aux déclarations contenues dans le premier paragraphe de votre lettre. Je confirme également que les Gouvernements militaires américain, britannique et français en Allemagne seront heureux de réexaminer avec le Gouvernement royal danois la question de l'inclusion dans le compte de clearing des paiements courants afférents aux livraisons de charbon et de coke faites au Danemark pour l'Allemagne occidentale, dès qu'aura été mis en œuvre notre projet commun visant à réduire l'ancienne dette du Danemark envers l'Allemagne occidentale relative au charbon d'au moins 9.600.000 dollars au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950.

Veillez agréer, etc.

M. R. L. ROBINSON
Chef de la délégation de l'Allemagne occidentale

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

No. 690

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

Consular Convention. Signed at Manila, on 14 March 1947

English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 13 December 1949.

PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention consulaire. Signée à Manille, le 14 mars 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 13 décembre 1949.

No. 690. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947

The President of the Philippines, and the President of the United States of America, being desirous of defining the rights, privileges, exemptions and immunities of consular officers of each country in the territories of the other country, have decided to conclude a convention for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Philippines :

His Excellency ELPIDIO QUIRINO, Vice President and concurrently Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, and

The President of the United States of America :

His Excellency PAUL V. McNUTT, Ambassador of the United States of America

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I

1. The Government of each High Contracting Party shall, in respect of any consular officer duly commissioned by it to exercise consular functions in the territories of the other High Contracting Party, give written notice to the Government of such other High Contracting Party of the appointment of such consular officer and shall request that recognition be accorded to such consular officer. The Government of each High Contracting Party shall furnish free of charge the necessary exequatur of any consular officer of the other High Contracting Party who presents a regular commission signed by the Chief Executive of the appointing country and under its great seal, and shall issue to a subordinate or substitute consular officer who is duly appointed by an accepted superior consular officer or by any other competent officer of his Government, such documents as according to the laws of the respective High Contracting Parties shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function ; provided in either case that the person applying for an exequatur or other document is found acceptable.

¹ Came into force on 18 November 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with the provisions of article XVI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 690. CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE A MANILLE, LE 14 MARS 1947

Le Président des Philippines et le Président des Etats-Unis d'Amérique, désireux de définir les droits, privilèges, exemptions et immunités des officiers consulaires de leur pays dans les territoires de l'autre pays, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président des Philippines :

Son Excellence Monsieur ELPIDIO QUIRINO, Vice-Président de la République des Philippines et Ministre des affaires étrangères, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur PAUL V. McNUTT, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes, pour tout officier consulaire qu'il aura régulièrement nommé afin d'exercer des fonctions consulaires dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, notifiera par écrit la nomination de cet officier consulaire au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante et le priera de le reconnaître. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes accordera sans frais l'exequatur nécessaire à tout officier consulaire de l'autre Haute Partie contractante qui présentera un titre régulier de nomination signé du Chef du Pouvoir exécutif de l'Etat qui l'aura désigné et revêtu du grand sceau de cet Etat, et il délivrera à un officier consulaire subalterne ou suppléant régulièrement nommé par un officier consulaire supérieur agréé ou par tout autre fonctionnaire compétent de son Gouvernement les pièces qui, d'après la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes, sont exigées de l'officier consulaire ainsi nommé pour l'exercice de ses fonctions, sous réserve en tout cas que la personne postulant l'exequatur ou toute autre pièce soit agréée.

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1948, par l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément aux dispositions de l'article XVI.

2. Consular officers of each High Contracting Party shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territories of the other High Contracting Party rights, privileges, exemptions and immunities no less favorable in any respect than the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by consular officers of the same grade of any third country and in conformity with modern international usage. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national, state, provincial or municipal, with whom they have official intercourse in the territories of the High Contracting Party which receives them. It is understood that the term "consular officers", as used in the present Convention, includes consuls general, consuls and vice consuls who are not honorary.

3. Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, any secretary, chancellor or assistant, whose official character as an employee in the consulate may previously have been made known to the Government of the High Contracting Party in whose territories the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular functions of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, privileges, exemptions and immunities that were granted to the consular officer.

4. A consular officer or a diplomatic officer of either High Contracting Party, a national of the country by which he is appointed and duly commissioned or accredited, may, in the territories of the other High Contracting Party, have the rank also of a diplomatic officer or consular officer, as the case may be, it being understood that permission for him to exercise such dual functions shall have been duly granted by the Government of the High Contracting Party in the territories of which he exercises his functions.

Article II

1. Consular officers, nationals of the High Contracting Party by which they are appointed, and not engaged in any private occupations for gain within the territories of the country in which they exercise their functions, shall be exempt from arrest in such territories except when charged with the commission of an offense designated by local legislation as a crime other than a misdemeanor and subjecting the individual guilty thereof to punishment by imprisonment. Such officers shall be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever, and the exemptions provided for by this sentence shall apply equally to employees in a consulate who are nationals of the High Contracting Party by which they are employed, and not engaged in any private occupation for gain.

2. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, après leur entrée en fonctions, jouiront réciproquement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante de droits, privilèges, exemptions et immunités non moins favorables à tous égards que les droits, privilèges, exemptions et immunités dont jouissent dans ces territoires les officiers consulaires du même rang de tout autre pays, et conformément aux usages internationaux actuels. En leur qualité d'agents officiels, les officiers consulaires auront droit à la haute considération de tous les fonctionnaires nationaux, d'Etat, provinciaux ou municipaux avec lesquels ils entretiendront des relations officielles dans les territoires de la Haute Partie contractante qui les aura agréés. Il est entendu que l'expression « officier consulaire » au sens de la présente Convention comprend les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls qui ne sont pas honoraires.

3. En cas de décès, d'empêchement ou d'absence d'un officier consulaire qui n'a auprès de lui aucun officier consulaire subordonné, tout secrétaire, chancelier ou assistant dont le caractère officiel comme employé du Consulat aura été antérieurement notifié au Gouvernement de la Haute Partie contractante dans les territoires de laquelle les fonctions consulaires sont exercées, pourra exercer temporairement les fonctions consulaires de l'agent décédé, empêché ou absent ; il jouira pendant cet intérim de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui étaient accordés à l'officier consulaire.

4. Un officier consulaire ou diplomatique de l'une des Hautes Parties contractantes, ressortissant de l'Etat qui l'a désigné et régulièrement nommé ou accrédité pourra, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, obtenir également le rang d'agent diplomatique ou consulaire selon le cas, étant entendu que l'autorisation d'exercer cette dualité de fonctions devra lui avoir été régulièrement accordée par le Gouvernement de la Haute Partie contractante dans les territoires de laquelle il exerce ses fonctions.

Article II

1. Les officiers consulaires ressortissants de la Haute Partie contractante qui les a nommés et qui ne se livrent à aucune activité privée lucrative dans les territoires du pays où ils exercent leurs fonctions, ne pourront être mis en état d'arrestations dans ces territoires que s'ils sont accusés d'avoir commis un acte que la législation locale qualifie de crime ou délit par opposition aux contraventions, et qui rend l'individu qui en est coupable passible d'une peine d'emprisonnement. Ces officiers seront exempts de réquisition pour le logement des militaires et de tous services d'un caractère militaire, naval, administratif ou de police quels qu'ils soient, exemptions qui s'appliqueront également aux employés de consulat qui sont des ressortissants de la Haute Partie contractante qui les emploie et ne se livrent à aucune activité privée lucrative.

2. In criminal cases the attendance at court by a consular officer as witness may be demanded by the plaintiff, the defense or the court. The demand shall be made with all possible respect for the consular dignity and the duties of the office, and when so made there shall be compliance on the part of the consular officer.

3. In civil cases, consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts in the territories of the High Contracting Party which receives them. When the testimony of a consular officer who is a national of the High Contracting Party which appoints him and who is not engaged in any private occupation for gain is taken in civil cases, it shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at court whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

4. Consular officers and employees in a consulate shall not be required to testify in criminal or civil cases, regarding acts performed by them in their official capacity.

Article III

1. The Government of each High Contracting Party shall have the right to acquire and hold, lease and occupy land and buildings required for diplomatic or consular purposes in the territories of the other High Contracting Party, and shall have the right to erect buildings on land which is held by or on behalf of such Government in the territories of the other High Contracting Party for diplomatic or consular purposes, subject to local building regulations.

2. No tax of any kind, national, state, provincial or municipal, shall be levied in the territories of either High Contracting Party on the Government of the other High Contracting Party, or on any officer or employee of such other High Contracting Party, in respect of land or buildings acquired, leased, or occupied by such other High Contracting Party and used exclusively for the conduct of official business, except assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited, provided the right of each High Contracting Party to tax the owner of property leased to the other High Contracting Party is not hereby abridged.

Article IV

Consular officers and employees in a consulate, nationals of the High Contracting Party by which they are appointed or employed, and not engaged in any private occupation for gain within the territories in which they exercise

2. Dans les affaires criminelles, la présence d'un officier consulaire aux débats, en qualité de témoin, pourra être demandée par le plaignant, par la défense et par le tribunal. La demande sera faite avec tous les égards possibles dus à la dignité consulaire et aux fonctions de la charge, et lorsque la demande sera ainsi présentée, l'officier consulaire y déférera.

3. Pour les affaires civiles, les officiers consulaires seront soumis à la juridiction des tribunaux des territoires de la Haute Partie contractante qui les aura agréés. Lorsque le témoignage d'un officier consulaire qui ne se livre à aucune activité privée lucrative et qui est ressortissant de la Haute Partie contractante qui l'a nommé est requis dans des affaires civiles, ce témoignage sera recueilli oralement ou par écrit, à sa résidence ou à son bureau et compte tenu de ses désirs. Toutefois, l'officier devra témoigner volontairement devant les tribunaux toutes les fois que cela sera possible sans inconvénient sérieux pour les devoirs de sa charge.

4. Les officiers consulaires et les employés de consulat ne seront pas tenus de témoigner dans les affaires criminelles ou civiles relatives aux actes qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle.

Article III

1. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'acquérir et de posséder, de louer à bail et d'occuper les immeubles nécessaires au fonctionnement du service diplomatique ou consulaire dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et il aura le droit de construire des bâtiments pour les besoins du service diplomatique ou consulaire, sur les terrains possédés par ledit Gouvernement ou en son nom dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, sous réserve de la réglementation locale relative aux constructions.

2. Aucun impôt d'aucune sorte, national, d'Etat, de province ou municipal, ne sera demandé dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante, ni à aucun officier ou employé de cette Haute Partie contractante, pour les immeubles bâtis ou non bâtis acquis, loués à bail ou occupés par cette autre Haute Partie contractante et utilisés exclusivement pour les besoins des affaires officielles, sauf les taxes perçues pour des services rendus ou à l'occasion de travaux publics locaux dont les immeubles bénéficient, sans préjudice du droit de chacune des Hautes Parties contractantes d'imposer le titulaire de la propriété donnée à bail à l'autre Haute Partie contractante.

Article IV

Les officiers consulaires et les employés de consulat qui ne se livrent à aucune activité privée lucrative et qui sont ressortissants de la Haute Partie contractante qui les emploient seront, dans les territoires où ils exercent

their functions, shall be exempt from all taxes, national, state, provincial and municipal, levied on their persons or property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated within the territories in which they exercise their functions or taxes levied on account of income derived from property of any kind situated within such territories. Consular officers and employees in a consulate, nationals of the High Contracting Party by which they are appointed or employed, shall be exempt from the payment of all taxes, national, state, provincial and municipal, on the salaries, allowances, fees or wages received by them in compensation for consular services.

Article V

1. All furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices and official consular residences of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party shall be permitted entry into such territories free of all duty.

2. Consular officers of either High Contracting Party and members of their families and suites, including employees in a consulate and their families, shall be exempt from the payment of any duty in respect of the entry into the territories of the other High Contracting Party of their baggage and all other personal property, whether preceding or accompanying them to a consular post, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or imported at any time while assigned to or employed at such post.

3. It is understood, however,

(a) that the exemptions provided in paragraph 2 of this Article shall not be extended to consular officers and members of their suites, including employees in a consulate, who are not nationals of the High Contracting Party by which they are appointed or employed, or who are engaged in any private occupation for gain within the territories of the other High Contracting Party ;

(b) that in the case of each consignment of articles imported for the personal use of consular officers or members of their families or suites, including employees in a consulate and their families, at any time during their official residence within the territories in which they exercise their functions, a request for entry free of duty shall be made through diplomatic channels ; and

(c) that nothing herein shall be construed to permit the entry into the territory of either High Contracting Party of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

leurs fonctions, exempts de tous impôts nationaux, d'Etat, provinciaux ou municipaux réels ou personnels, à l'exception des impôts perçus en raison de la possession ou de la propriété d'immeubles situés à l'intérieur des territoires où ils exercent leurs fonctions et des impôts perçus en raison du revenu de biens de toute espèce situés à l'intérieur de ces territoires. Les officiers consulaires et les employés de consulat, ressortissants de la Haute Partie contractante qui les aura nommés ou qui les emploie, seront exempts du paiement de tous impôts nationaux, d'Etat, provinciaux ou municipaux sur les traitements, indemnités, honoraires ou salaires qu'ils reçoivent en rétribution de leurs services consulaires.

Article V

1. Tout le mobilier, tout le matériel et toutes les fournitures destinés à un usage officiel dans les bureaux consulaires ou dans les résidences consulaires officielles de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, seront admis en franchise dans ces territoires.

2. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes et les membres de leur famille et les personnes de leur suite, y compris les employés de consulat et leur famille, seront exemptés du paiement de tout droit à l'occasion de l'entrée sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de leurs bagages et autres propriétés mobilières, que ceux-ci les précèdent ou les accompagnent à destination d'un poste consulaire lors de la première entrée ou d'entrées ultérieures, ou qu'ils soient importés à un moment quelconque tandis que les intéressés sont affectés ou employés audit poste.

3. Il est entendu cependant :

a) que les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne seront pas étendues aux officiers consulaires et autres personnes de leur suite, y compris les employés de consulat, qui ne sont pas des ressortissants de la Haute Partie contractante qui les a nommés ou qui les emploie, ni à ceux qui se livrent à une activité privée lucrative quelconque à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante ;

b) qu'à l'occasion de chaque envoi d'articles importés en vue de l'usage personnel des officiers consulaires, des membres de leur famille ou des personnes de leur suite, y compris les employés de consulat et leur famille, à un moment quelconque tandis qu'ils résident officiellement dans les territoires où ils exercent leurs fonctions, une demande tendant à obtenir l'entrée en franchise sera présentée par la voie diplomatique ; et

c) qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme permettant l'entrée dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

Article VI

1. Consular officers of either High Contracting Party may place over the outer door of their respective offices the arms of their country with an appropriate inscription designating the nature of the office, and they may place the coat of arms and fly the flag of their country on automobiles employed by them in the exercise of their consular functions. Such officers may also fly the flag of their country on their offices, including those situated in the capitals of the respective countries. They may likewise fly such flag over any boat, vessel, or aircraft employed in the exercise of their consular functions.

2. The quarters where consular business is conducted, all consular correspondence in transit under official seal, and all papers, records, and correspondence comprising the consular archives shall at all times be inviolable and under no pretext shall any authorities of any character of the country in which such quarters or archives are located invade such premises or make any examination or seizure of papers or other property in such quarters or of such archives. When the consular officers are engaged in business within the territories in which they exercise their functions, the consular files and documents shall be kept in a place entirely separate from the place where private or business papers are kept. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officer shall be required to produce official archives in court or to testify as to their contents.

Article VII

1. Consular officers of either High Contracting Party shall have the right, within their respective consular districts, to apply to or address the authorities, national, state, provincial, or municipal, for the purpose of protecting the nationals of the High Contracting Party by which they were appointed in the enjoyment of rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection shall justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital shall have the right to apply directly to the Government of the country.

2. Consular officers of either High Contracting Party shall, within their respective districts, have the right to interview, to communicate with, and to advise nationals of their country ; to inquire into any incidents which have occurred affecting the interest of such nationals ; and to assist such nationals

Article VI

1. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes peuvent placer au-dessus de la porte extérieure de leurs bureaux respectifs, les armes de leur pays avec une inscription appropriée indiquant le caractère du bureau ; ils peuvent également apposer les armes et arborer le pavillon de leur pays sur les automobiles qu'ils emploient dans l'exécution de leurs fonctions consulaires. Ils peuvent également faire flotter le drapeau de leur pays au siège de leurs bureaux, notamment ceux situés dans les capitales des deux pays. Ils peuvent de même hisser le pavillon de leur pays sur tous bateaux, navires ou aéronefs employés dans l'exercice de leurs fonctions consulaires.

2. Les locaux dans lesquels sont exercées les fonctions consulaires, toute correspondance en transit sous sceau officiel et tous documents et correspondance qui constituent les archives consulaires, seront en tout temps inviolables, et, sous aucun prétexte, aucune autorité d'aucune catégorie du pays dans lequel ces locaux ou archives sont situés, ne pourra pénétrer dans lesdits lieux ni procéder à l'examen ou à la saisie soit de documents ou autres biens se trouvant dans ces locaux, soit des archives. Lorsque les officiers consulaires se livrent à une activité industrielle ou commerciale dans les territoires où ils exercent leurs fonctions, les dossiers et documents consulaires doivent être conservés dans un lieu entièrement séparé de celui où sont conservés les papiers et documents d'affaires ou de caractère privé. Les bureaux consulaires ne seront pas utilisés comme lieux d'asile. Aucun officier consulaire ne sera tenu de produire des archives officielles devant un tribunal ni de témoigner au sujet de leur contenu.

Article VII

1. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, dans les limites de leur ressort consulaire respectif, de présenter des requêtes ou de s'adresser aux autorités nationales, régionales, provinciales ou municipales, en vue d'assurer la protection des nationaux de la Haute Partie contractante qui les a nommés, dans la jouissance des droits que ceux-ci tiennent de traités ou d'autres sources. Les atteintes à ces droits pourront faire l'objet de plaintes. Si les autorités compétentes n'accordent pas les réparations ou la protection nécessaires, l'intervention par la voie diplomatique sera justifiée et, en l'absence d'un représentant diplomatique, un consul général ou l'officier consulaire résidant dans la capitale pourra s'adresser directement au Gouvernement du pays.

2. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, dans les limites de leur ressort respectif, auront le droit d'avoir des entrevues et de communiquer avec leurs nationaux, ainsi que de les conseiller ; de s'enquérir de tous les incidents qui pourraient se produire et affecter les

in proceedings before or relations with authorities in the territories of the other High Contracting Party. Consular officers of either High Contracting Party shall be informed immediately whenever nationals of their country are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in their consular districts and they shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted without delay to visit and communicate with any such national.

3. Nationals of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from nationals of either High Contracting Party who are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in the territories of the other High Contracting Party shall be forwarded without delay to such consular officers by the local authorities.

Article VIII

1. Consular officers in pursuance of the laws of their respective countries shall have the right, within their respective consular districts :

(a) To take and attest the oaths, affirmations or depositions of any occupant of a vessel of their country, or of any national of their country, or of any person having permanent residence within the territories of their country ;

(b) To authenticate signatures ;

(c) To draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, translations, deeds, testamentary dispositions and contracts of the nationals of the High Contracting Party by which the consular officers are appointed ; and

(d) To draw up, attest, certify, and authenticate unilateral acts, deeds, contracts, testamentary dispositions and written instruments of any kind, which are intended to have application, execution and legal effect principally in the territories of the High Contracting Party by which the consular officers are appointed.

2. Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated by the consular officer, under his official seal, shall be received as evidence in the territories of either High Contracting Party as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by or executed before a notary or other public officer duly authorized in the territories of the High Contracting Party by which the consular officer was appointed ; provided, always, that such documents shall have been drawn and executed in confor-

intérêts de leurs nationaux ; et d'aider leurs nationaux dans les procédures engagées devant les autorités de l'autre Haute Partie contractante sur son territoire, ou dans les relations avec lesdites autorités. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes seront immédiatement avertis lorsque des ressortissants de leur pays seront détenus, arrêtés, emprisonnés ou appelés à comparaître en jugement dans leur ressort consulaire, et, après notification aux autorités compétentes, ils seront autorisés sans délai à rendre visite à ces ressortissants et à communiquer avec eux.

3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui se trouvent sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante auront le droit, à tout moment, de communiquer avec les officiers consulaires de leur pays. Les communications des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes détenus, arrêtés, emprisonnés ou appelés à comparaître en jugement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, destinées à leurs officiers consulaires, seront transmises sans délai à ces officiers par les autorités locales.

Article VIII

1. En application des lois de leur pays respectif, les officiers consulaires auront compétence dans les limites de leur ressort consulaire respectif :

a) Pour recevoir et confirmer les serments, déclarations et dépositions de toute personne se trouvant à bord d'un navire de leur pays ou de tout ressortissant de leur pays, ou de toute personne dont la résidence permanente se trouve dans les territoires de leur pays ;

b) Pour légaliser les signatures ;

c) Pour établir, confirmer, certifier et légaliser les actes unilatéraux, traductions, instruments, dispositions testamentaires et contrats des ressortissants de la Haute Partie contractante qui a nommé lesdits officiers consulaires ; et

d) Pour établir, confirmer, certifier et légaliser les actes unilatéraux, les instruments, les contrats, les dispositions testamentaires et les actes écrits de toutes sortes, rédigés en vue d'être appliqués, exécutés et de prendre effet juridique principalement dans les territoires de la Haute Partie contractante qui a nommé lesdits officiers consulaires.

2. Les actes et documents ainsi dressés et les copies et traductions de ces actes et documents, lorsqu'ils auront été régulièrement légalisés par l'officier consulaire et revêtus de son sceau officiel, feront foi dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en tant que pièces originales ou copies légalisées, selon le cas, et auront la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été rédigés et dressés par devant notaire ou autre officier dûment habilité dans les territoires de la Haute Partie contractante qui a nommé ledit officier consulaire ; sous réserve toujours que ces

mity with the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

Article IX

1. In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party, without having in the locality of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the High Contracting Party of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the persons concerned.

2. In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party, without will or testament whereby he has appointed a testamentary executor, the consular officer of the High Contracting Party of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of such property. Such consular officer shall, have the right to be appointed as administrator within the discretion of a court or other agency controlling the administration of estates, provided the laws governing administration of the estate so permit.

3. Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself in that capacity to the jurisdiction of the court or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as if he were a national of the High Contracting Party by which he has been received.

Article X

1. A consular officer of either High Contracting Party shall within his district have the right to appear personally or by authorized representative in all matters concerning the administration and distribution of the estate of a deceased person under the jurisdiction of the local authorities, for all such heirs or legatees in the estate, either minors or adults, as may be non-residents of the country and nationals of the High Contracting Party by which the consular officer was appointed, unless such heirs or legatees have appeared, either in person or by duly authorized representatives.

actes et documents aient été rédigés et dressés conformément aux lois et règlements du pays où ils sont destinés à prendre effet.

Article IX

1. Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sans laisser au lieu de son décès aucun héritier connu ou exécuteur testamentaire désigné par lui, les autorités locales compétentes en aviseront immédiatement le plus proche officier consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant, afin que les renseignements nécessaires puissent être transmis aux personnes intéressées.

2. Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède intestat sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sans avoir laissé un acte désignant un exécuteur testamentaire, l'officier consulaire de la Haute Partie contractante dont le défunt était ressortissant et dans le ressort duquel le défunt était établi au moment de son décès sera, pour autant que le permettra la législation locale, considéré comme ayant qualité pour prendre charge des biens laissés par le défunt aux fins de conservation et de protection desdits biens, en attendant la désignation d'un administrateur et jusqu'au moment où le pouvoir d'administration aura été accordé. Cet officier consulaire aura le droit d'être nommé administrateur à la discrétion d'un tribunal ou de toute autorité chargée de la surveillance de l'administration des successions, sous réserve que la législation applicable à l'administration de la succession le permette.

3. Lorsqu'un officier consulaire acceptera de remplir les fonctions d'administrateur de la succession d'un de ses concitoyens décédé, il se soumettra en cette qualité et à toutes fins nécessaires, à la compétence d'un tribunal ou de toute autre autorité chargée de nommer les administrateurs de la succession dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de la Haute Partie contractante qui l'a agréé.

Article X

1. Un officier consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura, dans les limites de son ressort, le droit de comparaître personnellement ou par mandataire en toute matière relative à l'administration et au partage de la succession d'une personne décédée sous la juridiction des autorités locales, au nom de tous les héritiers ou légataires de ladite succession, soit mineurs, soit majeurs, qui ne résident pas dans les territoires de la Haute Partie contractante qui a nommé l'officier consulaire, mais en ont la nationalité, à moins que lesdits héritiers ou légataires eux-mêmes n'aient comparu en personne ou ne se soient fait régulièrement représenter.

2. A consular officer of either High Contracting Party shall have the right, on behalf of the non-resident nationals of the High Contracting Party by which he was appointed, to collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of workmen's compensation laws or other like statutes, for transmission through channels prescribed by his Government to the proper distributees, provided that the court or other agency making distribution through him may require him to furnish reasonable evidence of the remission of the funds to distributees, it being understood that his responsibility with respect to remission of such funds shall cease when such evidence has been furnished by him to and accepted by such court or other agency.

Article XI

1. A consular officer of either High Contracting Party shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country and shall alone exercise jurisdiction in situations, wherever arising, between officers and crews, pertaining to the enforcement of discipline on board, provided the vessel and the persons charged with wrong-doing shall have entered the territorial waters or territories within his consular district. Consular officers shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages of the crews and the execution of contracts relating to their wages or conditions of employment, provided the local laws so permit.

2. When acts committed on board private vessels of the country by which the consular officer has been appointed and within the territories or the territorial waters of the High Contracting Party by which he has been received, constitute crimes according to the laws of the receiving country, subjecting the persons guilty thereof to punishment by a sentence of death or of imprisonment for a period of at least one year, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the laws of the receiving country.

3. A consular officer shall have the right freely to invoke the assistance of the local police authorities in all matters pertaining to the maintenance of internal order on board vessels of his country within the territories or the territorial waters of the country by which he has been received, and upon such request the requisite assistance shall be given promptly.

4. A consular officer shall have the right to appear with the officers and crews of vessels of his country before the judicial authorities of the country by which he has been received for the purpose of observing proceedings or of rendering assistance as an interpreter or agent.

2. Un officier consulaire de l'une ou l'autre Haute Partie contractante aura, au nom des nationaux non-résidents de la Haute Partie contractante qui l'aura nommé, le droit de recueillir les parts revenant auxdits nationaux sur des successions en voie de liquidation, ou les sommes dues en vertu des dispositions des lois d'assurance ouvrières contre les accidents du travail ou de toutes autres lois analogues, et d'en donner quittance pour transmission par les voies prescrites par son Gouvernement, au bénéficiaire intéressé, sous réserve que le tribunal ou toute autre autorité qui assurera le partage par son intermédiaire puisse exiger qu'il fournisse une preuve suffisante de la remise des fonds aux bénéficiaires, étant entendu que la responsabilité relative à la remise de ces fonds cessera lorsqu'il aura fourni cette preuve et qu'elle aura été acceptée par le tribunal ou autre autorité prévue.

Article XI

1. Un officier consulaire de l'une ou l'autre Haute Partie contractante jouira d'une juridiction exclusive dans les différends d'ordre intérieur qui s'élèveront à bord de navires privés de son pays et aura seul juridiction dans tous litiges, en quelque lieu qu'ils se produisent, entre officiers et équipages, relatifs à l'application de la discipline à bord, à condition que le navire et les personnes accusées d'actes répréhensibles soient entrés dans les eaux territoriales ou dans les territoires compris dans son ressort consulaire. Les officiers consulaires auront aussi juridiction en matière de différends relatifs au décompte des salaires des équipages et à l'exécution des contrats relatifs à ces salaires ou aux conditions de travail, sous réserve que la législation locale le leur permette.

2. Lorsque des actes sont commis à bord de navires privés du pays qui a nommé l'officier consulaire et dans les territoires ou les eaux territoriales de la Haute Partie contractante qui l'a agréé et constituent d'après la législation de cette dernière un crime ou délit soumettant les personnes qui s'en rendent coupables à la peine de mort ou à une peine d'emprisonnement pour une période d'au moins un an, l'officier consulaire n'exerce sa compétence que dans la mesure où la loi locale le lui permet.

3. Un officier consulaire pourra librement demander l'aide des autorités de police locales à l'occasion de toutes questions relatives au maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de son pays et se trouvant dans le territoire ou les eaux territoriales du pays qui l'a agréé, et à la suite de cette requête, l'aide nécessaire sera promptement fournie.

4. Un officier consulaire aura le droit de se présenter avec les officiers et les équipages des navires de son pays devant les autorités judiciaires du pays qui l'a agréé, afin de suivre les débats ou de prêter son concours comme interprète ou mandataire.

Article XII

1. A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined to and about to clear for the ports of his country, for the sole purpose of observing the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, in order that he may be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels.

2. In exercising the right conferred upon them by this Article, consular officers shall act with all possible dispatch and without unnecessary delay.

Article XIII

1. All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other High Contracting Party shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred, or by some other person authorized for such purpose by the law of such country and whose identity and authority shall be made known to the local authorities by the consular officer.

2. The local authorities of the country where the wreck has occurred shall immediately inform the consular officer, or such other authorized person, of the occurrence. Pending the arrival of the consular officer or such other authorized person, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of the wrecked property. The local authorities shall intervene only to maintain order, to protect the interests of the salvors, if the salvors do not belong to the crew of the wrecked vessel, and to ensure the execution of the arrangements which shall be made for the entry and exportation of the salvaged merchandise and equipment. It is understood that such merchandise and equipment shall not be subjected to any customs or custom-house charges unless intended for consumption in the country where the wreck has occurred.

3. When the wreck occurs within a port, there shall be observed also those arrangements which may be ordered by the local authorities with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused thereby to the port and to other ships.

4. The intervention of the local authorities shall occasion no expense of any kind to the owners or operators of the wrecked vessels, except such

Article XII

1. Un officier consulaire de l'une des Hautes Parties contractantes aura le droit de procéder dans les ports de l'autre Haute Partie contractante situés dans son ressort consulaire, à l'inspection des navires privés, quel que soit leur pavillon, à destination d'un port et en partance pour un port du pays qui l'a nommé, à seule fin de se rendre compte de l'état sanitaire et des dispositions prises à bord de ces navires, afin d'être à même d'établir en connaissance de cause les patentes de santé et autres pièces exigées par les lois de son pays et d'aviser son Gouvernement de la mesure dans laquelle ses règlements sanitaires ont été observés au port de départ par les navires à destination de ses ports, en vue d'y faciliter l'entrée desdits navires.

2. Dans l'exercice du droit qui leur est conféré par le présent article, les officiers consulaires agiront avec toute la rapidité possible et sans délais inutiles.

Article XIII

1. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'une des Hautes Parties contractantes ayant fait naufrage sur les côtes de l'autre Haute Partie contractante seront dirigées par l'officier consulaire du pays auquel appartient le navire et dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu, ou par une autre personne autorisée à cet effet par la législation dudit pays et dont l'identité et la compétence seront portées à la connaissance des autorités locales par l'officier consulaire.

2. Les autorités locales du pays où le naufrage aura eu lieu en aviseront immédiatement l'officier consulaire ou telle autre personne mandatée à cet effet. En attendant l'arrivée de cet officier ou de cette autre personne, les autorités locales prendront toutes mesures nécessaires pour protéger les personnes et conserver les biens naufragés. Les autorités locales n'interviendront que pour maintenir l'ordre, protéger les intérêts des sauveteurs si ceux-ci n'appartiennent pas à l'équipage du navire naufragé et pour faire exécuter les arrangements conclus en vue de l'entrée et de l'exportation des marchandises et de l'armement. Il est entendu que ces marchandises et cet armement ne seront soumis à aucun droit de douane ou taxe d'administration douanière, à moins qu'ils ne soient destinés à être consommés dans le pays où le naufrage aura eu lieu.

3. Si le naufrage se produit dans un port, il sera obligatoire de se conformer aux prescriptions que donneront les autorités locales pour éviter tout dommage qui pourrait autrement être causé au port et à d'autres navires du fait du naufrage.

4. L'intervention des autorités locales ne sera la cause d'aucune dépense d'aucune sorte pour les propriétaires ou les armateurs des navires naufragés,

expenses as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the merchandise and equipment saved, together with expenses that would be incurred under similar circumstances by vessels of the country.

Article XIV

Honorary consuls or vice consuls of either High Contracting Party, as the case may be, shall enjoy those rights, privileges, exemptions and immunities provided for in Article I, paragraph 1, Article II, paragraph 1, Articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, and XIV of the present Convention, for which they have received authority in conformity with the laws of the High Contracting Party by which they are appointed; and they shall enjoy in any case all the rights, privileges, exemptions and immunities enjoyed by honorary consular officers of the same rank of any third country.

Article XV

A consular officer shall cease to discharge his functions (1) by virtue of an official communication from the Government of the High Contracting Party by which appointed addressed to the Government of the High Contracting Party by which he has been received advising that his functions have ceased, or (2) by virtue of a request from the Government of the High Contracting Party by which appointed that an exequatur be issued to a successor, or (3) by withdrawal of the exequatur granted him by the Government of the High Contracting Party in whose territory he has been discharging his duties.

Article XVI

1. The present Convention shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged at Manila. The Convention shall take effect in all its provisions immediately upon the exchange of ratifications and shall continue in force for the term of ten years.

2. If, six months before the expiration of the aforesaid period of ten years, the Government of neither High Contracting Party shall have given notice to the Government of the other High Contracting Party of an intention to terminate the Convention upon the expiration of the aforesaid period of ten years, the Convention shall continue in effect after the aforesaid period and until six months from the date on which the Government of either High Contracting Party shall have notified to the Government of the other High Contracting Party an intention to terminate the Convention.

IN FAITH WHEREOF the above named plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

à l'exception de celles qui pourraient être causées par les opérations de sauvetage et de conservation des marchandises et de l'armement sauvés, ainsi que de celles qui auraient été encourues, dans des circonstances analogues, par des navires nationaux.

Article XIV

Les consuls ou les vice-consuls honoraires de l'une ou l'autre Haute Partie contractante, selon le cas, jouiront des droits, privilèges, exemptions et immunités prévus aux article I, paragraphe 1, article II, paragraphe 1, articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII et XIV de la présente Convention, lorsqu'ils en auront été investis conformément à la législation de la Haute Partie contractante qui les aura nommés ; et ils jouiront en tous cas de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les officiers consulaires honoraires du même rang de tout autre pays.

Article XV

Un officier consulaire cessera ses fonctions : 1) en vertu d'une communication officielle provenant du Gouvernement de la Haute Partie contractante qui l'a nommé et adressée au Gouvernement de la Haute Partie contractante qui l'a agréé et informant cette dernière que ses fonctions ont pris fin, ou 2) en vertu d'une requête présentée par le Gouvernement de la Haute Partie contractante qui l'a nommé tendant à obtenir l'exequatur pour un successeur, ou 3) par le retrait de l'exequatur que lui a accordé le Gouvernement de la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle il remplit ses fonctions.

Article XVI

1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Manille. La Convention prendra effet dans toutes ses dispositions immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pour une durée de dix années.

2. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie pas au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante son intention de mettre fin à cette Convention à l'expiration de cette période de dix années six mois avant l'expiration de ladite période, la Convention continuera à porter ses effets après ladite période et jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date où le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante son intention de mettre fin à la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

DONE in duplicate at Manila, this fourteenth day of March in the year of Our Lord one thousand nine hundred and forty-seven and of the Independence of the Republic of the Philippines the first.

For the Government of the Republic of the Philippines :

Elpidio QUIRINO

For the Government of the United States of America :

Paul V. McNUTT

FAIT en double exemplaire, à Manille, le quatorze mars de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, première année de l'indépendance de la République des Philippines.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Elpidio QUIRINO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Paul V. McNUTT

No. 691

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement on military assistance to the Philippines. Signed at
Manila, on 21 March 1947**

*English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines. The registration took place on 13 December
1949.*

PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord sur l'aide militaire aux Philippines. Signé à Manille,
le 21 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire aux affaires étrangères de
la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 13 décembre
1949.*

No. 691. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON MILITARY ASSISTANCE TO THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 21 MARCH 1947

Considering the desire of the Government of the Republic of the Philippines to obtain assistance in the training and development of its armed forces and the procurement of equipment and supplies therefor during the period immediately following the independence of the Philippines, considering the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning military bases, signed March 14, 1947², and in view of the mutual interest of the two Governments in matters of common defense, the President of the United States of America has authorized the rendering of military assistance to the Republic of the Philippines towards establishing and maintaining national security and towards forming a basis for participation by that Government in such defensive military operations as the future may require, and to attain these ends the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines have agreed as follows :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. Subject to mutual agreements, the Government of the United States of America will furnish military assistance to the Government of the Republic of the Philippines in the training and development of armed forces in the performance of other services essential to the fulfillment of those obligations which may devolve upon the Republic of the Philippines under its international agreements including commitments assumed under the United Nations and to the maintenance of the peace and security of the Philippines, as provided in Title II, Article 6, hereof.

¹ Came into force on 21 March 1947, as from the date of signature, in accordance with Article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 43, page 271.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 691. ACCORD¹ SUR L'AIDE MILITAIRE AUX PHILIPPINES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ A MANILLE, LE 21 MARS 1947

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de recevoir de l'aide pour instruire et organiser ses forces armées et pour acquérir du matériel et des approvisionnements pour lesdites forces armées, au cours de la période suivant immédiatement l'indépendance des Philippines ; vu l'Accord sur les bases militaires conclu le 14 mars 1947² entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, et étant donné l'intérêt mutuel des deux Gouvernements dans les questions de défense commune, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé l'octroi d'une aide militaire à la République des Philippines afin d'assurer et de maintenir la sécurité nationale et de permettre au Gouvernement des Philippines de participer aux opérations militaires défensives qui se révéleraient nécessaires dans l'avenir ; pour atteindre ces fins, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de ce qui suit :

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. Sous réserve d'accords mutuels, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira une aide militaire au Gouvernement de la République des Philippines dans les conditions prévues au titre II (article 6) du présent Accord, pour instruire et organiser des forces armées et pour prendre les autres mesures nécessaires pour mettre la République des Philippines à même de remplir les obligations qui pourraient lui incomber en vertu de ses engagements internationaux, notamment ceux qu'elle a assumés dans le cadre des Nations Unies et pour maintenir la paix et la sécurité aux Philippines.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1947, date de la signature, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 43, page 271.

Article 2. This Agreement shall continue for a period of five years from the date of signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines unless previously terminated or extended as hereinafter provided.

Article 3. If the Government of the Republic of the Philippines should desire that this Agreement be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect at least six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of five years prescribed in Article 2, or before the expiration of an extension authorized in Article 3, by either Government, subject to three months' written notice to the other Government.

Article 5. It is agreed on the part of the Government of the Republic of the Philippines that title to all arms, vessels, craft, equipment and supplies, expendable items excepted, that are furnished under this Agreement on a non-reimbursable basis shall remain in the United States of America.

Title II

GENERAL

Article 6. For the purposes of this Agreement the military assistance authorized in Article 1 hereof is defined as the furnishing of arms, ammunition, equipment and supplies; certain naval vessels and aircraft, and instruction and training assistance by the Army and Navy of the United States and shall include the following:

(a) Establishing in the Philippines of a United States Military Advisory Group composed of an Army group and a Navy group to assist and advise the Republic of the Philippines on military and naval matters;

(b) Furnishing from United States sources equipment and technical supplies for training, operations and certain maintenance of Philippine armed forces of such strength and composition as mutually agreed upon;

(c) Facilitating the procurement by the Government of the Republic of the Philippines of a military reserve of United States equipment and supplies, in such amounts as may be subsequently agreed upon;

Article 2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq années à compter de la date de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines, à moins qu'il n'y soit mis fin ou qu'il ne soit prorogé antérieurement, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Article 3. Si le Gouvernement de la République des Philippines désirait que le présent Accord soit prorogé au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois au moins avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord avant l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration d'une prorogation autorisée à l'article 3, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Article 5. Le Gouvernement de la République des Philippines convient pour sa part que les armes, les navires, les aéronefs, le matériel et les approvisionnements, à l'exception des articles fongibles, qui seront fournis en vertu du présent Accord, à titre non remboursable, demeureront propriété des Etats-Unis d'Amérique.

Titre II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Aux fins du présent Accord, l'aide militaire autorisée à l'article premier est définie comme étant la fourniture d'armes, de munitions, de matériel et d'approvisionnements, de certains navires et aéronefs et de l'aide de l'Armée et de la Marine des Etats-Unis en matière de formation et d'instruction militaires ; elle comportera les services suivants :

a) L'établissement aux Philippines d'un groupe consultatif militaire des Etats-Unis, composé d'un groupe de l'armée et d'un groupe de la marine, qui sera chargé d'assister et de conseiller la République des Philippines pour les questions militaires et navales ;

b) La fourniture de matériel et d'approvisionnements techniques d'origine américaine pour l'instruction, les opérations, et, en partie, pour l'entretien de forces armées philippines dont l'importance et la composition seront fixées de commun accord ;

c) Faciliter l'acquisition par le Gouvernement de la République des Philippines de stocks militaires, de matériel et d'approvisionnements des Etats-Unis, pour les quantités qui seront fixées ultérieurement de commun accord.

(d) Making available selected facilities of United States Army and Navy training establishments to provide training for key personnel of the Philippine armed forces, under the conditions hereinafter described.

Title III

MILITARY ADVISORY GROUP

Article 7. The Military Advisory Group shall consist of such number of United States military personnel as may be agreed upon by the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines.

Article 8. The functions of the Military Advisory Group shall be to provide such advice and assistance to the Republic of the Philippines as has been authorized by the Congress of the United States of America and as is necessary to accomplish the purposes set forth in Article 1 of this Agreement.

Article 9. Each member of the Military Advisory Group shall continue as a member of the branch of the armed forces of the United States to which he belongs and serve with that group in the rank, grade or rating he holds in the armed forces of the United States and shall wear the uniform thereof, as provided in current regulations. Officers and enlisted men so detailed are authorized to accept from the Government of the Republic of the Philippines offices and such pay and emoluments thereunto appertaining as may be offered by that Government and approved by the appropriate authorities of the United States, such compensation to be accepted by the United States Government for remittance to the individual if in the opinion of the appropriate authorities of the United States such course appears desirable.

Article 10. Members of the Military Advisory Group shall serve under the direction of the authorities of the United States of America.

Article 11. All members of the Group shall be on active duty and shall be paid regularly authorized pay and allowances by the Government of the United States of America, plus a special allowance to compensate for increased costs of living. This special allowance shall be based upon a scale agreed upon by the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines and shall be revised periodically. The Government of the Republic of the Philippines shall reimburse the Government of the United States of America for the special allowances provided for in this Article. The special allowance shall be applicable for the entire period each member

d) Permettre l'utilisation de certaines facilités des écoles de l'armée et de la marine des Etats-Unis, pour assurer l'instruction des cadres supérieurs des forces armées philippines, dans les conditions définies ci-après.

Titre III

GROUPE CONSULTATIF MILITAIRE

Article 7. Le groupe consultatif militaire se composera de membres des forces armées des Etats-Unis dont le nombre sera fixé de commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 8. Le groupe consultatif militaire aura pour tâche de fournir à la République des Philippines les conseils et l'aide autorisée par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique et nécessaires pour réaliser les fins exposées à l'article premier du présent Accord.

Article 9. Chaque membre du groupe consultatif militaire continuera de dépendre de l'arme à laquelle il appartient dans les forces armées des Etats-Unis et il servira au groupe avec le grade et le rang ou le titre qu'il détient dans les forces armées des Etats-Unis, dont il portera l'uniforme tel qu'il est prévu par les règlements en vigueur. Les officiers, sous-officiers et hommes de troupe ainsi détachés sont autorisés à accepter du Gouvernement des Philippines les postes et les soldes et traitements correspondants qui pourront leur être offerts par ledit Gouvernement et qui seront approuvés par les autorités compétentes des Etats-Unis, cette rémunération pouvant être reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour être versée à l'intéressé, si les autorités compétentes des Etats-Unis le jugent souhaitable.

Article 10. Les membres du groupe consultatif militaire exerceront leurs fonctions sous la direction des autorités des Etats-Unis d'Amérique.

Article 11. Tous les membres du groupe seront en service actif et recevront du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la solde et les indemnités régulièrement autorisées, plus une indemnité spéciale destinée à compenser l'augmentation du coût de la vie. Cette indemnité spéciale sera calculée d'après une échelle dont conviendront le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines et qui sera périodiquement soumise à révision. Le Gouvernement de la République des Philippines remboursera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les indemnités spéciales prévues au présent article. L'indemnité spéciale

of the group resides in the Philippines on duty with the Group, except as specified elsewhere in this Agreement.

Article 12. The Government of the Republic of the Philippines agrees to extend to the Military Advisory Group the same exemptions and privileges granted by Articles V, XII and XVIII of the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, signed March 14, 1947.

Article 13. Except as may be otherwise subsequently agreed by the two Governments, the expense of the cost of transportation of each member of the Military Advisory Group, his dependents, household effects, and belongings to and from the Philippines shall be borne by the Government of the United States of America to the extent authorized by law. Members of the Group shall be entitled to compensation for expenses incurred in travel in the Republic of the Philippines on official business of the Group and such expenses shall be reimbursed to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of the Philippines except for expenses of travel by the transportation facilities of the Group.

Article 14. The Government of the Republic of the Philippines shall provide, and defray the cost of, suitable living quarters for personnel of the Military Advisory Group and their families and suitable buildings and office space for use in the conduct of the official business of the Military Advisory Group. All living and office quarters shall conform to the standards prescribed by the United States military services for similar quarters. Official supplies and equipment of American manufacture required by the Group shall be furnished by the Government of the United States of America which shall be reimbursed for the cost thereof by the Government of the Republic of the Philippines. Official supplies and equipment of other than American manufacture shall be provided without cost by the Government of the Republic of the Philippines. The cost of all services required by the Group, including compensation of locally employed interpreters, clerks, laborers, and other personnel, except personal servants, shall be borne by the Government of the Republic of the Philippines.

Article 15. All communications between the Military Advisory Group and the Republic of the Philippines involving matters of policy shall be through the Ambassador of the United States of America to the Philippines or the Chargé d'Affaires.

Article 16. (a) The provisions of Articles XIII and XXI of the Agreement of March 14, 1947, between the United States of America and the

s'appliquera à toute la période pendant laquelle les membres du groupe résideront aux Philippines en service au groupe, sauf dispositions contraires du présent Accord.

Article 12. Le Gouvernement de la République des Philippines accepte d'accorder au groupe consultatif militaire les exemptions et privilèges accordés par les articles V, XII et XVIII de l'Accord sur les bases militaires signé le 14 mars 1947 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines.

Article 13. Sous réserve des accords qui pourront intervenir ultérieurement entre les deux Gouvernements, les frais de transport des membres du groupe consultatif militaire, de leurs familles, de leurs meubles et effets personnels à destination et en provenance des Philippines, seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les limites autorisées par la loi. Les membres du groupe auront droit au remboursement des dépenses encourues en voyage officiel pour le compte du groupe dans la République des Philippines et ces dépenses seront remboursées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement des Philippines, sauf en ce qui concerne les dépenses relatives aux voyages effectués avec les moyens de transport du groupe.

Article 14. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira aux membres du groupe consultatif militaire et à leurs familles un logement convenable dont il leur remboursera le coût, ainsi que des locaux et des bureaux satisfaisants destinés à l'usage officiel du groupe consultatif militaire. Tous les logements et locaux à usage de bureau devront être conformes aux normes prévues par les services militaires des Etats-Unis pour les locaux de ces catégories. Les fournitures et le matériel de fabrication américaine dont le groupe aura besoin pour ses fonctions officielles seront fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en sera remboursé par le Gouvernement de la République des Philippines. Les fournitures et le matériel qui ne seront pas de fabrication américaine, seront fournis gratuitement par le Gouvernement de la République des Philippines. Le coût de tous les services nécessaires au groupe, notamment la rémunération des interprètes, employés de bureau, travailleurs manuels et autre personnel recrutés sur place, à l'exception du personnel domestique, sera supporté par le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 15. Toutes les communications entre le groupe consultatif militaire et la République des Philippines impliquant des questions de politique se feront par l'intermédiaire de l'Ambassadeur des Etats-Unis auprès de la République des Philippines ou du Chargé d'affaires.

Article 16. a) Les dispositions des articles XIII et XXI de l'Accord du 14 mars 1947 sur les bases militaires, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique

Republic of the Philippines Concerning Military Bases are applicable to the Military Advisory Group, it being agreed that the Headquarters of the Military Advisory Group will be considered a temporary installation under the provisions of Article XXI of the Agreement aforementioned.

(b) The Chief of the Military Advisory Group, and not to exceed six (6) other senior members of the group to be designated by him, will be accorded diplomatic immunity.

Title IV

LOGISTICAL ASSISTANCE

Article 17. The decision as to what supplies, services, facilities, equipment and naval vessels are necessary for military assistance shall be made by agreement between the appropriate authorities of the United States and the Republic of the Philippines.

Article 18. Certain initial equipment, supplies and maintenance items shall be furnished gratuitously by the United States in accordance with detailed arrangements to be mutually agreed upon. Additional equipment and supplies other than those surplus to the needs of the United States required in the furtherance of military assistance shall be furnished by the United States subject to reimbursement by the Republic of the Philippines on terms to be mutually agreed upon. All items of arms, munitions, equipment and supplies originating from sources other than those surplus to the needs of the United States shall be furnished only when the requisite funds have been specifically appropriated by the Congress of the United States.

Article 19. The Government of the Republic of the Philippines agrees that it will not relinquish physical possession or pass the title to any and all arms, munitions, equipment, supplies, naval vessels and aircraft furnished under this Agreement without the specific consent of the Government of the United States.

Article 20. Military equipment, supplies and naval vessels necessary in connection with the carrying out of the full program of military assistance to the Republic of the Philippines shall be provided from United States and Philippines sources in so far as practicable and the Government of the Republic of the Philippines shall procure arms, ammunition, military equipment and naval vessels from governments or agencies other than the United States of America only on the basis of mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of

et la République des Philippines, seront applicables au groupe consultatif militaire, étant entendu que le siège du groupe consultatif militaire sera considéré comme une installation temporaire au sens de l'article XXI de l'Accord ci-dessus mentionné.

b) Le Chef du groupe consultatif militaire et, au maximum, six (6) autres membres du groupe de rang élevé, désignés par lui, jouiront de l'immunité diplomatique.

Titre IV

AIDE LOGISTIQUE

Article 17. Les autorités compétentes des Etats-Unis et de la République des Philippines détermineront de commun accord, les approvisionnements, services et facilités, le matériel et les navires qui sont nécessaires à l'aide militaire.

Article 18. Certains matériels, approvisionnements et articles d'entretien de base seront fournis à titre gratuit par les Etats-Unis conformément aux arrangements détaillés dont il sera mutuellement convenu. Le matériel et les approvisionnements supplémentaires, autres que ceux qui sont en surplus par rapport aux besoins des Etats-Unis, nécessaires à la continuation de l'aide militaire, seront fournis par les Etats-Unis sous réserve de remboursement par la République des Philippines aux conditions dont il sera mutuellement convenu. Les armes, les munitions, le matériel et les approvisionnements autres que ceux qui sont en surplus par rapport aux besoins des Etats-Unis, ne seront fournis que lorsque les crédits nécessaires auront été expressément accordés par le Congrès des Etats-Unis.

Article 19. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à ne pas abandonner la possession et à ne pas transmettre la propriété de tout ou partie des armes, des munitions, du matériel et des approvisionnements, navires et aéronefs fournis en vertu du présent Accord, sans le consentement exprès du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 20. Le matériel militaire, les approvisionnements et les navires nécessaires à l'exécution de l'ensemble du programme d'aide militaire à la République des Philippines seront, autant que possible, d'origine américaine ou philippine et le Gouvernement de la République des Philippines n'achètera des armes, des munitions, du matériel militaire ou des navires à des gouvernements ou à leurs organismes autres que les Etats-Unis d'Amérique qu'à la suite d'un accord mutuel entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines. Le Gouvernement de

the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines shall procure United States military equipment, supplies and naval vessels only as mutually agreed upon.

Title V

TRAINING ASSISTANCE

Article 21. As part of the program of military assistance the Government of the Republic of the Philippines shall be permitted to send selected students to designated technical and service schools of the ground, naval and air services of the United States. Such students shall be subject to the same regulations as are United States students and may be returned to the Philippines, without substitution, for violation of such regulations. Numbers of students and detailed arrangements shall be mutually agreed upon and shall be kept at a minimum for essential requirements. All Philippine requests for military training of Filipino personnel shall be made to the Government of the United States through the Military Advisory Group.

Title VI

SECURITY

Article 22. Disclosures and exchanges of classified military equipment and information of any security classification to or between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines will be with the mutual understanding that the equipment and information will be safeguarded in accordance with the requirements of the military security classification established thereon by the originating Government and that no redisclosure by the recipient Government of such equipment and information to third governments or unauthorized personnel will be made without specific approval of the originating Government.

Article 23. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect the Government of the Republic of the Philippines shall not engage or accept the services of any personnel of any Government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Philippine armed forces, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

la République des Philippines n'achètera aux Etats-Unis que le matériel militaire, les approvisionnements et les navires dont il sera mutuellement convenu.

Titre V

AIDE EN MATIÈRE D'INSTRUCTION MILITAIRE

Article 21. Au titre du programme d'aide militaire, le Gouvernement de la République des Philippines sera autorisé à envoyer des élèves dans certaines écoles techniques et militaires des armées de terre, de mer et de l'air des Etats-Unis. Ces élèves seront soumis aux mêmes règlements que les élèves des Etats-Unis et ils pourront être renvoyés aux Philippines pour violation de ces règlements sans qu'il y ait lieu à remplacement. Le nombre des élèves et les arrangements de détail feront l'objet d'un accord mutuel et seront limités aux besoins essentiels. Toutes les demandes émanant des Philippines concernant l'instruction militaire du personnel philippin seront adressées au Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire du groupe consultatif militaire.

Titre VI

SÉCURITÉ

Article 22. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines procéderont à des communications ou à des échanges portant sur du matériel de guerre ou des renseignements de certaines catégories, intéressant à un titre quelconque leur sécurité, il sera bien entendu que ce matériel et ces renseignements bénéficieront des mesures de protection imposées pour les secrets militaires par le Gouvernement dont ils proviennent et que le Gouvernement qui les reçoit ne pourra en donner connaissance à des gouvernements tiers ou à des personnes non autorisées sans l'approbation expresse du Gouvernement dont ils proviennent.

Article 23. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord demeurera en vigueur, le Gouvernement de la République des Philippines n'engagera ou n'acceptera les services de personnel d'aucun gouvernement autre que le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour des fonctions, quelle qu'en soit la nature, qui seraient en rapport avec les forces armées des Philippines, si ce n'est par accord mutuel entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines.

Title VII

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manilla, this twenty-first day of March, 1947.

For the Government of the United States of America :

(Signed) Paul V. MCNUTT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(Signed) Manuel ROXAS

President of the Philippines

Titre VII

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en la ville de Manille, le vingt et un mars 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(Signé) Paul V. McNUTT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Manuel ROXAS

Président des Philippines

No. 692

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 7 June 1949

English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 13 December 1949.

PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 7 juin 1949

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 13 décembre 1949.

No. 692. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS FOR VETERANS AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 7 JUNE 1949

WHEREAS, the Congress of the United States by Public Law 865, Eightieth Congress, approved July 1, 1948, has provided for assistance by grants-in-aid to the Republic of the Philippines in providing medical care and treatment for certain veterans, as defined below ; and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of taking advantage of the provisions thereof for the purpose of expanding and improving the program of medical care and hospitalization of those disabled veterans who come within the purview of Public Law 865, Eightieth Congress ;

The Governments of the United States and the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the above purposes, the provisions of which the Government of the United States will incorporate in the regulations to be promulgated pursuant to the provisions of the said Public Law, and do hereby agree as follows :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. Subject to mutual agreement, the necessary Appropriation Acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Administrator of Veterans' Affairs, to whom the President of the United States has delegated the authority

¹ Came into force on 7 June 1949 as from the date of signature, in accordance with Article 25.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 692. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'INSTALLATION D'HOPITAUX DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS, A LA FOURNITURE DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS PAR LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET A L'OCTROI DE SUBVENTIONS A CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A MANILLE, LE 7 JUIN 1949

CONSIDÉRANT que par la loi N^o 865, qu'il a adoptée le 1^{er} juillet 1948, le 80^e Congrès des Etats-Unis a décidé qu'il serait accordé à la République des Philippines des subventions destinées à lui permettre de fournir des soins et des traitements médicaux à certaines catégories d'anciens combattants définis ci-après ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de se prévaloir des dispositions de ladite loi en vue de développer et de perfectionner le programme de soins médicaux et d'hospitalisation en faveur des anciens combattants invalides, auxquels s'applique la loi N^o 865 adoptée par le 80^e Congrès ;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé de conclure, aux fins susmentionnées, un accord dont les dispositions seront incorporées par le Gouvernement des Etats-Unis aux règlements qui seront édictés en application des dispositions de ladite loi, et sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. Sous réserve d'un accord mutuel, des lois du Congrès des Etats-Unis ordonnant les ouvertures de crédits nécessaires et de tous règlements qui pourront être édictés de temps à autre par le Directeur de l'administration des anciens combattants, auquel le Président des Etats-Unis a délégué les

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1949, date de la signature, conformément à l'article 25.

conferred upon him by the aforesaid Act, the Government of the United States will furnish aid in the form of grants to the Republic of the Philippines in amounts as prescribed by said Act, as follows :

(a) For the construction and equipping of hospitals in the Philippines to be used exclusively for medical care and treatment of veterans for service-connected disabilities, in a total amount of not to exceed \$22,500,000.00.

(b) To reimburse the Republic of the Philippines for moneys expended for the hospitalization of such veterans either in the hospitals so constructed and equipped, or any other hospitals in the Philippines, as provided in the aforesaid Act, for a period of not to exceed five years, in a total amount of not to exceed \$3,285,000.00 for any fiscal year (July 1 through June 30).

Article 2. Grants for the construction and equipping of a hospital may be made prior to or following completion of such hospital, subject to the rules and regulations prescribed by the Administrator of Veterans' Affairs, and subject to conditions on the receipt of financial aid necessary to carry out the provisions of the Act, which may be imposed by him.

Title II

DELEGATION OF AUTHORITY

Article 3. The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer, for the Government of the Republic of the Philippines, all matters relating to the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment for veterans, within the purview of Public Law 865, 80th United States Congress.

Title III

DEFINITIONS

Article 4. The term "veterans" is agreed to mean persons who have been determined by the Veterans' Administration to have served in the organized military forces of the Government of the Commonwealth of the Philippines while such forces were in the service of the armed forces of the United States pursuant to the military order of the President of the United States, dated July 26, 1941, including, among such military forces, organized guerrilla forces under commanders appointed, designated, or subsequently

pouvoirs qui lui sont conférés par la susdite loi, le Gouvernement des Etats-Unis viendra en aide à la République des Philippines, en lui octroyant des subventions dont ladite loi a fixé le montant comme suit :

a) Un montant global maximum de 22.500.000 dollars pour la construction et l'installation d'hôpitaux dans les Philippines, destinés exclusivement à dispenser des soins et des traitements médicaux aux anciens combattants atteints d'invalidités contractées en service ;

b) Un montant global maximum de 3.285.000 dollars par exercice financier (du 1^{er} juillet au 30 juin inclus) pendant une période de cinq ans au plus, pour rembourser la République des Philippines des sommes dépensées pour hospitaliser lesdits anciens combattants, soit dans les hôpitaux ainsi construits et installés, soit dans tous autres hôpitaux des Philippines, en conformité des dispositions de la susdite loi.

Article 2. Des subventions pourront être accordées pour la construction et l'installation d'un hôpital avant ou après l'achèvement de celui-ci, sous réserve des règlements édictés par le Directeur de l'administration des anciens combattants et sous réserve des conditions qu'il pourra mettre à l'obtention de l'aide financière nécessaire à l'exécution des dispositions de la loi.

Titre II

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Article 3. Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toutes questions relatives à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants et à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, dans le cadre de la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis.

Titre III

DÉFINITIONS

Article 4. Il est convenu que l'expression « anciens combattants » s'entend des personnes que l'administration des anciens combattants a classées comme ayant servi dans les forces militaires organisées du Gouvernement du Commonwealth des Philippines pendant que lesdites forces étaient au service des forces armées des Etats-Unis conformément au décret militaire du Président des Etats-Unis en date du 26 juillet 1941, ces forces militaires comprenant les groupes organisés de partisans placés sous le commandement

recognized by the Commander-in-Chief, Southwest Pacific Area, or other competent authority in the Army of the United States, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

Article 5. The term "service-connected disabilities" is agreed to mean any disability, which has been determined by the Veterans' Administration to have resulted from personal injury suffered or disease contracted in service as defined in Article 4 hereof, or any aggravation of a disability existing prior to the service as defined, when such aggravation is determined by the Veterans' Administration to have been suffered or contracted in service as defined in Article 4, above.

Title IV

GRANTS FOR CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS

Article 6. The Government of the Republic of the Philippines agree to furnish an adequate building site for each hospital to be constructed under the terms of this agreement, at no expense to the Government of the United States.

Article 7. Amounts necessarily expended for technical services required and obtained for preparation of plans and specifications, supervision of construction, and for overhead expenses incident to these functions will be reimbursed in the form of grants made by the Government of the United States, if specifically approved by the Administrator of Veterans' Affairs of the United States. In no event will the total of such amounts exceed five per cent of the total construction cost.

Article 8. The Government of the United States, through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs shall designate, shall inspect and approve each building site before construction of a hospital thereon is commenced.

Article 9. The Government of the United States, through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs shall designate, shall have the right to inspect building being constructed under this agreement, at all stages of construction; to inspect and audit all accounts necessary and incident to such construction; and to approve the procedure for letting of contracts both for hospital construction and the purchase of equipment.

de chefs nommés, désignés ou reconnus ultérieurement par le Commandant en chef de la zone du Pacifique sud-ouest, ou par toute autre autorité compétente de l'armée des Etats-Unis, et qui ont été licenciées ou libérées dans des conditions n'entachant pas l'honneur.

Article 5. Il est convenu que l'expression « invalidités contractées en service » s'entend de toute invalidité que l'administration des anciens combattants attribue à une blessure reçue ou à une maladie contractée en service, ce dernier terme ayant le sens qui lui est donné à l'article 4 du présent Accord, ou toute aggravation d'une invalidité préexistante audit service lorsque l'administration des anciens combattants estime que cette aggravation s'est produite ou a été contractée en service, ce dernier terme ayant le sens qui lui est donné à l'article 4.

Titre IV

SUBVENTIONS POUR LA CONSTRUCTION ET L'INSTALLATION D'HOPITAUX

Article 6. Le Gouvernement de la République des Philippines convient de fournir un terrain à bâtir convenable pour chaque hôpital à construire en application des dispositions du présent Accord, sans qu'il en résulte de dépenses pour le Gouvernement des Etats-Unis.

Article 7. Les sommes qu'il aura fallu dépenser pour obtenir les services techniques nécessaires pour élaborer les plans, arrêter les spécifications et pour surveiller les travaux de construction ainsi que pour couvrir les frais généraux inhérents à l'accomplissement de ces tâches seront remboursées sous forme de subventions octroyées par le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de l'approbation expresse du Directeur de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis. Le montant global des sommes ainsi dépensées ne devra en aucun cas dépasser cinq pour cent du prix de revient total de la construction.

Article 8. Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, inspectera et approuvera chaque terrain à bâtir avant que la construction d'un hôpital y soit entreprise.

Article 9. Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, aura le droit d'inspecter, à tous les stades des travaux, tout bâtiment en cours de construction en application du présent Accord ; d'examiner et de vérifier tous les comptes que nécessite ou occasionne l'exécution des travaux de construction ; et d'approuver la procédure d'adjudication des marchés relatifs tant à la construction d'hôpitaux qu'à l'achat d'équipement.

Article 10. As a basis for determining the amount of funds to be granted for the program embraced by this agreement, there shall be transmitted to the Administrator of Veterans' Affairs by the Secretary of National Defense of the Philippine Government as early as may be following the entrance into force of this agreement, an itemized, detailed description of a hospital, or hospitals, upon which construction is expected and intended to be commenced, together with an accurate, detailed plat or map showing the prospective location thereof; an estimate of the time expected to be required for building and equipping, information detailing the size of each hospital, its general plan and conformation and the type of materials intended to be used therein, and an estimate of the costs of construction, materials, and equipment.

Article 11. Following the concurrence by the Administrator of Veterans' Affairs in such preliminary plans, full-scale plans, blueprints and specifications for all of the buildings and equipment embraced in such data, together with proposed contract forms and forms of bids to be employed, shall be prepared by the Secretary of National Defense of the Philippine Government and transmitted for the concurrence of the Administrator of Veteran's Affairs. If concurred in, the Administrator of Veterans' Affairs shall make to the Government of the Philippines such installment-grants as the efficient progress of the construction program and the need for such equipment may, in his judgment, warrant.

Article 12. Any sums appropriated for the construction and equipping of hospitals under Public Law 865, 80th United States Congress, remaining unobligated at the end any fiscal year shall be permitted to be carried over to the ensuing fiscal year.

Title V

GRANTS FOR EXPENSES INCIDENT TO HOSPITALIZATION OF VETERANS

Article 13. In the interim period required for the construction of hospitals under this agreement, veterans requiring treatment of service-connected disabilities may be hospitalized, upon a reimbursement basis, within the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, in such existing hospitals in the Philippines, as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may direct.

Article 10. Pour permettre au Directeur de l'administration des anciens combattants de fixer le montant des subventions qu'il y aura lieu d'accorder au titre du programme envisagé dans le présent Accord, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines lui communiquera, dès que faire se pourra après l'entrée en vigueur du présent Accord, une description détaillée et complète du ou des hôpitaux dont la construction est prévue et en voie d'être entreprise, ainsi qu'une carte ou un plan exact et précis spécifiant l'emplacement choisi pour les bâtiments en question ; une évaluation des délais qu'il y aura lieu de prévoir pour l'exécution des travaux de construction et d'installation, des renseignements détaillés relatifs aux dimensions de chaque hôpital, au plan d'ensemble et à la configuration de l'édifice, à la nature des matériaux que l'entrepreneur compte utiliser, et le prix de revient estimatif des travaux de construction, des matériaux et de l'équipement.

Article 11. Dès que le Directeur de l'administration des anciens combattants aura approuvé les avant-projets, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines établira des épures, des bleus et des spécifications pour tous les bâtiments et installations dont il est question, ainsi que des cahiers des charges relatifs aux marchés envisagés et des modèles de soumissions à utiliser, puis il soumettra l'ensemble de ces documents à l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants. Si celui-ci donne son approbation, il versera par acomptes au Gouvernement des Philippines les subventions qu'il estimera justifiées, compte tenu de l'état d'avancement des travaux de construction et des achats d'équipement nécessaires.

Article 12. Le solde non engagé à la fin d'un exercice financier des crédits ouverts pour la construction et l'installation d'hôpitaux en vertu de la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis, pourra être reporté sur l'exercice financier suivant.

Titre V

SUBVENTIONS POUR LES DÉPENSES INHÉRENTES A L'HOSPITALISATION DES ANCIENS COMBATTANTS

Article 13. En attendant que soient construits les hôpitaux prévus aux termes du présent Accord, les anciens combattants dont les invalidités contractées en service rendent un traitement nécessaire, pourront, en conformité des dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis, être hospitalisés dans les hôpitaux existant actuellement aux Philippines que le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines pourra désigner.

Article 14. The question of whether to hospitalize veterans, requiring treatment for service-connected disabilities, prior to an official determination of their status and eligibility having been made by the Veterans' Administration, or whether to require such determination of status and eligibility to be made prior to hospitalizing them, will be wholly within the discretion of the Secretary of National Defense of the Philippine Government, depending upon such contingencies and exigencies as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may deem it appropriate to consider.

Article 15. The Government of the Republic of the Philippines agrees that upon the receipt of any application for hospitalization under the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, the Veterans' Administration shall be furnished a copy thereof, together with such information relating to the applicant's military service as may be currently available and full medical information of the disabilities existing for which treatment is needed, and the Veterans' Administration shall thereupon make due and diligent effort to determine, without delay the status and eligibility of such applicant for such hospitalization under the Act, furnishing to the Secretary of National Defense of the Philippine Government, or such other officer as he may designate, an official notification of the determination which has been made respecting such applicant's eligibility for such hospitalization.

Article 16. In all cases in which it has been officially determined by the Veterans' Administration that the applicants are eligible for and are receiving, or subsequent to July 1, 1949, have received hospitalization for service-connected disabilities upon the authority of the Secretary of National Defense of the Philippine Government or other officers duly designated by him for this purpose, itemized bills covering the cost of such hospitalization will be furnished to the Veterans' Administration for consideration and award of payment.

Article 17. The Secretary of National Defense of the Philippine Government will, with the concurrence of the Administrator of Veterans' Affairs, cause such printed forms of applications for hospitalization, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program, to be prepared, and such approved forms will be used wherever applicable in the general operation of such program.

Article 18. The Republic of the Philippines will be reimbursed for moneys expended for hospitalization of eligible veterans at such rates as are established by the Secretary of National Defense of the Philippine Government with the concurrence of the Administrator of Veterans' Affairs. It is understood that such rates may vary from time to time or from place to

Article 14. En ce qui concerne les anciens combattants dont les invalidités contractées en service rendent un traitement nécessaire, il appartient au Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines de décider, de sa seule autorité et suivant les contingences et les nécessités dont il estime devoir tenir compte, s'il y a lieu de les hospitaliser avant que l'administration des anciens combattants n'ait statué officiellement sur leur situation et leurs titres, ou s'il y a lieu d'exiger que l'administration ait statué sur leur situation et leurs titres préalablement à leur hospitalisation.

Article 15. Le Gouvernement de la République des Philippines convient que dès la réception d'une demande d'hospitalisation fondée sur les dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis, il communiquera une copie de celle-ci à l'administration des anciens combattants en y joignant tous les renseignements d'usage relatifs aux états de service du requérant et un rapport médical complet sur les invalidités pour lesquelles un traitement s'impose, après quoi l'administration des anciens combattants s'efforcera de statuer sans délai et avec toute la diligence voulue sur la situation du requérant et sur ses titres à bénéficier de l'hospitalisation en vertu de la loi susmentionnée, et donnera au Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, ou à tout fonctionnaire que celui-ci pourra désigner, notification officielle de la décision prise au sujet des titres du requérant à bénéficier de cette hospitalisation.

Article 16. Dans tous les cas où l'administration des anciens combattants aura décidé que les requérants réunissent les conditions voulues pour bénéficier de l'hospitalisation et que, en vertu de l'autorisation du Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines ou de tout fonctionnaire par lui désigné à cet effet, ils sont effectivement hospitalisés ou l'ont été postérieurement au 1^{er} janvier 1949 pour invalidités contractées en service, un mémoire des frais d'hospitalisation sera remis à l'administration des anciens combattants aux fins d'examen et de règlement.

Article 17. Avec l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fera imprimer les formules de demandes d'hospitalisation, de bulletins de visites médicales, de factures pour services rendus et toutes autres formules et imprimés qui seraient nécessaires et utiles à la mise en œuvre efficace du programme prévu ; ces formules officielles seront utilisées chaque fois que les mesures d'exécution du programme en appelleront l'emploi.

Article 18. Les sommes dépensées pour hospitaliser les anciens combattants réunissant les conditions requises seront remboursées à la République des Philippines suivant les tarifs établis par le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines avec l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants. Il est entendu que ces tarifs pourront

place, but only following agreement on such changes by the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans' Affairs.

Article 19. The Secretary of National Defense of the Philippine Government shall furnish to the Administrator of Veterans' Affairs, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost-accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this agreement.

Article 20. The Government of the United States through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs may designate, shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized under the terms of this agreement; to inspect and audit its books and all accounts as an incident to the proper determination of cost of and reimbursement for such hospitalization; and to determine whether the hospital facilities, procedures, techniques, hygiene and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

Article 21. Appropriation for medical care and treatment for veterans under Public Law 865, 80th United States Congress, will, if unobligated at the end of the fiscal year, revert to the United States Treasury.

Article 22. No hospital constructed under the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, or any part or equipment thereof, shall be alienated, transferred, sold or assigned, and in the event any such hospital, part or equipment thereof shall no longer be desirable for use in the program of hospitalization embraced by this agreement, the disposition thereof shall be determined by mutual consent of the two Governments.

Article 23. It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the agreement are not being met, the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans' Affairs or his designee shall enter into immediate consultation with a view to compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Administrator of Veterans' Affairs to withhold or suspend payments when in his judgment such payments would not be in accordance with the terms of this agreement.

être modifiés de temps à autre ou suivant les lieux, mais seulement après que le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'administration des anciens combattants seront convenus de ces modifications.

Article 19. Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fournira au Directeur de l'administration des anciens combattants, sur sa demande, ou sur celle de tout fonctionnaire par lui dûment désigné à cet effet, des états de comptes détaillés et complets, des copies des bulletins de visites médicales et des rapports relatifs aux traitements dispensés ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires ou utiles à la bonne application des dispositions du présent Accord.

Article 20. Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire des personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, aura le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants sont hospitalisés en application des dispositions du présent Accord ; d'examiner et de vérifier la comptabilité pouvant servir à déterminer le montant des frais d'hospitalisation et à en effectuer le remboursement ; et de décider si les facilités, les méthodes, les moyens techniques, les conditions sanitaires et autres de l'hôpital en question, ainsi que la qualité de l'alimentation fournie, sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

Article 21. Les crédits ouverts pour soigner et traiter les anciens combattants, comme il est prévu par la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis, et qui n'auront pas été engagés à la fin de l'exercice financier, feront retour au Trésor des Etats-Unis.

Article 22. Aucun hôpital construit en application des dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis, aucune partie ou aucun équipement d'un hôpital ainsi construit ne sera aliéné, cédé, vendu ou transféré ; et, dans le cas où un hôpital ou une partie d'un hôpital, ou son équipement ne seraient plus considérés comme utiles à la mise en œuvre du programme d'hospitalisation envisagé dans le présent Accord, il appartiendra aux deux Gouvernements de s'entendre pour leur assigner une destination.

Article 23. Les deux Gouvernements conviennent que si les conditions et les clauses du présent Accord ne sont pas remplies, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'administration des anciens combattants ou la personne par lui désignée, procéderont immédiatement à des consultations en vue de faire respecter lesdites conditions et clauses. Le fait que l'un des Gouvernements ait engagé lesdites consultations, ne restreindra ni ne limitera le devoir et l'obligation qui incombera au Directeur de l'administration des anciens combattants de refuser certains paiements ou de les suspendre, lorsqu'il estimera qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

Article 24. It is agreed by the two Governments that the program of medical care and treatment of veterans under Public Law 865, 80th United States Congress, may be effective from July 1, 1949, or such subsequent date as may be agreed upon by the two Governments.

Article 25. This agreement shall come into force upon the date of its signature and remain in force until amended or terminated by subsequent agreement. Such amendment or revocation may be accomplished by an exchange of notes between the two Governments.

Article 26. The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the U.S. Veterans' Administration from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this agreement.

Article 27. Officers, employees, and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all such officers, employees or agents of the U.S. Veterans' Administration over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants, in the performance of their official duties.

Article 28. No import, excise, consumption, or other tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on funds or property in the Republic of the Philippines which are for use for purposes, under this agreement, or on any funds or property imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes. No tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or movable property, not intended for resale, owned by the U.S. Veterans' Administration personnel under the program covered by this agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on the official emoluments paid to the U.S. Veterans' Administration personnel, under the program covered by this agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of, or

Article 24. Les deux Gouvernements conviennent que le programme de soins et de traitements médicaux prévu au bénéfice des anciens combattants par la loi N° 865 adoptée par le 80^e Congrès des Etats-Unis pourra prendre effet à partir du 1^{er} juillet 1949 ou de toute date ultérieure dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 25. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé par un accord ultérieur. Les modifications et l'abrogation éventuelles pourront être effectuées par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 26. Le Gouvernement de la République des Philippines garantira tous les fonctionnaires et employés de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Article 27. Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui exercent ou pourront être chargés d'exercer des fonctions dans le territoire de la République des Philippines en vertu des dispositions du présent Accord, seront autorisés, ainsi que leurs familles, à entrer dans ledit territoire et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous lesdits fonctionnaires, employés ou agents de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis accomplissant leurs fonctions, sur tous les ponts, bacs, routes ou autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article 28. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'importation, de régie, de consommation ni autre taxe, droit, octroi, redevance ou imposition sur les espèces ou les biens qui se trouvent dans la République des Philippines et y sont utilisés à des fins prévues dans le présent Accord, ou sur les espèces ou les biens importés dans la République des Philippines en vue d'un usage se rapportant auxdites fins. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ou octroi ni aucune redevance ou imposition sur les espèces ou les biens mobiliers non destinés à la revente, appartenant aux membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis, qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de citoyens des Etats-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ni aucune redevance ou imposition sur les traitements officiellement versés aux membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de

consumption by, U.S. Veterans' Administration personnel under the program covered by this agreement, who are U.S. citizens, nor shall any export or other tax, fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on any of the foregoing funds or property mentioned in this Article in the event of their removal from the Republic of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 7th day of June, 1949.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(Signed) Elpidio QUIRINO
President of the Philippines

For the Government of the United States of America :

(Signed) Myron M. COWEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines

citoyens des Etats-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ou octroi ni aucune redevance ou imposition sur les espèces ou les biens non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour y être utilisés ou consommés par les membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de citoyens des Etats-Unis ; et la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'exportation ou aucune autre taxe, droit, redevance ou imposition sur les susdites espèces ou les susdits biens au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en la ville de Manille, le 7 juin 1949.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Elpidio QUIRINO

Président de la République des Philippines

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(Signé) Myron M. COWEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

No. 693

CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE

General Convention on social security, Supplementary Agreement regarding the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, Special Protocol and Protocol of Closure. Signed at Paris, on 12 October 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Czechoslovakia to the United Nations. The registration took place on 15 December 1949.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE

Convention générale sur la sécurité sociale, Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, Protocole spécial et Protocole de clôture. Signés à Paris, le 12 octobre 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 décembre 1949.

N° 693. CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LA TCHÉCOSLO-
VAQUIE ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE.
SIGNÉE A PARIS, LE 12 OCTOBRE 1948

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ;

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Tchécoslovaque :

Monsieur *Vladimír Clementis*,
Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur *Adolf Hoffmeister*,
Ambassadeur de Tchécoslovaquie en France,

Le Président de la République Française :

Monsieur *Robert Schuman*,
Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur *Daniel Mayer*,
Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale.

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER — PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Paragraphe 1^{er}

Les ressortissants français ou tchécoslovaques sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention, applicables en Tchécoslovaquie ou en France et en bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1949, conformément aux dispositions de l'article 33, les instruments de ratification ayant été échangés à Prague, le 17 juin 1949.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 693. GENERAL CONVENTION¹ BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1948

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in the two Contracting States to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. *Vladimír Clementis*,
Minister of Foreign Affairs

Mr. *Adolf Hoffmeister*,
Czechoslovak Ambassador to France,

The President of the French Republic :

Mr. *Robert Schuman*,
Minister of Foreign Affairs

Mr. *Daniel Mayer*,
Minister of Labour and Social Security

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I — GENERAL PRINCIPLES

*Article 1**Paragraph 1*

French or Czechoslovak nationals shall be subject respectively to the social security legislation, as set out in Article 2 of the present Convention, in force in Czechoslovakia or France, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

¹ Came into force on 1 July 1949, in accordance with the provisions of article 33, the instruments of ratification having been exchanged at Prague on 17 June 1949.

Paragraphe 2

Les ressortissants français ou tchécoslovaques qui quittent l'un des pays contractants où ils étaient inscrits dans l'assurance obligatoire pour se rendre dans l'autre et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent demander le bénéfice de l'assurance volontaire dans les mêmes conditions et délais que les assurés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire de ce pays.

*Article 2**Paragraphe 1^{er}*

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1^o En France :

- a)* la législation générale fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
- b)* la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité ;
- c)* la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges ;
- d)* la législation des prestations familiales ;
- e)* les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- f)* les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2^o En Tchécoslovaquie :

- a)* la législation sur l'Assurance Nationale ;
- b)* la législation sur les prestations familiales.

Paragraphe 2

La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Paragraph 2

French or Czechoslovak nationals who leave one of the contracting countries in which they were registered for compulsory insurance to proceed to the other and who, in the latter country, do not satisfy the conditions required for them to become subject to compulsory insurance, may claim the benefit of voluntary insurance under the same conditions and after the same waiting-period as insured persons who cease to belong to the compulsory insurance scheme of that country.

*Article 2**Paragraph 1*

The legislative measures respecting social security covered by the present Convention shall be :

1. *In France :*

(a) the general legislation governing the organization of social security ;

(b) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death and the covering of maternity expenses ;

(c) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges ;

(d) the legislation concerning family benefits ;

(e) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases ;

(f) special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs and, in particular, the system of social security in the mining industry.

2. *In Czechoslovakia :*

(a) the legislation concerning National Insurance ;

(b) the legislation concerning family benefits.

Paragraph 2

The present Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present Article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}

Les ressortissants tchécoslovaques ou français occupés dans l'un des pays contractants sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis, le cas échéant, à la législation en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de six mois ; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ;

c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Nevertheless, the present Convention shall not apply :

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security unless an arrangement to that effect be agreed upon between the contracting Governments ;

(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government concerned within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1

Czechoslovak or French nationals employed in either of the contracting countries shall be subject to the laws in force at the place of their employment. If they have no employment, they shall be subject, where necessary, to the legislation in force at the place of their normal residence.

Paragraph 2

The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present Article :

(a) Employed persons or persons treated as employed persons, who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed six months ; where for unforeseeable reasons this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated ;

(b) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to public or private transport undertakings in either country who are employed in the other country, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office ;

(c) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraphe 3

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires tchécoslovaques ou français ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1^o sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;

2^o les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

TITRE II — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Chapitre premier — Assurance maladie-maternité-décès**Article 5*

Les ressortissants tchécoslovaques ou français qui se rendent de l'un des pays contractants dans l'autre bénéficiaire, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1^o ils aient exercé dans ce pays une activité entraînant leur affiliation à l'assurance obligatoire ;

2^o l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits ;

Paragraph 3

The competent authorities of the contracting Governments may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

The provisions of paragraph 1 of Article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Czechoslovakia or France or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless :

(1) the present Article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries ;

(2) employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country employing them may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

TITLE II — SPECIAL PROVISIONS

*Chapter 1 — Insurance against sickness, maternity, death**Article 5*

Czechoslovak or French nationals who go from one of the contracting countries to the other shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the sickness insurance scheme of that country, provided that :

(1) they have been in employment subject to compulsory insurance in that country ;

(2) the sickness has become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions for benefit ;

3° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans ces deux pays.

Article 6

Les ressortissants tchécoslovaques ou français qui se rendent de l'un des pays contractants dans l'autre bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

1° ils aient exercé dans ce pays une activité entraînant leur affiliation à l'assurance obligatoire ;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 7

Les ressortissants tchécoslovaques ou français qui se rendent de l'un des pays contractants dans l'autre ouvriront droit aux allocations au décès prévues par les législations française et tchécoslovaque, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1° ils aient exercé dans ce pays une activité entraînant leur affiliation à l'assurance obligatoire ;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans ces deux pays.

Article 8

Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie-maternité si elles remplissent les conditions fixées par la législation du pays de résidence ; la charge de ces prestations incombe aux institutions de sécurité sociale du pays de la résidence.

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the insurance periods completed consecutively in the two countries.

Article 6

Czechoslovak or French nationals who go from one of the contracting countries to the other shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the maternity schemes of that country, provided that :

(1) they have been in employment subject to compulsory insurance in that country ;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Article 7

Czechoslovak or French nationals who go from one of the contracting countries to the other shall establish the right to the death benefits provided for by the French and Czechoslovak legislation, in accordance with the legislation of the country of the new place of employment, provided that :

(1) they have been in employment subject to compulsory insurance in that country ;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the insurance periods completed consecutively in the two countries.

Article 8

Persons who have obtained the payment of a pension in accordance with the present Convention on the basis of the aggregation of insurance periods shall be entitled to the sickness-maternity insurance benefits in kind, provided that they satisfy the conditions laid down by the legislation of the country of residence ; the social insurance authorities of the country of residence shall be responsible for payment of these benefits.

*Chapitre 2 — Assurance-Invalidité**Article 9**Paragraphe 1^{er}*

Pour les ressortissants tchécoslovaques ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance-invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 10

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Article 11

La pension d'invalidité sera transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouveront remplies les conditions requises par la

*Chapter 2 — Invalidity insurance**Article 9**Paragraph 1*

For Czechoslovak or French nationals who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the authority competent under the terms of that law.

Paragraph 3

Nevertheless, if at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance authority of the other country the cash benefits provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

Article 10

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

Article 11

An invalidity pension shall be converted, where necessary, into an old-age pension when the conditions laid down by the legislation of the country

législation d'un des pays susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

Article 12

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

Chapitre 3 — Assurance vieillesse et assurance décès (Pensions)

Article 13

Paragraphe 1^{er}

Pour les ressortissants tchécoslovaques ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part des organismes français sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime français et ce, au prorata de la durée des périodes accomplies sous ce régime.

liable to contribute to the cost of the old-age pension have been fulfilled. Effect shall be given where necessary to the provisions of Chapter 3 below.

Article 12

The competent authorities of the contracting Governments shall regulate by mutual agreement the details of medical and administrative control of disabled persons.

Chapter 3 — Insurance against old age and death
(Pensions)

Article 13

Paragraph 1

For Czechoslovak or French nationals who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more old-age or death insurance schemes (pensions), the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. If in one of the two contracting countries there is no special scheme in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall nevertheless be aggregated.

Paragraph 3

The amount of benefit to which an insured person may become entitled from the French authorities shall be determined, in principle, by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the French scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

Paragraphe 4

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part des organismes tchécoslovaques sont déterminés, en principe, en ce qui concerne les éléments indépendants du temps passé dans l'assurance, en réduisant le montant desdits éléments calculés comme si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} avait été effectuée sous le régime tchécoslovaque et ce, au prorata de la durée des périodes accomplies sous ce régime.

Les éléments de la pension variables selon le temps passé dans l'assurance et qui sont calculés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation tchécoslovaque, ne subissent pas de réduction.

Article 14

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 13, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

*Chapitre 4 — Dispositions communes aux assurances invalidité-vieillesse et décès**(Pensions)**Article 15*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants tchécoslovaques ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 16

N'entrent en compte, pour l'application des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum d'un an tant en Tchécoslovaquie qu'en France.

Article 17

Si, d'après la législation de l'un des pays, les prestations sont liquidées sur la base du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen servant de base au calcul des prestations

Paragraph 4

The benefit to which an insured person may become entitled from the Czechoslovak authorities shall be determined, in principle, as regards those portions that are independent of the length of time for which the person has been insured, by reducing the amount of such portions calculated as if the total number of periods referred to in paragraph 1 had been completed under the Czechoslovak scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

Such portions of the pension as are variable according to the length of time for which the person has been insured and which are calculated exclusively according to the periods completed under Czechoslovak legislation shall not be subject to reduction.

Article 14

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of Article 13, does not simultaneously satisfy the conditions required by the legislation of the two countries, his right to a pension under either legislation shall be established in proportion as he satisfies those conditions.

Chapter 4 — Provisions common to invalidity, old-age and death insurance

(Pensions)

Article 15

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon residence, such conditions shall not be applicable to Czechoslovak or French nationals so long as they are resident in one of the two contracting countries.

Article 16

For the application of paragraphs 3 and 4 of Article 13, account shall be taken only of insurance periods valid for the scheme under which they have been completed and consisting of not less than one year both in Czechoslovakia and in France.

Article 17

Where, in accordance with the legislation of one of the countries, benefits are paid on the basis of the average wage for the whole insurance period or a fraction thereof, the average wage on which the benefits to be paid by

à la charge de ce pays est déterminé par accord entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants, sauf dans le cas où la partie de la période à considérer pour la fixation du salaire moyen a été accomplie intégralement sous le régime dudit pays.

Article 18

Quelle que soit la résidence de l'intéressé en France ou en Tchécoslovaquie, les éléments d'une pension liquidés conformément à la législation d'un des pays suivent, en ce qui concerne les règles de ressources et de cumul avec le revenu d'un travail, la législation en vertu de laquelle ils ont été calculés.

Pour l'appréciation des règles de ressources, il n'est pas fait état des éléments de pension liquidés sous le régime de l'autre législation.

Un accord administratif déterminera les modalités d'application du présent article.

Chapitre 5 — Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 19

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Article 20

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues aux personnes visées à l'article 19 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 21

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de

these countries are calculated shall be determined by agreement between the competent authorities of the contracting Governments, except where the fraction of the period to be taken into account for the determination of the average wage has been completed in entirety under the system of that country.

Article 18

Whether the person concerned is resident in France or in Czechoslovakia, the portions of a pension which are paid in accordance with the legislation of one of the countries shall, as regards the regulations governing means and pension benefits additional to earned income, conform to the legislation under which they have been calculated.

For the purpose of interpreting the regulations governing means, portions of a pension which are paid under the scheme of the other country shall not be taken into account.

The methods for the application of the present article shall be laid down in an administrative agreement.

Chapter 5 — Industrial accidents and occupational diseases

Article 19

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of rights by reason of their place of residence.

Article 20

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two countries shall be paid to the persons to whom Article 19 above applies who change their place of residence from one country to the other.

Article 21

Where an employed person who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting countries presents a claim for compensation in respect of a disease of the same nature, under the legislation of his new place of employment in the other country, he shall be bound to

ce dernier pays, la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

TITRE III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Chapitre premier — Entraide administrative

Article 22

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Article 23

Paragraphe 1^{er}

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 24

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 25

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent

make a statement to the competent authority of the latter country of the benefits and compensation already received in respect of the same disease.

The authority responsible for the new benefits and compensations shall take the previous benefits into account as if it had been responsible for them.

TITLE III — GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1 — Administrative co-operation

Article 22

The competent authorities of the two contracting Governments and the social security authorities shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes.

Article 23

Paragraph 1

The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Convention, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

Paragraph 2

The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Agreement.

Article 24

All communications relating to the application of the present Convention, sent by beneficiaries under the Convention to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in the official language of the one or the other of the two countries.

Article 25

Appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security in one

pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 26

Paragraphe 1^{er}

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 27

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

Chapitre 2 — Dispositions diverses

Article 28

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 26

Paragraph 1

The competent authorities of the contracting Governments shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present Convention, or of the supplementary agreements provided for in the Convention, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The same authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in Article 2.

Paragraph 2

The social security authorities in each country shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the implementation of the present Convention.

Article 27

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in Article 2, shall be deemed, in each of the contracting countries, to be competent authorities, within the meaning of the present Convention, to the extent to which those schemes fall within their competence.

Chapter 2 — Miscellaneous provisions

Article 28

The authorities responsible, by virtue of the present Convention, for the administration of social security benefits shall be held to discharge their responsibilities validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two countries, with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present Convention, the reciprocal transfer of sums due.

Article 29

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 30

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 31

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention, en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente convention réglera notamment la situation des travailleurs des mines.

*Article 32**Paragraphe 1^{er}*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

*Article 33**Paragraphe 1^{er}*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Prague aussitôt que possible.

Article 29

Nothing in this Convention shall be held to invalidate in any way the rules laid down in the schemes referred to in Article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

Article 30

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the contracting Governments in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authorities shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Convention.

Article 31

The provisions necessary for the application of the present Convention as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in Article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements. Any such agreement may be made applicable to the whole of the contracting countries or to parts thereof.

A supplementary agreement based on the principle of the present Convention shall regulate, in particular, the situation of persons employed in the mining industry.

*Article 32**Paragraph 1*

All difficulties relating to the carrying out of the present Convention shall be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting Governments.

Paragraph 2

In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two contracting Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention.

*Article 33**Paragraph 1*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Prague as soon as possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3

La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 31 sera prévue auxdits accords.

Paragraphe 4

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 5

Les accords complémentaires visés à l'article 31 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés, en application du paragraphe précédent, seront revisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à revision.

*Article 34**Paragraphe 1^{er}*

La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 31 resteront applicables aux droits acquis, sans égard aux dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraph 2

It shall come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3

The date on which the supplementary agreements referred to in Article 31 become applicable will be fixed in the said agreements.

Paragraph 4

All benefits payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present Convention. Benefits which could not be granted to the beneficiaries for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within a period of one year from the date of the entry into force of the present Convention.

Paragraph 5

The supplementary agreements referred to in Article 31 shall determine the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded and rights revived or awarded in pursuance of the preceding paragraph shall be reviewed with a view to adapting their award to conform with the provisions of the present Convention or the said agreements. Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

*Article 34**Paragraph 1*

The present Convention is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2

In the event of such termination, the provisions of the present Convention and of the supplementary agreements referred to in Article 31 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

Paragraphe 3

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Article 35

A la date du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, sont abrogées toutes dispositions contraires à celle-ci et notamment :

1° l'article 3 de la Convention entre la Tchécoslovaquie et la France relative à l'émigration et à l'immigration du 20 mars 1920¹ ;

2° la convention provisoire sur les assurances sociales entre la Tchécoslovaquie et la France du 7 mai 1945.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 12 octobre 1948.

D^r Vladimír CLEMENTIS [L. S.]

Robert SCHUMAN [L. S.]

Adolf HOFFMEISTER [L. S.]

Daniel MAYER [L. S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume III, page 140.

Paragraph 3

In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Convention ceases to have effect, the provisions of this Convention shall continue to apply, in conformity with conditions to be laid down by the supplementary agreements.

Article 35

As from the date of the entry into force of the present Convention, all provisions contrary thereto shall be repealed, including the following :

1. Article 3 of the Agreement between Czechoslovakia and France on emigration and immigration, dated 20 March 1920¹ ;
2. the provisional agreement on social insurance between Czechoslovakia and France, dated 7 May 1945.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Paris, 12 October 1948.

[L. S.] Dr. Vladimír CLEMENTIS

[L. S.] Robert SCHUMAN

[L. S.] Adolf HOFFMEISTER

[L. S.] Daniel MAYER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume III, page 140.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE A LA CONVENTION GÉNÉRALE DU
12 OCTOBRE 1948 ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA
FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE : RÉGIME DE SÉCURITÉ
SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET
ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS. SIGNÉ A PARIS, LE 12 OCTOBRE
1948

TITRE PREMIER — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent accord définit le régime applicable aux ressortissants français ou tchécoslovaques qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 2

Les dispositions de la convention générale du 12 octobre 1948, à l'exception des chapitres 2 et 3 du Titre II relatif aux assurances vieillesse, invalidité, décès (pensions), sont applicables aux travailleurs visés à l'article premier et à leurs ayants droit.

TITRE II — ASSURANCE VIEILLESSE-INVALIDITÉ ET DÉCÈS
(Pensions)

Chapitre premier — Dispositions communes

Article 3

Paragraphe 1^{er}

Pour les travailleurs qui ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines de l'un ou l'autre pays contractant, les périodes de travail accomplies dans les mines de l'un ou l'autre pays et les périodes reconnues équivalentes à des périodes de travail, en vertu des législations de chacun des pays, sont totalisées tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ces droits.

Paragraphe 2

Les périodes de travail réputées accomplies au fond sous la législation applicable aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949, conformément à l'article 22.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION OF 12 OCTOBER 1948 BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY: THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES. SIGNED AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1948

TITLE I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

The present Agreement defines the system applicable to French or Czechoslovak nationals who are or have been employed in mines or establishments treated as mines in either country, as well as to their dependants.

Article 2

The provisions of the General Convention of 12 October 1948, with the exception of Chapters 2 and 3 of Title II, concerning insurance against old age, invalidity and death (pensions), shall be applicable to the employed persons referred to in Article 1 and to their dependants.

TITLE II — INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH
(Pensions)

Chapter 1 — Common provisions

Article 3

Paragraph 1

For employed persons who have been employed consecutively or alternately in the mining industry in either contracting country, the periods of employment so completed and the periods recognized as equivalent to periods of employment under the legislations of both countries shall be aggregated for the purposes both of the determination of the right to old-age, invalidity and death insurance benefits (pensions) and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

The periods of employment deemed to have been completed underground under the legislation for persons employed in mines of one of the contracting

¹ Came into force on 1 July 1949, in accordance with article 22.

considérées comme périodes de travail au fond, au regard de la législation de l'autre pays.

Article 4

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un et de l'autre pays n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

Article 5

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 6

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 7

Lorsqu'une catégorie professionnelle est soumise à la législation spéciale aux travailleurs des mines dans un seul des pays contractants, l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en Tchécoslovaquie et en France.

countries shall be deemed to be periods of employment underground under the legislation of the other country.

Article 4

Any period recognized as equivalent to an insurance period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the authorities of the country in which the person concerned was last employed in a mine before the period in question.

Where the person concerned has not been employed in a mine before the said period, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed in a mine for the first time.

Article 5

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods irrespective of the contracting country in which they have been completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided for by that legislation.

The authorities shall determine the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relevant legislation do not total one year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment provided for by that legislation.

Article 6

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to benefit in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 7

When a category of employment is subject to the special legislation for persons employed in mines in one only of the contracting countries, the insurance authority with which the person concerned has been insured in each of the countries shall take into consideration the total number of periods completed in that category in Czechoslovakia and France.

Chaque organisme fait application des articles 3 à 6 pour le calcul des prestations à sa charge.

Chapitre 2 — Assurance vieillesse

Article 8

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable à la charge de la France sont calculées conformément aux dispositions des articles 3 à 5 du chapitre 1^{er} du présent Titre, en faisant état des services accomplis dans les deux pays, tant au fond qu'à la surface et proportionnellement au nombre d'années de services accomplis dans les mines en France.

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

Chapitre 3 — Assurance invalidité

Article 9

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 10

La pension d'invalidité professionnelle en faveur des travailleurs des mines n'est attribuée qu'aux assurés qui travaillaient dans les mines au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité et qui ont résidé dans le pays débiteur jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de ce pays.

Article 11

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations applicables aux travailleurs des mines des deux pays, il est fait application des dispositions de l'article 9 de la Convention générale.

Each authority shall apply Articles 3 to 6 when calculating the benefits for which it is responsible.

Chapter 2 — Old-age insurance

Article 8

The special allowance and the cumulative compensation to be borne by France shall be calculated in accordance with Articles 3 to 5 of Chapter 1 of this title, taking into account service completed in the two countries both underground and on the surface, and in proportion to the number of years' service completed in mines in France.

The special allowance and the cumulative compensation shall not be payable except to the persons concerned who are employed in French mines.

Chapter 3 — Invalidity insurance

Article 9

For the establishment of the right to invalidity pensions, the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity.

Article 10

The occupational invalidity pension provided for persons employed in the mining industry shall be payable only to insured persons who were working in mines at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity and who have been resident in the debtor country until the award of the said pension.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes employment outside that country.

Article 11

When an insured person does not satisfy the conditions laid down for the grant of an invalidity pension by each of the legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the provisions of Article 9 of the General Convention shall be applied.

Article 12

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité, du salaire accordé, dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 13

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

Article 14

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle.

Article 15

La pension d'invalidité sera transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouveront remplies les conditions requises par la législation d'un des pays susceptibles de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Chapitre 6 — Assurance décès
(Pensions)*Article 16*

Les dispositions des articles 3 à 7 sont applicables aux diverses catégories de pensions de veuves.

Article 17

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les prestations servies aux orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

Article 12

Where at the time at which the accident or sickness which caused invalidity occurred, the person concerned was employed in the country which was not the country of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.

Article 13

The competent authorities of the contracting States shall regulate, by mutual agreement, the details of medical and administrative control of disabled persons.

Article 14

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

The provisions of the present article shall not apply to occupational invalidity pensions.

Article 15

An invalidity pension shall be converted, where necessary, into an old-age pension when the conditions laid down by the legislation of the country liable to contribute to the cost of the old-age pension have been fulfilled.

Chapter 6 — Death insurance
(Pensions)*Article 16*

The provisions of Articles 3 to 7 shall apply to the various categories of widows' pensions.

Article 17

Notwithstanding the provisions of Article 5 of the present Agreement, orphans' allowances shall be borne exclusively by the social insurance authority of the country in which the insured person was last employed in the mining industry.

*Chapitre 5 — Allocations pour enfants**Article 18*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

*Chapitre 6 — Prestations de charbon et de logement**Article 19*

L'attribution aux pensionnés des prestations de charbon et de logement ou des indemnités qui en tiennent lieu fera l'objet d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des deux pays.

*Chapitre 7 — Dispositions diverses**Article 20**Paragraphe 1^{er}*

Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 2

Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés au paragraphe 1^{er}, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Paragraphe 3

Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 4

Sont assimilées aux organismes d'assurance visés aux paragraphes 1^{er} et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir lesdites demandes.

*Chapter 5 — Children's allowances**Article 18*

Notwithstanding the provisions of Article 5, the children's allowances provided by the special French legislation for persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions determined by that legislation for old-age pensioners or their widows.

*Chapter 6 — Coal and rent allowances**Article 19*

The grant to pensioners of coal and rent allowances or of grants in lieu thereof will form the subject matter of an arrangement between the competent authorities of the two States.

*Chapter 7 — Miscellaneous provisions**Article 20**Paragraph 1*

Applications for cash benefits due under the provisions of the present Agreement shall be submitted to the social insurance authority with which the person concerned has been insured.

Paragraph 2

The date of applications shall be deemed by all the authorities referred to in paragraph 1 to be the date of their receipt by one of the said authorities.

Paragraph 3

Applications shall be accompanied by the papers and documentary evidence required under the legislation of the various insurance schemes under which the person concerned has been insured.

Paragraph 4

The social insurance authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to include any authorities which, in accordance with the statutory provisions regulating such social insurance authorities, are competent to accept the said applications.

Article 21

La Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines à Paris et l'Institut Central d'Assurance Nationale à Prague se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

Article 22

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention Générale sur la sécurité sociale.

Article 23

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 12 octobre 1948.

D^r Vladimír CLEMENTIS [L. S.]

Robert SCHUMAN [L. S.]

Adolf HOFFMEISTER [L. S.]

Daniel MAYER [L. S.]

PROTOCOLE ¹ SPÉCIAL. SIGNÉ A PARIS, LE 12 OCTOBRE 1948

Les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions ci-après :

a) l'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés tchécoslovaques, sans ressources suffisantes, qui auront au moins 15 années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies au présent paragraphe cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité tchécoslovaque qui quittent le territoire français ;

b) la pension sociale sera accordée, dans les conditions prévues par la législation tchécoslovaque pour les ressortissants tchécoslovaques, à tous

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949, conformément au dernier paragraphe.

Article 21

The National Independent Fund for Social Security in the Mining Industry (*Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines*) in Paris and the Central Institute for National Insurance (*Institut Central d'Assurance Nationale*) in Prague shall furnish mutual assistance for the application of the present Agreement and shall correspond directly with one another for this purpose.

Article 22

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

Article 23

The present Agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given by either Government to the other three months before the expiration of the period.

DONE in duplicate at Paris, on 12 October 1948.

[L. S.] Dr. Vladimír CLEMENTIS

[L. S.] Robert SCHUMAN

[L. S.] Adolf HOFFMEISTER

[L. S.] Daniel MAYER

SPECIAL PROTOCOL¹. SIGNED AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1948

The High Contracting Parties have agreed on the following provisions :

(a) the old-age allowance for employees shall be granted, under the conditions laid down for French workers by the French legislation respecting old-age allowances for employees, to all Czechoslovak aged workers lacking adequate resources who have been continuously resident in France for not less than fifteen years at the date of the application.

The old-age allowance for employees granted under the conditions laid down in the present paragraph shall cease to be paid to beneficiaries of Czechoslovak nationality when they leave French territory ;

(b) social security pensions shall be granted, under the conditions laid down by the Czechoslovak legislation for Czechoslovak nationals, to all

¹ Came into force on 1 July 1949, in accordance with the last paragraph.

les ressortissants français qui auront au moins 15 années de résidence ininterrompue en Tchécoslovaquie à la date de la demande.

La pension sociale attribuée dans les conditions définies au présent paragraphe cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité française qui quittent le territoire tchécoslovaque.

Ces dispositions prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention Générale.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 12 octobre 1948.

D^r Vladimír CLEMENTIS
Adolf HOFFMEISTER

Robert SCHUMAN
Daniel MAYER

PROTOCOLE DE CLÔTURE. SIGNÉ A PARIS, LE 12 OCTOBRE 1948

Au moment de signer la Convention Générale de Sécurité Sociale entre la Tchécoslovaquie et la France, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour déclarer que :

1^o Pour l'ouverture et la liquidation des droits au regard des régimes d'assurance vieillesse-invalidité ou décès (pensions), il convient d'entendre par périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, les périodes reconnues comme telles par la législation interne de chacun des pays contractants, à l'exclusion de toutes périodes accomplies dans un tiers pays avec lequel aurait été passée une convention de réciprocité ;

2^o Conformément aux législations en vigueur dans chacun des pays contractants, les prestations familiales ne seront pas acquises aux travailleurs occupés dans l'un des pays dont les enfants résident dans l'autre pays ou dans un tiers pays ;

3^o Le service des prestations attribuées en vertu de la législation spéciale des travailleurs des mines aux Tchécoslovaques ou à leurs ayants droit résidant en France au moment de la liquidation desdites prestations et qui avait été suspendu depuis la date à laquelle ils sont allés résider en Tchécoslovaquie, sera repris à compter du 1^{er} juin 1945.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 12 octobre 1948.

D^r Vladimír CLEMENTIS
Adolf HOFFMEISTER

Robert SCHUMAN
Daniel MAYER

French nationals who have been continuously resident in Czechoslovakia for not less than fifteen years at the date of application.

Social security pensions granted under the conditions laid down by the present paragraph shall cease to be paid to beneficiaries of French nationality when they leave Czechoslovak territory.

These provisions shall take effect as from the date of the entry into force of the General Convention.

DONE in duplicate at Paris, on 12 October 1948.

Dr. Vladimír CLEMENTIS
Adolf HOFFMEISTER

Robert SCHUMAN
Daniel MAYER

PROTOCOL OF CLOSURE. SIGNED AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1948

On signing the General Convention on Social Security between Czechoslovakia and France, the High Contracting Parties have agreed in declaring that :

(1) For the establishment and payment of rights respecting old-age, invalidity or death insurance schemes (pensions), periods recognized as equivalent to insurance periods shall be deemed to mean periods recognized as such by the national legislation of each of the contracting countries, exclusive of all periods completed in any third country with which a reciprocal agreement may have been concluded ;

(2) In accordance with the laws in force in each of the contracting countries, family allowances shall not be granted to persons employed in one of the countries whose children are resident in the other or a third country ;

(3) The payment of benefits granted by virtue of the special legislation for persons employed in mines to Czechoslovak nationals or their dependants resident in France at the time of the award of such benefits, which had been suspended since the date on which they took up residence in Czechoslovakia, shall be resumed as from 1 June 1945.

DONE in duplicate at Paris, on 12 October 1948.

Dr. Vladimír CLEMENTIS
Adolf HOFFMEISTER

Robert SCHUMAN
Daniel MAYER

No. 694

**CANADA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Supplementary Protocol to the Moscow Protocol of 8 October 1944
to the Armistice Agreement between the Union of Soviet
Socialist Republics and the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland, on the one hand, and Finland,
on the other, dated 19 September 1944. Signed at Ottawa,
on 29 September 1947**

*English and Russian official texts communicated by the Secretary of State for
External Affairs of Canada. The registration took place on 20 December
1949.*

**CANADA, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole supplémentaire au Protocole de Moscou du 8 octobre
1944 à l'Accord d'armistice entre l'Union des Républiques
socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la Finlande,
d'autre part, en date du 19 septembre 1944. Signé à Ottawa,
le 29 septembre 1947**

*Textes officiels anglais et russe communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 20 décembre 1949.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 694. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К МОСКОВСКОМУ ПРОТОКОЛУ ОТ 8 ОКТЯБРЯ 1944 ГОДА К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ФИНЛЯНДИЕЙ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ОТ 19 СЕНТЯБРЯ 1944 ГОДА

На основании обмена мнениями между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Канады об изменении срока взносов, предусмотренного Московским Протоколом от 8 октября 1944 года, согласно которому Советское правительство обязалось выплатить Правительству Канады равными долями в течении шести лет 20 миллионов (двадцать миллионов) американских долларов для целей и по курсу, которые указаны в этом Протоколе, — нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные представители Советского Союза и Канады, собравшись в Оттаве,

1) Констатировали, что в соответствии с упомянутым Московским Протоколом от 8 октября 1944 года Правительством Союза Советских Социалистических Республик уже выплачено Правительству Канады 8 333 500 американских долларов, и

2) Согласились, что остающаяся к уплате сумма в размере 11 666 500 американских долларов, в настоящее время подлежащая к уплате семью равными взносами с 1 октября 1947 года по 1 октября 1950 года, будет вместо этого уплачена десятью равными взносами в 1 166 650 долларов каждый с выплатой 1 октября 1947 года, 1 апреля 1948 года, 1 октября 1948 года, 1 апреля 1949 года, 1 октября 1949 года, 1 апреля 1950 года, 1 октября 1950 года, 1 апреля 1951 года, 1 октября 1951 года, 31 декабря 1951 года, причем в связи с указанной уплатой американские доллары будут рассчитаны по курсу 35 долларов за одну унцию золота.

Заверенная копия настоящего Дополнительного Протокола будет сообщена Правительством Канады Правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

СОСТАВЛЕНО в Оттаве 29-го сентября, 1947 года в двух экземплярах на русском и английском языках каждый, причем оба текста являются аутентичными.

По Уполномочию Правительства Канады:

Laurent BEAUDRY

По Уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:

М. ДЕГТЯР

No. 694. SUPPLEMENTARY PROTOCOL¹ TO THE MOSCOW PROTOCOL OF 8 OCTOBER 1944², TO THE ARMISTICE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ON THE ONE HAND, AND FINLAND, ON THE OTHER, DATED 19 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT OTTAWA, ON 29 SEPTEMBER 1947

On the basis of an exchange of views between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and Canada, concerning the alteration of the period of payment of the instalments, which period of payment was provided for by the Moscow Protocol of October 8, 1944, in accordance with which the Soviet Government agreed to pay to the Government of Canada in equal instalments during the course of six years the sum of 20 million (twenty million) United States dollars for the purpose and according to the rate of exchange signified in that Protocol, the undersigned, duly authorized representatives of the Soviet Union and Canada, having met in Ottawa,

(1) Confirm that, in accordance with the above-mentioned Protocol of October 8, 1944, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has already paid to the Government of Canada 8,333,500 United States dollars, and

(2) Agree that the sum of 11,666,500 United States dollars which remains to be paid and which is subject at the present time to payment in seven equal instalments from October 1, 1947, to October 1, 1950, shall be paid instead in ten equal instalments of 1,166,650 dollars each, with payments on October 1, 1947, April 1, 1948, October 1, 1948, April 1, 1949, October 1, 1949, April 1, 1950, October 1, 1950, April 1, 1951, October 1, 1951, and December 31, 1951. Furthermore, for the purpose of this payment, United States dollars will be reckoned at the value of 35 dollars to one ounce of gold.

A certified copy of the present supplementary Protocol will be communicated by the Government of Canada to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ Came into force on 29 September 1947, by signature.

² See page 311 of this volume.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

N^o 694. |PROTOCOLE³ SUPPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DE MOSCOU DU 8 OCTOBRE 1944⁴ A L'ACCORD D'ARMISTICE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART ET LA FINLANDE, D'AUTRE PART, EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ A OTTAWA, LE 29 SEPTEMBRE 1947

Sur la base d'un échange de vues entre les Gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques visant à modifier l'échelonnement des versements, prévu par le Protocole de Moscou du 8 octobre 1944 aux termes duquel le Gouvernement Soviétique convenait de payer au Gouvernement du Canada, par versements égaux s'échelonnant sur six années, la somme de 20 millions (vingt millions) de dollars des Etats-Unis pour les fins et au cours du change déterminés dans ledit Protocole, les soussignés, représentants dûment autorisés du Canada et de l'Union Soviétique, s'étant réunis à Ottawa,

1) Confirment que, en exécution du Protocole susmentionné du 8 octobre 1944, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques a déjà payé au Gouvernement du Canada la somme de 8.333.500 dollars des Etats-Unis, et

2) Conviennent que la somme de 11.666.500 dollars des Etats-Unis qui reste à payer et qui est présentement payable en sept versements égaux, entre le 1^{er} octobre 1947 et le 1^{er} octobre 1950, sera plutôt payée en dix versements égaux de 1.166.650 dollars chacun, aux dates suivantes : 1^{er} octobre 1947, 1^{er} avril 1948, 1^{er} octobre 1948, 1^{er} avril 1949, 1^{er} octobre 1949, 1^{er} avril 1950, 1^{er} octobre 1950, 1^{er} avril 1951, 1^{er} octobre 1951 et 31 décembre 1951. D'autre part, aux fins de ces paiements, les dollars des Etats-Unis seront calculés à raison de 35 dollars l'once-or.

Une copie certifiée du présent Protocole Supplémentaire sera communiquée par le Gouvernement du Canada au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 29 septembre 1947 par signature.

⁴ Voir page 311 de ce volume.

DONE in Ottawa on the 29th of September, 1947, in duplicate in the English and Russian languages, both the English and Russian texts being authentic.

For the Government of Canada :

Laurent BEAUDRY

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. DEGTIAR

A P P E N D I X

DESPATCH, DATED NOVEMBER 19, 1947, FROM THE SECRETARY OF STATE FOR COMMONWEALTH RELATIONS OF THE UNITED KINGDOM TO THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA RELATING TO THE SUPPLEMENTARY PROTOCOL

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Canada
No. 140

London, 19 November, 1947

Sir,

I have the honour to express the concurrence of His Majesty's Government in the United Kingdom in the protocol agreed at Ottawa on the 29th September, 1947, by representatives of His Majesty's Government in Canada and of the Government of the Soviet Union, supplementary to the Moscow protocol of 8th October, 1944 (agreed by representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom and in Canada and of the Government of the Soviet Union) to the Armistice Agreement with Finland.

2. A similar communication is being addressed to the Government of the Soviet Union by His Majesty's United Kingdom Ambassador in Moscow.

I have the honour to be, Sir, your most obedient humble servant,

Philip NOEL-BAKER

FAIT à Ottawa le 29 septembre 1947 en double expédition dans les langues anglaise et russe, les textes anglais et russe faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Laurent BEAUDRY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

V. DEGTYAR

A P P E N D I C E

DÉPÊCHE DU 19 NOVEMBRE 1947 DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS DU COMMONWEALTH (ROYAUME-UNI) AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA CONCERNANT LE PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE DU 29 SEPTEMBRE 1947

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS DU COMMONWEALTH

Canada
N° 140

Londres, le 19 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous exprimer l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni au Protocole conclu à Ottawa le 29 septembre 1947 entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté au Canada et ceux du Gouvernement de l'Union Soviétique, ledit Protocole étant supplémentaire au Protocole de Moscou du 8 octobre 1944 (signé par les représentants des Gouvernements de Sa Majesté au Royaume-Uni et au Canada et ceux du Gouvernement de l'Union Soviétique) à l'Accord d'Armistice avec la Finlande.

2. Une communication similaire à la présente a été adressée au Gouvernement de l'Union Soviétique par l'Ambassadeur de Sa Majesté pour le Royaume-Uni à Moscou.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre très humble et obéissant serviteur,

Philip NOEL-BAKER

No. 695

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims signed at Washington and New York on 7 June 1946. Signed at Canberra, on 26 November 1949

English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 22 December 1949.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York le 7 juin 1946. Signé à Canberra, le 26 novembre 1949

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre chargé de la mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 22 décembre 1949.

No. 695. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON AND NEW YORK, ON 7 JUNE 1946.² SIGNED AT CANBERRA, ON 26 NOVEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Government of Australia ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Australia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts ;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities ; and

Considering that under the provisions of Article 3 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia on Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims signed at Washington and New York on June 7, 1946 (hereinafter designated "the Settlement Agreement"), it is provided that the Government of Australia, in discharge of the pre-existing commitment to compensate the Government of the United States for the post-war value of machine tools transferred during the war to the Commonwealth of Australia by the Government of the United States under lend-lease, and in consideration of the post-war value of other capital equipment transferred during the war under lend-lease, including certain specified non-combat aircraft and spare parts therefor, and the transfer of certain surplus property,

¹ Came into force on 26 November 1949, as from the date of signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 237.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 695. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES
FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONCER-
NANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS
MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CRÉANCES, SIGNÉ
A WASHINGTON ET A NEW-YORK, LE 7 JUIN 1946².
SIGNÉ A CANBERRA, LE 26 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de l'Australie à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 585 (79^e Congrès), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation, des sommes ou des crédits en monnaie dudit Etat étranger provenant de la cession de biens en surplus ; et

Considérant que l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et New-York le 7 juin 1946 (ci-après dénommé « l'Accord de règlement ») dispose que le Gouvernement de l'Australie, afin de s'acquitter de l'engagement qu'il avait pris de verser une indemnité au Gouvernement des Etats-Unis en contrepartie de la valeur d'après-guerre des machines-outils cédées au cours de la guerre au Commonwealth d'Australie par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail et en contrepartie également de la valeur d'après-guerre des autres biens d'équipement cédés au cours de la guerre au titre du prêt-bail, notamment certains aéronefs déterminés autres que des aéronefs de combat et les pièces

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 novembre 1949, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 237.

and in order to further educational and cultural relationships between the two countries by means of scholarships or otherwise in a manner mutually agreeable, will pay to the Government of the United States the sum of \$27,000,000 as follows :

- (a) \$20,000,000 in United States dollars within ninety days from the effective date of the Settlement Agreement ; and
- (b) \$7,000,000 by any of the following methods, or any combination thereof designated by the Government of the United States (employing the rate of exchange between United States dollars and Australian pounds in effect on the date of signature of the Settlement Agreement) :
 - (i) By delivery to the Government of the United States by the Commonwealth of Australia of title to real property and improvements of real property in Australia, as selected and determined by agreement between the two Governments, aggregating in value not more than \$2,000,000 ;
 - (ii) By establishment of a fund in Australian pounds for expenditure by the Government of the United States, in accordance with agreements to be reached between the two Governments for carrying out educational and cultural programmes of benefit to the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Australia (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Australia as an organization created and established to facilitate the administration of the educational programme to be financed by funds made available by the Government of Australia under the terms of the Settlement Agreement of June 7, 1946, and the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

All of the funds made available by the Government of Australia, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Australia

de rechange destinées à ces aéronefs, ainsi que de la cession de certains biens en surplus, et afin d'encourager les relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la culture au moyen de bourses d'études ou d'une autre manière qui satisfasse les deux parties, versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme de 27 millions de dollars selon les modalités suivantes :

- a) Vingt millions de dollars des Etats-Unis dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de règlement ; et
- b) Sept millions de dollars suivant l'une quelconque des modalités suivantes ou toute combinaison desdites modalités que fixera le Gouvernement des Etats-Unis (en appliquant le taux de change entre le dollar des Etats-Unis et la livre australienne en vigueur à la date de la signature de l'Accord de règlement) :
 - i) transfert au Gouvernement des Etats-Unis, par le Commonwealth d'Australie, de la propriété de biens immobiliers et amélioration de biens immobiliers situés en Australie, choisis et désignés par voie d'accord entre les deux Gouvernements et d'une valeur globale maximum de 2 millions de dollars ;
 - ii) création d'un fonds en livres australiennes destiné à financer les dépenses du Gouvernement des Etats-Unis conformément à des accords à conclure entre les deux Gouvernements en vue de mettre en œuvre des programmes éducatifs et culturels avantageux pour les deux pays,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Il sera établi une fondation appelée « Fondation des Etats-Unis en Australie pour l'éducation » (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme concernant l'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement de l'Australie conformément aux dispositions de l'Accord de règlement du 7 juin 1946 et du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de monnaie et de crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord.

Tous les fonds fournis par le Gouvernement de l'Australie, sous réserve des conditions et restrictions stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie aux fins définies au

for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Australia or of the citizens of Australia in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Australia who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the present agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programmes in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

paragraphe *b* de l'article 32 de la Loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire à :

- 1) financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des institutions d'enseignement supérieur situées en Australie, ou auxquelles se consacrent des citoyens australiens dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires ; ou
- 2) fournir des moyens de transport aux citoyens australiens qui désirent fréquenter les écoles et institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation.
- 4) Acquérir, détenir et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars resident in Australia and institutions of Australia qualified in the opinion of the Foundation to participate in the programmes in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programmes as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of seven Directors (hereinafter designated the "Board").

The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Australia (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board and shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. The remaining members of the Board shall be as follows :

- (a) three citizens of the United States, of whom at least two shall be officers of the Foreign Service establishment in Australia, and

- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Australie ainsi que les institutions d'Australie qui, de l'avis de la Fondation, réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants au programme qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau et fixer et payer les traitements et salaires.

Article 3

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre des engagements ou contracter des obligations la liant pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement, ni acquérir, détenir ou céder des biens si ce n'est aux fins autorisées par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de sept membres.

Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Australie (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera le président d'honneur du Conseil et aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix du Conseil. Le Conseil comprendra en outre les personnes suivantes :

- a) trois citoyens des Etats-Unis, dont deux au moins seront des fonctionnaires du service diplomatique américain en Australie, et

- (b) three citizens of Australia. One of the United States members shall serve as deputy chairman and one shall serve as treasurer. The United States citizens on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Australian members on the Board shall be appointed and removed by the Minister of State for External Affairs and the Chief of Mission acting together.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for re-appointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Australia, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Australia.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in Canberra, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the programme. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programmes and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or

- b) trois citoyens australiens. L'un des administrateurs américains remplira les fonctions de vice-président et un autre celles de trésorier. Les administrateurs qui sont citoyens américains seront nommés et révoqués par le Chef de la mission. Les administrateurs qui sont citoyens australiens seront nommés et révoqués par le Ministre d'Etat aux affaires extérieures et le Chef de la mission agissant de concert.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante : ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Australie, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière. Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de l'Australie.

Article 8

La Fondation aura son siège principal à Canberra ; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer de temps à autre et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura approuvé.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois que, au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être agréé par le Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément

disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Article 11

The Government of Australia shall, as and when requested by the Government of the United States of America for the purposes of this agreement, make available to the Treasurer of the United States of America amounts of currency of the Government of Australia up to an aggregate amount equivalent to \$5,000,000 (United States currency) provided however that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Australia in excess of the equivalent of \$500,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year. The rate of exchange between the currency of the Government of Australia and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Australia to be made available from time to time hereunder shall be determined in accordance with paragraph 3 of the Settlement Agreement of June 7, 1946.

The request of the Government of the United States of America that a deposit be made for the general purposes of the present agreement shall be accepted by the Government of Australia as sufficient basis on which to effect the deposit and shall not be subjected to the requirement of any detailed statements, estimates or justifications concerning the ultimate expenditure of the funds for specific programmes, which ultimate expenditure is for determination by the Foundation subject to the approval of the Secretary of State of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation currency of the Government of Australia in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 12

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Australia from customs duties, excises, surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in Australia.

aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Les décisions du Conseil en toutes matières pourront, à la discrétion du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, être soumises à l'examen de ce dernier.

Article 11

Le Gouvernement de l'Australie, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, fournira au Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique des sommes en monnaie de l'Etat australien jusqu'à concurrence d'une somme équivalant à 5 millions de dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera versé au cours d'une même année civile une somme globale en monnaie de l'Etat australien supérieure à l'équivalent de 500.000 dollars des Etats-Unis. Le taux de change entre la monnaie de l'Etat australien et la monnaie des Etats-Unis à utiliser pour calculer la somme en monnaie de l'Etat australien qui sera ainsi versée de temps à autre, en application du présent Accord, sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Accord de règlement du 7 juin 1946.

La demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique invitant le Gouvernement australien à faire un versement aux fins générales du présent Accord sera considérée par ce dernier Gouvernement comme constituant une base suffisante pour effectuer ledit versement et ledit Gouvernement n'exigera pas que cette demande soit appuyée par des états, des prévisions ou des justifications de dépenses concernant l'affectation définitive des fonds à des programmes déterminés, cette affectation étant réservée à la décision de la Fondation, sous réserve de l'approbation du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie de l'Etat australien dont elle aura besoin, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées en application des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 12

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation seront exempts, sur le territoire de l'Australie, des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous les autres biens utilisés aux fins de la Fondation, et tous les actes officiels accomplis pour la Fondation dans les limites de ses attributions seront de même exempts de toute imposition en Australie.

Article 13

The Government of Australia shall exempt from Australian income taxes and social service contributions all grants by the Foundation from the funds specified in Article 11 of this agreement, unless and until the Government of the United States of America fails to grant similar exemptions to grants made by the Australian Government from its funds to recipients in the United States.

Article 14

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 15

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Australia.

Article 16

The Government of the United States of America and the Government of Australia shall make every effort to facilitate the programme authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 17

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Canberra in duplicate, this twenty-sixth day of November, 1949.

For the Government of the United States of America :

(Signed) Pete JARMAN

For the Government of Australia :

(Signed) H. V. EVATT

Article 13

Le Gouvernement de l'Australie exonérera de tous impôts sur le revenu australien et de toutes contributions exigibles au titre du service social australien, toutes les subventions versées par la Fondation par prélèvement sur les fonds mentionnés à l'article 11 du présent Accord sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exonère également les subventions versées par le Gouvernement de l'Australie, par prélèvement sur ses propres fonds, à des bénéficiaires se trouvant aux Etats-Unis.

Article 14

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 15

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie.

Article 16

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie feront tous leurs efforts pour faciliter la mise en œuvre du programme autorisé par le présent Accord et pour résoudre les difficultés que pourraient faire naître l'application dudit Accord.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le vingt-six novembre 1949.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(Signé) Pete JARMAN

Pour le Gouvernement de l'Australie :

(Signé) H. V. EVATT

No. 696

**AUSTRIA, BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION,
CZECHOSLOVAKIA, DENMARK, FRANCE, etc.**

**Agreement providing for the provisional application of the
Draft International Customs Conventions on Touring, on
Commercial Road Vehicles and on the International Trans-
port of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed
at Geneva, on 16 June 1949**

*French and English official texts. The registration ex officio took place on
1 January 1950.*

**AUTRICHE,
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
TCHÉCOSLOVAQUIE, DANEMARK, FRANCE, etc.**

**Accord relatif à l'application provisoire des projets de conven-
tions douanières internationales sur le tourisme, sur les
véhicules routiers commerciaux et sur le transport interna-
tional des marchandises par la route (avec Protocole addi-
tionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949**

*Textes officiels français et anglais. L'enregistrement d'office a eu lieu le 1^{er} jan-
vier 1950.*

N° 696. ACCORD¹ RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE
DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES
DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHI-
CULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANS-
PORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA
ROUTE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

CONSIDÉRANT que la Commission économique pour l'Europe a établi un projet de Convention internationale douanière sur le tourisme², un projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux³ et un projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route⁴ (ci-après désignés par le terme « les projets de conventions »), dont les textes sont annexés au présent Accord et sont considérés comme en faisant partie intégrante,

CONSIDÉRANT que la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, qui s'ouvrira à Genève le 23 août 1949⁵, étudiera les conditions dans lesquelles des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet de ces projets pourraient être conclues,

CONSIDÉRANT que les gouvernements parties au présent Accord sont désireux d'assurer l'application rapide des dispositions des projets, en attendant la mise en vigueur des conventions mondiales susvisées, LES GOUVERNEMENTS PARTIES AU PRÉSENT ACCORD CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, conformément à l'article III.

Etats parties à l'Accord :

AUTRICHE

Seulement en ce qui concerne le projet de convention internationale sur le tourisme et le projet de convention internationale sur les véhicules routiers commerciaux.

DANEMARK

FRANCE

ITALIE

LIECHTENSTEIN

Par notification déposée le 6 décembre 1949 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le Département politique fédéral de la Confédération helvétique a, se référant à l'article II de l'Accord, déclaré que, la Principauté de Liechtenstein faisant partie du territoire douanier de la Confédération, les dispositions des projets de conventions s'appliqueront également à la Principauté.

NORVÈGE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Seulement en ce qui concerne le projet de convention internationale sur le tourisme et le projet de convention internationale sur les véhicules routiers.

SUISSE

² Voir page 162.

³ Voir page 212.

⁴ Voir page 236.

⁵ Voir note page 158.

No. 696. AGREEMENT¹ PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND OF THE INTERNATIONAL TRANSPORT ON GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

WHEREAS the Economic Commission for Europe has prepared a Draft International Customs Convention on Touring², a Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles³ and a Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road⁴ (hereinafter referred to as "the Draft Conventions") the texts of which are annexed to this Agreement and form an integral part thereof,

WHEREAS the United Nations Conference on Road and Motor Transport, which will meet at Geneva on 23 August 1949⁵, will consider the question of the conditions under which world-wide Conventions dealing with the subject matters of these Draft Conventions might be concluded,

WHEREAS the Governments which are parties to the present Agreement desire, pending the coming into force of such world-wide Conventions, to give early effect to the provisions of the Draft Conventions, THE GOVERNMENTS WHICH ARE PARTIES TO THIS AGREEMENT AGREE AS FOLLOWS:

¹ Came into force on 1 January 1950, in accordance with article III.

States parties to the Agreement:

AUSTRIA

Only in respect of the Draft International Customs Convention on Touring and the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

DENMARK

FRANCE

ITALY

LIECHTENSTEIN

In a notification received by the Secretariat of the United Nations on 6 December 1949, the Federal Political Department of the Swiss Confederation, referring to article II of the Agreement, declared that, as the Principality of Liechtenstein forms part of the Customs territory of the Confederation, the provisions of the draft conventions will also apply to it.

NORWAY

SWITZERLAND

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Only in respect of the Draft International Customs Convention on Touring and the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

² See page 163.

³ See page 213.

⁴ See page 237.

⁵ See note page 159.

Article premier

Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions des projets de Conventions. Toutefois, chaque gouvernement contractant a la faculté, au moment où il signe le présent Accord ou y adhère, de déclarer que cet acte ne vaut que pour un ou deux projets spécifiés. Tout gouvernement contractant, dont la signature ou l'adhésion ne vaut pas pour les trois projets, pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que sa signature ou son adhésion vise un autre projet ou les deux autres.

Article II

1. La signature du présent Accord ou l'adhésion qui y sera donnée sera considérée, sauf déclaration contraire au moment de la signature ou de l'adhésion, comme n'ayant d'effet que pour le territoire métropolitain du gouvernement intéressé.

2. Tout gouvernement contractant pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que le présent Accord est également applicable à un ou plusieurs des autres territoires pour lesquels il est internationalement responsable. Le gouvernement intéressé fera connaître si cette extension porte sur un seul des projets ou sur plusieurs, qu'il spécifiera.

Article III

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

2. Il sera considéré comme ayant pris fin, si, à un moment quelconque, le nombre des gouvernements contractants est inférieur à deux.

3. Il demeurera en vigueur pendant une durée de trois ans. Toutefois, à moins que les gouvernements contractants n'en conviennent autrement, il sera considéré, au terme de cette période, comme renouvelé pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

Article IV

1. Tout gouvernement contractant peut dénoncer le présent Accord en donnant préavis à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies trois mois au moins avant l'échéance de l'une quelconque des périodes mentionnées à l'article III. La dénonciation pourra viser tous les projets de conventions ou seulement un ou deux d'entre eux.

2. Tout gouvernement qui aura, conformément à l'article II, fait une déclaration étendant l'application du présent Accord, pourra, à tout moment

Article I

The Contracting Governments undertake to apply on a reciprocal basis the provisions of the Draft Conventions. Nevertheless, at the time of signature or accession each Contracting Government shall have the right to declare that such signature or accession applies only to one or two of the Draft Conventions which shall be specified. Any Contracting Government whose signature or accession does not apply to all three of the Draft Conventions may, at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, declare that such signature or accession covers any other of the Draft Conventions.

Article II

1. Signature of, or accession to, this Agreement, without a declaration to the contrary at the time of signature or accession, shall be regarded as having effect for the metropolitan territory only of the Contracting Government concerned.

2. A Contracting Government may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, declare that the present Agreement shall extend to any of the other territories for which it has international responsibility. The Contracting Government concerned shall state whether such extension applies to one or more of the Draft Conventions which shall be specified.

Article III

1. The present Agreement shall enter into force on 1 January 1950.

2. It shall be regarded as terminated if at any time the number of the Contracting Governments is less than two.

3. It will remain in force for a period of three years but, unless the Contracting Governments agree otherwise, it will be regarded, at the end of that period, as having been renewed for a further period of one year, and so on in the future.

Article IV

1. Any Contracting Government may denounce the present Agreement by notice in writing to the Secretary-General of the United Nations at least three months before the expiry of any of the periods mentioned in Article III. Such denunciation may relate to each of the Draft Conventions or only to one or two of them.

2. Any Government which has made a declaration under article II, extending the present Agreement, may at any time thereafter, by notifica-

par la suite, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable dans l'un quelconque des territoires désignés dans la notification; celle-ci prendra effet trois mois après la date de sa réception.

Article V

Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie.

Article VI

Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature des gouvernements qui ont été invités à participer à l'élaboration des projets de conventions¹. Après cette date, lesdits gouvernements pourront y adhérer.

Article VII

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui adressera à chacun des gouvernements contractants une copie certifiée conforme de l'Accord, ainsi que des adhésions, dénonciations et notifications qui lui auront été adressées. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le seize juin mil neuf cent quarante-neuf.

¹ Les Etats suivants ont été invités à participer à l'élaboration des projets de conventions, savoir:

Albanie	Irak	Roumanie
Autriche	Irlande	Suède
Belgique	Islande	Suisse
Biélorussie	Italie	Syrie
Bulgarie	Liban	Tchécoslovaquie
Danemark	Luxembourg	Transjordanie
Egypte	Norvège	Turquie
Etats-Unis d'Amérique	Pays-Bas	Ukraine
Finlande	Pologne	Union des Républiques socialistes soviétiques
France	Portugal	Yougoslavie
Grèce	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
Hongrie		

tion given to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to any territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory three months from the date of the receipt of such notification.

Article V

In the event that the world-wide Conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble should be concluded and upon their entry into force, any Government party to this Agreement which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party.

Article VI

The present Agreement shall remain open until 31 December 1949 for signature by the Governments invited to take part in the preparation of the Draft Conventions.¹ After that date, the said Governments may accede to it.

Article VII

The present Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit to all Contracting Governments a certified true copy of the Agreement and also of all accessions, denunciations or notifications addressed to him. The Secretary-General is authorised to register the present Agreement upon its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts authentic, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and forty-nine.

¹ The following States were invited to take part in the preparation of the draft conventions:

Albania	Hungary	Roumania
Austria	Iceland	Sweden
Belgium	Iraq	Switzerland
Bulgaria	Ireland	Syria
Byelorussian SSR	Italy	Transjordan
Czechoslovakia	Lebanon	Turkey
Denmark	Luxembourg	Ukrainian SSR
Egypt	Netherlands	Union of Soviet Socialist Republics
Finland	Norway	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
France	Poland	United States of America
Greece	Portugal	Yugoslavia

Pour l'Autriche :

For Austria :

L. KLEINWACHTER

December 27th, 1949

Pour l'Union économique belgo-
luxembourgeoise :

For the Belgo-Luxembourg Economic
Union :

Sous réserve de ratification

Subject to ratification

Baron F. DE KERCHOVE

Baron F. DE KERCHOVE

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

¹ Subject to the Declaration² made today and subject to ratification.

V. OUTRATA

December 28th, 1949

¹ Sous réserve de la déclaration² faite ce jour et sous réserve de ratification.

28 décembre 1949

V. OUTRATA

TRADUCTION

² *Déclaration du plénipotentiaire et représentant accrédité de la Tchécoslovaquie*

Le Plénipotentiaire et Représentant accrédité du Gouvernement de Tchécoslovaquie déclare, conformément à l'article premier du présent Accord, que sa signature ne s'applique qu'au :

Projet de convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux, et au

Projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route*.

FAIT AU siège provisoire des Nations Unies, à Lake Success (New-York), le 28 décembre 1949.

V. OUTRATA

Ambassadeur de Tchécoslovaquie
auprès des Etats-Unis d'Amérique

* Avec la réserve que la date d'entrée en vigueur du Projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route sera fixée ultérieurement, selon les résultats de la réunion des experts en matière douanière de la Commission économique européenne qui se tiendra à Genève, le 20 février 1950.

V. OUTRATA

Ambassadeur de Tchécoslovaquie
auprès des Etats-Unis d'Amérique

² *Declaration by the accredited plenipotentiary and representative of Czechoslovakia*

The accredited Plenipotentiary and Representative of the Government of Czechoslovakia declares, in conformity with article 1 of the present Agreement, that his signature applies only to:

The Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles, and

The Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road.*

DONE AT the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on the 28th day of December 1949.

V. OUTRATA

Ambassador of Czechoslovakia
to the United States of America

* With the reservation that the date of the entry into force of the Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road will be determined later, according to the results of the meeting of Customs Experts of the European Economic Commission which will be held in Geneva on February 20th, 1950.

V. OUTRATA

Ambassador of Czechoslovakia
to the United States of America

Pour le Danemark:

For Denmark:

William BORBERG
December 29th, 1949

Pour la France:

For France:

C. GIRARD

C. GIRARD

Pour l'Italie:

For Italy:

A. DI NOLA

A. DI NOLA

Pour les Pays-Bas:

For the Netherlands:

Sous réserve de ratification

Subject to ratification

J. OYEVAAR

J. OYEVAAR

Pour la Norvège:

For Norway:

John H. PAXAL

John H. PAXAL

Pour la Suisse:

For Switzerland:

G. BORGEAUD

G. BORGEAUD

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Sous le bénéfice de la déclaration
ci-annexée¹

Subject to the annexed decla-
ration¹

A. E. M. WALTER

A. E. M. WALTER

R. ASHFORD

R. ASHFORD

TRADUCTION

¹ Déclaration des plénipotentiaires et représentants accrédités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

¹ Declaration by the accredited plenipotentiaries and representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Les plénipotentiaires et représentants accrédités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent, conformément à l'article premier du présent Accord, que leur signature ne s'applique qu'au projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et au projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux.

The accredited Plenipotentiaries and Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in conformity with Article I of the present Agreement, that their signature applies only to the Draft International Customs Convention on Touring and to the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

A. E. M. WALTER
Directeur du Ministère des transports
de Sa Majesté

A. E. M. WALTER
Director in His Majesty's Ministry
of Transport

R. ASHFORD
Directeur des Services de douane et des
contributions indirectes de Sa Majesté

R. ASHFORD
Principal in His Majesty's Customs
and Excise

FAIT A Genève le seize juin mil neuf cent quarante-neuf.

DONE AT Geneva on the sixteenth day of June, nineteen hundred and forty-nine.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont fait les déclarations suivantes :

1. Dans le cas où la conclusion des conventions mondiales envisagées au deuxième paragraphe du Préambule¹ ne serait pas recommandée par la Conférence des Nations Unies, ou si cette conclusion était différée, les gouvernements contractants laisseraient le présent Accord ouvert à l'adhésion ultérieure des gouvernements invités à ladite Conférence qui désireraient être parties audit Accord.

2. Afin d'éviter les difficultés qui pourraient surgir du fait des changements apportés aux modèles existants des titres d'importation temporaire, les gouvernements contractants continueraient de considérer comme valables les titres actuellement admis, jusqu'à ce que les nouveaux modèles soient généralement adoptés.

¹ La Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, qui s'est tenue à Genève du 23 avril 1949 au 19 septembre 1949, a élaboré et ouvert à la signature une Convention sur la circulation routière, un Protocole relatif à la signalisation routière et un Protocole d'interprétation du chapitre VII en ce qui concerne l'adhésion à la Convention des pays et des territoires actuellement occupés. La Conférence a également, parmi d'autres décisions, adopté la résolution suivante :

» La Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports internationaux,

» (a) *Considérant* que les travaux déjà entrepris sont en bonne voie et pourront être poursuivis ultérieurement sous l'égide de la Commission économique pour l'Europe et d'autres organismes,

» *Recommande* que la Commission des transports et communications examine de temps à autre l'état d'avancement de ces travaux ainsi que l'évolution de la situation en matière de transports routiers internationaux, et que, d'après les résultats de ces examens, elle indique au Conseil économique et social les mesures qu'il lui paraît souhaitable de prendre, soit par la voie d'une Conférence soit par tout autre moyen, et

» (b) *Considérant* la déclaration faite par le représentant du Comité général de l'Alliance internationale de tourisme et de la Fédération internationale de l'automobile sur l'intérêt qu'il y aurait à ce que les Etats adhèrent plus largement au Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, élaboré sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe,

» *Invite* le Secrétaire général à porter à l'attention des Etats le Protocole additionnel à l'Accord visant à l'application provisoire du Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, du Projet de Convention sur les transports routiers commerciaux et du projet de Convention sur le transport international des marchandises par la route, signés à Genève le 16 juin 1949. »

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Agreement on the temporary application of the draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, declare that:

1. Should the conclusion of the world-wide conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble¹ not be recommended by the United Nations Conference on Road and Motor Transport, or be delayed, the Contracting Governments would be prepared to leave the present Agreement open to subsequent accession by Governments invited to that Conference which may wish to become parties to the present Agreement.

2. In order to avoid difficulties which might arise as a result of changes made in the present form of the temporary importation papers, the Contracting Governments will continue to consider as valid those documents at present in use until the new forms of documents are generally adopted.

¹ The United Nations Conference on Road and Motor Transport, held at Geneva from 23 August 1949 to 19 September 1949, prepared and opened for signature a Convention on Road Traffic, a Protocol on Road Signs and Signals and a Protocol on the interpretation of chapter VII with respect to the accession to the Convention of countries or territories at present occupied. The Conference among certain other decisions adopted the following resolution:

“ The United Nations Conference on Road and Motor Transport,

“ (a) *Considering* the work that has already been done, is in progress and may be undertaken in future under the auspices of the Economic Commission for Europe and similar bodies

“ *Recommends* that the Transport and Communications Commission review periodically the progress of this work and any other developments concerning international road transport and on the basis of these reviews advise the Economic and Social Council on what further international action is desirable whether by Conference or otherwise, and

“ (b) *Considering* the statement made by the representative of the “ Comité général de l'Alliance internationale de tourisme et de la Fédération internationale de l'automobile ” about the desirability of securing a wider adherence to the draft International Customs Convention on Touring, prepared under the auspices of the Economic Commission for Europe,

“ *Requests* the Secretary-General to bring to the notice of States the additional Protocol to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, signed at Geneva on 16 June 1949. ”

Pour l'Autriche:

For Austria:

L. KLEINWACHTER

December 27th, 1949

Pour l'Union économique belgo-
luxembourgeoise:

For the Belgo-Luxembourg Economic
Union:

Baron F. DE KERCHOVE

Pour la Tchécoslovaquie:

For Czechoslovakia:

V. OTRATA

December 28th, 1949

Pour le Danemark:

For Denmark:

William BORBERG

Le 29 décembre 1949

Pour la France:

For France:

C. GIRARD

Pour l'Italie:

For Italy:

A. DI NOLA

Pour les Pays-Bas:

For the Netherlands:

J. OYEVAAR

Pour la Norvège:

For Norway:

John H. PAXAL

Pour la Suisse:

For Switzerland:

G. BORGEAUD

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:A. E. M. WALTER
R. ASHFORD

PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE DOUANIÈRE
SUR LE TOURISME

.....
.....

animés du désir de faciliter le développement du tourisme international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

.....
.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) Par « véhicules », tous véhicules routiers, y compris les remorques et les cycles avec ou sans moteur, les aéronefs avec ou sans moteur, ainsi que les embarcations de plaisance avec ou sans moteur;

c) Par « usage privé », l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, ainsi que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

d) Par « titre d'importation temporaire », également la pièce douanière destinée à constater la consignation des droits et taxes d'entrée;

e) A moins que le contraire ne résulte du contexte, par « personnes », les personnes physiques et morales.

Article 2

1. Chacun des Etats Contractants admettra en franchise temporaire, à charge de réexportation dans les conditions indiquées dans la présente Con-

DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTION
ON TOURING

.....
.....

desiring to facilitate the development of international touring, have decided to conclude a Convention for this purpose. They have appointed as their plenipotentiaries:

.....
.....

who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

b) The term "vehicles" shall mean all road vehicles, including trailers and cycles with or without engines, or aircraft with or without engines, or pleasure boats or vessels with or without engines;

(c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, or the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;

(d) The term "temporary importation papers" shall include a Customs receipt showing the deposit of import duties and import taxes;

(e) Unless the context otherwise requires, the term "persons" shall include both natural and legal persons.

Article 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary free admission subject to re-exportation, on the conditions laid down in this Convention,

vention, les véhicules, ainsi que les objets usuels en cours d'usage, non frappés de prohibition, importés et utilisés pour leur usage privé par des personnes propriétaires de ces véhicules ou objets, ou en ayant la jouissance et qui n'ont pas leur principale résidence sur son territoire.

2. Ces véhicules ou objets, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 3, doivent être placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et éventuellement des amendes douanières exigibles, sous réserve des dispositions spéciales prévues par l'article 33, paragraphe 3 de la présente Convention.

3. Les vêtements et effets personnels usagés, les appareils photographiques avec douze châssis, ou deux rouleaux de pellicule, les appareils de prise de vues cinématographiques d'un modèle réduit avec un rouleau de pellicule, les bijoux personnels, les jumelles, les instruments de musique portatifs, les machines parlantes, les appareils récepteurs de T.S.F. portatifs, les machines à écrire portatives, les tentes et les menus objets de camping, les voitures d'enfants, les articles de sport tels que: armes de chasse, skis, raquettes de tennis, appartenant à des habitants du territoire de l'un des Etats Contractants effectuant un séjour temporaire dans le territoire des autres Etats Contractants, seront admis temporairement, sans titre d'importation temporaire, hors le cas de soupçon d'abus, à la condition de porter des traces évidentes d'usage et de correspondre à la position sociale des intéressés. Cette tolérance est limitée, par voyageur, à un appareil photographique, un appareil cinématographique d'un modèle réduit, un instrument de musique, un phonographe avec vingt disques, un appareil récepteur de T.S.F. portatif, une machine à écrire et aux articles de sport et de camping à usage personnel.

4. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'application des règlements de police et autres concernant l'importation et la détention d'armes et de munitions.

5. Les prohibitions d'importation édictées par les Etats Contractants ne s'appliqueront aux véhicules et objets qui bénéficient de la présente Convention que dans le cas où elles sont basées sur des considérations autres qu'économiques telles que par exemple les considérations morales, humanitaires, sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques ou de sécurité publique.

Article 3

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route, de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, ainsi que les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement. Chaque Etat Contractant fixera, pour son territoire, les conditions de cette franchise.

to vehicles and articles of an everyday kind in actual use, not prohibited, which are imported and utilized for their private use by persons not principally resident in its territory who are the owners of such vehicles and articles, or who have possession or control of them.

2. Such vehicles and articles, except those specified in paragraph 3 of this article, shall be covered by temporary importation papers guaranteeing the payment of import duties and import taxes, and, if the contingency should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provisions of article 33, paragraph 3, of this Convention.

3. Clothing and other used personal effects, cameras with twelve plates or two rolls of film, miniature cinematograph cameras with one roll of film, personal jewellery, binoculars, portable musical instruments, gramophones, portable wireless receiving sets, portable typewriters, tents and small articles of camping equipment, perambulators, sports equipment (such as sporting firearms, skis and tennis rackets) belonging to residents in the territory of one of the Contracting States making a temporary stay in the territory of another Contracting State shall be admitted temporarily without temporary importation papers, in the absence of suspicion of abuse, on condition that they bear obvious signs of use and correspond to the social position of the persons concerned. The concession in this paragraph is limited for each traveller to one camera, one miniature cinematograph camera, one musical instrument, one gramophone with twenty records, one portable wireless receiving set, one typewriter, and sporting and camping equipment for personal use.

4. The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police and other regulations relating to the importation, possession and carrying of firearms and ammunition.

5. The import prohibitions imposed by the Contracting States shall only be applied to vehicles and articles which would otherwise benefit under this Convention when the prohibition was imposed on grounds other than those of an economic character, for example, moral, humanitarian, sanitary, veterinary, phyto-pathological and public security grounds.

Article 3

Provisions for the journey, small quantities of tobacco, cigars and cigarettes, and the fuel contained in the ordinary tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted free of import duties and import taxes. Each Contracting State may determine in relation to its territory the conditions under which this concession will be granted.

Article 4

1. Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée:

- a) Les formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats Contractants et dont les personnes résidant dans le pays d'importation se serviront pour l'admission de leurs véhicules ou objets dans d'autres pays;
- b) Les imprimés et affiches de propagande en papier, sans limitation de quantités (horaires sous forme de livres ou d'affiches, guides, brochures, dépliants, illustrés ou non, affiches illustrées) qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers ou des localités étrangères ou à assister, à l'étranger, à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère touristique ou sportif pourvu qu'ils soient distribués gratuitement, qu'ils ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité et que leur but de propagande touristique ou sportive soit évident.

2. Sera admis en franchise temporaire, à charge de réexportation et sous les conditions que chaque Etat Contractant pourra fixer pour prévenir des abus, le matériel de propagande touristique (films cinématographiques documentaires d'une largeur maximum de 16 mm. et d'une longueur maximum de 500 m. destinés à être projetés à titre gratuit, clichés, diapositives, dioramas, photographies), non frappé de prohibition, ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers ou des localités étrangères ou à assister, à l'étranger, à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère touristique ou sportif.

CHAPITRE II

TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 5

1. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou pour plusieurs pays.

2. Chacun des Etats Contractants pourra obtenir des autres Etats Contractants communication du ou des modèles de titres d'importation temporaire valables sur leur territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

Article 6

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats Contractants ou de plusieurs d'entre eux sont désignés sous le

Article 4

1. The following shall be admitted free of import duties and import taxes:

- (a) Temporary importation or international circulation papers sent to the authorised associations by their corresponding associations or federations or by the Customs authorities of the Contracting States and which are to be used by persons residing in the country of importation for the admission of their vehicles or articles into other countries;
- (b) Printed matter and propaganda posters on paper without restrictions as to quantity (time tables in book or poster form, guides, pamphlets, folders, whether illustrated or not, illustrated posters), the essential purpose of which is to induce the public to visit foreign countries or localities or to attend abroad meetings or events of a touring or sporting character, provided that such documents are to be distributed free of charge, that they do not contain more than 25 per cent of advertising matter, and that they are obviously intended as touring or sporting propaganda.

2. Subject to re-exportation and on such conditions as may be determined by each Contracting State to prevent abuse, temporary free admission shall be granted to touring propaganda material (documentary cinematograph films of a maximum width of 16 mm. and a maximum length of 500 m. imported for free exhibition, printing plates, lantern slides, dioramas, photographs) not prohibited, the essential purpose of which is to induce the public to visit foreign countries or localities or to attend abroad meetings or events of a touring or sporting character.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 5

1. Temporary importation papers may be valid for a single country or for several countries.

2. Each of the Contracting States may obtain from the other Contracting States information as to the form or forms of temporary importation papers valid in its territory other than those contained in the annexes of this Convention.

Article 6

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as "carnets de passages en

nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes aux modèles-types destinés respectivement aux automobiles et remorques et, lorsqu'il en est exigé, aux aéronefs, qui figurent aux annexes 1 et 2.

2. Si le carnet de passages en douane ne doit pas être utilisé dans le territoire d'un ou de plusieurs des Etats Contractants, il pourra être rendu non valable pour ce ou ces territoires par l'association qui le délivre.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat Contractant pourront être conformes au modèle-type figurant à l'annexe 3. Les Etats Contractants auront toute liberté d'utiliser d'autres documents s'ils le désirent.

Article 7

La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés par les associations autorisées conformément à l'article 10 est fixée par chaque Etat Contractant suivant sa réglementation.

Article 8

1. Les véhicules et les objets figurant sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de réexportation résultera du visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ou objets ont été importés temporairement.

3. Toutefois, les Etats Contractants peuvent subordonner la décharge des titres d'importation temporaire délivrés, le cas échéant, pour les aéronefs à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

Article 9

1. Par dérogation à l'obligation de réexportation prévue à l'article précédent, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée pourvu qu'ils soient, suivant ce que l'autorité douanière exigera, ou bien soumis aux droits et taxes d'entrée, ou bien abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays, ou bien détruits aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne pourra pas être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, les délais de validité des titres d'importation temporaire seront suspendus pendant la durée de la saisie.

douane" and shall conform to the standard forms contained in annexes 1 and 2 for motor vehicles and trailers and, where required, for aircraft, respectively.

2. If a carnet is not to be used in the territory of one or several of the Contracting States, it may be made not valid for that or those territories by the issuing association.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in annex 3. Contracting States are free to use other documents if they so desire.

Article 7

The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorised associations as provided for in article 10, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its regulations.

Article 8

1. The vehicles and articles mentioned in the temporary importation papers must be re-exported in the same state within the period of validity of such papers.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles or articles were temporarily imported.

3. The Contracting States may, however, make the discharge of temporary importation papers for aircraft, if required, subject to proof of the arrival of the machine in foreign territory.

Article 9

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 8, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles are either subjected to the import duties and import taxes to which they are liable, or abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily or destroyed at the expense of the parties concerned, as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as the result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

CHAPITRE III

FACILITÉS ACCORDÉES AUX ASSOCIATIONS AUTORISÉES

Article 10

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chacun des Etats Contractants pourra habiliter des associations et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale à délivrer soit directement soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

CHAPITRE IV

CONDITIONS D'APPLICATION DE L'ADMISSION TEMPORAIRE

Article 11

Le régime d'importation temporaire prévu par la présente Convention sera accordé aux personnes qui n'ont pas leur résidence principale dans le pays où elles vont séjourner temporairement. Une personne sera considérée comme n'ayant pas sa résidence principale dans le pays d'importation du véhicule si elle réside dans ce pays moins de six mois en moyenne par an, soit pour y faire du tourisme, soit dans un but professionnel, et sans distinguer si elle est propriétaire ou locataire de l'immeuble ou de l'appartement qu'elle occupe.

Article 12

1. Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance.

2. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres et remplissant les conditions prévues par la présente

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

CHAPTER III

FACILITIES ACCORDED TO AUTHORISED ASSOCIATIONS

Article 10

1. Subject to such guarantees and conditions as it shall determine, each of the Contracting States may authorise associations, such as those affiliated to an international organisation, to issue directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the day of issue.

CHAPTER IV

CONDITIONS OF APPLICATION OF TEMPORARY ADMISSION

Article 11

The temporary importation facilities laid down in this Convention shall be accorded to persons not principally resident within the country which they visit temporarily. A person shall be considered to be not principally resident within the country of importation if he has resided or will reside in that country for less than six months on an average per year either to tour there or for a professional purpose irrespective of whether or not he is the proprietor or lessee of the house or apartment which he occupies.

Article 12

1. Temporary importation papers issued by the authorised association shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them.

2. Vehicles admitted under cover of temporary importation papers may be used by persons duly authorised by the holders and fulfilling the conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting

Convention. Les autorités douanières des Etats Contractants ont le droit de réclamer des justifications de l'autorisation donnée à des tiers par les titulaires et, si ces justifications ne leur paraissent pas suffisantes, de s'opposer à l'entrée ou à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question.

3. Les autorités douanières des Etats Contractants pourront tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeureront seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence principale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

Article 13

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays est exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane est exprimée dans la monnaie du pays où le titre est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange telles que pneumatiques, chambres à air et hélices, ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal des véhicules, tels que appareils de T.S.F., remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages, doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires, telles que poids ou valeur, et être représentés à la sortie du pays visité.

Article 14

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par la douane du pays d'importation sans l'assentiment de cette douane.

States have the right to require evidence that such third persons have been duly authorised by the holders and, if this evidence does not appear sufficient, to refuse importation or use of the vehicle in their country under cover of the papers.

3. The Customs authorities of the Contracting States may permit in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of a temporary importation document to be driven by a person who is principally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation document.

Article 13

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only is to be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a carnet de passages en douane is to be expressed in the currency of the country where the temporary importation papers are issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts (such as tyres, inner tubes or propellers) and accessories not considered as constituting the normal equipment of vehicles (such as wireless sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight or value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 14

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may not be altered unless the alteration is duly approved by the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

Article 15

Est admise temporairement en franchise, à charge de réexportation, l'importation à titre privé de pièces détachées destinées à la réparation des véhicules importés temporairement sur le territoire de l'un des Etats Contractants en application de la présente Convention.

Article 16

Les pièces remplacées seront passibles de droits et taxes d'entrée si elles ne sont pas réexportées à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites aux frais des importateurs.

Article 17

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats Contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

CHAPITRE V

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUELEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 18

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules importés temporairement, lorsque ceux-ci seront présentés dans les huit jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 19

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres.

2. Les délais nécessaires pour la réexportation des véhicules ou objets importés temporairement seront accordés lorsque les importateurs pourront établir à la satisfaction des autorités douanières intéressées qu'un cas de force majeure les empêche de réexporter lesdits véhicules ou objets dans le délai imparté.

Article 15

Separate parts imported privately for the repair of vehicles imported temporarily under this Convention into the territory of one of the Contracting States shall be given temporary free admission subject to re-exportation.

Article 16

Replaced parts shall be liable to import duties and import taxes unless re-exported except where the regulations of the country concerned allow payment of such duties or taxes to be waived when the parts are abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed at the expense of the parties concerned.

Article 17

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment between points within the frontiers of that territory.

CHAPTER V

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 18

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented within eight days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 19

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of these papers, unless this is rendered impossible by force majeure.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles and articles imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities concerned that they are prevented by force majeure from re-exporting the said vehicles or articles within the time allowed.

Article 20

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, les Etats Contractants reconnaissent comme valables pour leur territoire les prolongations de validité délivrées par l'un quelconque d'entre eux, dans les conditions que leurs autorités douanières auront arrêtées d'un commun accord.

Article 21

Chacun des Etats Contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou objets importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'admission temporaire ne se trouveraient plus réalisées. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VI

VISAS DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE DÉLIVRÉS PAR LES ASSOCIATIONS
AUTORISÉES*Article 22*

Les bénéficiaires de l'admission temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules ou objets repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie) par un visa des agents des douanes intéressées, si l'autorité douanière l'exige. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 23

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Les visas provisoires donnés à la sortie pourront néanmoins, sous les conditions fixées dans chaque pays, être admis, pendant la durée de leur validité, comme justification de la réexportation des véhicules ou objets importés temporairement.

Article 24

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque entrée et chaque sortie ont un caractère définitif.

Article 20

The Contracting States shall recognise as valid for their territories extensions of validity to carnets de passages en douane, where these extensions are granted on conditions agreed between their Customs authorities.

Article 21

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorise, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorised associations and relating to vehicles or articles temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VI

VISAS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS ISSUED BY THE AUTHORISED ASSOCIATIONS

Article 22

Persons entitled to temporary admission facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles of articles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned, if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

Article 23

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Provisional visas given on exit may, nevertheless, under the conditions determined by each country, be admitted, while the papers are still valid, as proof of the re-exportation of the vehicles or articles temporarily imported.

Article 24

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry and each exit shall be regarded as final.

Article 25

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserves un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement.

Article 26

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'indemnités pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE DÉLIVRÉS PAR LES ASSOCIATIONS AUTORISÉES

Article 27

1. Si l'autorité douanière l'autorise, il pourra être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres d'importation temporaire détruits, perdus ou volés, au vu d'un certificat délivré, soit par l'autorité consulaire du pays intéressé, soit par une autorité douanière ou de police, constatant que les véhicules ou objets décrits sur ces titres leur ont été présentés et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance de ces titres.

2. Les titres non déchargés pourront également être régularisés avant ou après leur péremption, avec l'accord de l'autorité douanière et à condition d'être produits à celle-ci accompagnés d'un certificat délivré par l'une des autorités compétentes précitées ou de telle autre justification qui sera exigée, constatant que les véhicules ou objets se trouvent hors du pays d'importation. Toutefois, s'il s'agit d'un titre non périmé, lesdits certificat et justification ne pourront être acceptés qu'après le dépôt préalable du titre à l'autorité douanière. Lorsqu'un véhicule a été volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire, ce titre pourra être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse la preuve du vol. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par l'autorité douanière.

3. Un modèle-type du certificat susvisé figure à l'annexe 4.

Article 28

Sous les conditions fixées par l'autorité douanière de chaque pays, il pourra également être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres

Article 25

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly.

Article 26

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorised hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VII

REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS ISSUED BY THE
AUTHORISED ASSOCIATIONS*Article 27*

1. If the Customs authorities so permit, the lack of a certificate of discharge for temporary importation papers which have been destroyed, lost or stolen, may be disregarded provided that a certificate issued either by a consular authority of the country concerned, by a Customs authority, or a police authority, is produced, testifying that the vehicles or articles described on the papers have been presented to them and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers.

2. Undischarged papers may likewise be regularized, before or after expiry, if the Customs authorities so permit and on condition that the papers are produced to them, accompanied by a certificate issued by one of the competent authorities mentioned above, or by such other proof as may be required, showing that the vehicles or articles are outside the country of importation. Nevertheless, if the papers in question have not expired, the said certificate or the said proof may only be accepted after the deposit of the said papers with the Customs authorities. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation without the exit being regularly endorsed on the temporary importation papers, the papers may be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with proof of the theft. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

3. A standard form of such certificate is shown in annex 4.

Article 28

Subject to the conditions determined by the Customs authorities of each country, the lack of a certificate of discharge for outdated temporary impor-

périmés d'importation temporaire sans volets détachables lorsque le dernier visa provisoire apposé sur ces titres sera un visa de sortie.

Article 29

Lorsqu'un visa de sortie d'un pays aura été omis ou irrégulièrement apposé sur un carnet de passages en douane, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce carnet, des visas de passages inscrits par les autorités douanières des pays ultérieurement visités.

Article 30

Lorsque des prohibitions et restrictions d'importation ou d'autres mesures ne s'y opposent pas, la décharge des engagements souscrits pourra être exceptionnellement autorisée moyennant le paiement des droits et taxes d'entrée applicables aux véhicules ou objets importés temporairement.

Article 31

Dans les cas visés aux articles 27, 28, 29 et 30 de la présente Convention, chaque autorité douanière se réserve la faculté de percevoir un droit de régularisation et un intérêt de retard.

Article 32

Les autorités douanières ne seront pas fondées à réclamer aux associations garantes le paiement des droits et taxes d'entrée afférents aux véhicules ou objets importés temporairement lorsque la non-décharge des titres d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à ces associations dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ces titres.

Article 33

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou objets, dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, les associations garantes consigneront ou verseront à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif après un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, les associations garantes pourront encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne pourra être tenue de verser une somme supérieure au mon-

tation papers without detachable vouchers may also be disregarded when the last provisional visa on those papers is an exit visa.

Article 29

When an exit visa of a country has been omitted from, or has been irregularly appended to, a carnet de passages en douane, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited may be taken into account for the purpose of discharging that carnet.

Article 30

Unless contrary to import prohibitions and restrictions or other measures, the discharge of the undertakings entered into may be authorised exceptionally on payment of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or articles temporarily imported.

Article 31

In the cases referred to in articles 27, 28, 29 and 30 of this Convention, each Customs authority shall have the right to charge a regularization fee and interest.

Article 32

Customs authorities shall not have the right to demand from the guaranteeing associations payment of import duties and import taxes on vehicles or articles temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing associations within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 33

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year as from the notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or articles under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing associations may still avail themselves of the facilities provided by the first paragraph of this article with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than

tant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux objets non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 34

Aucune des dispositions de la présente Convention ne fera obstacle au droit des autorités douanières de poursuivre, à l'encontre des titulaires de titres d'importation temporaire, le recouvrement des droits et taxes d'entrée ainsi que des pénalités qu'ils auraient encourues en cas de fraude, de contravention ou d'abus. Dans ce cas, les associations garantes devront prêter leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

Pour l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats Contractants s'efforceront d'ouvrir pendant les mêmes heures les bureaux et postes de douane correspondants sur une même route internationale.

Article 36

Les Etats Contractants s'efforceront de ne pas instituer des mesures d'ordre douanier qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 37

Toute infraction aux dispositions de cette Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne, un véhicule ou un objet du régime d'importation prévu par cette Convention, tout emploi d'un véhicule ou d'un objet ainsi importé à un usage autre que celui prévu ou par une personne ne remplissant pas les conditions voulues pour bénéficier du régime d'importation susvisé, pourra exposer le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

77 Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes:

Les dispositions de cette Convention déterminent des facilités minima. Il n'est pas dans l'intention des Etats Contractants de restreindre les facilités plus grandes que certains d'entre eux accordent ou accorderaient en matière

the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or articles not exported, together with interest if required.

Article 34

Nothing in this Convention shall prevent the Customs authorities from proceeding to recover from the holders of temporary importation papers the import duties and import taxes and also any penalties to which they have rendered themselves liable in the event of fraud, contravention or abuse. In such a case, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

For the fulfilment of the formalities laid down in this Convention the Contracting States will endeavour to keep open during the same hours Customs offices and posts next to each other on the same international road.

Article 36

The Contracting States will endeavour not to institute Customs measures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 37

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person, a vehicle or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, any use of a vehicle or an article thus imported for a purpose other than laid down therein, or by a person not fulfilling the conditions necessary to benefit from the aforesaid system of importation may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned plenipotentiaries make the following declarations:

The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting States to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in regard to international

de tourisme international. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

Les Etats Contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes résidant dans des Etats non contractants.

Les autorités douanières des Etats Contractants se réservent le droit de prendre toutes mesures de contrôle appropriées pour empêcher les fraudes, contraventions ou abus qui pourraient être commis grâce aux facilités prévues par cette Convention.

Les Etats Contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

- a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats Contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention ;
- b) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 33 de la Convention ; et
- c) L'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

Ad article 2, paragraphe 1

Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

Ad article 22

Les autorités douanières des Etats Contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de compositeurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté.

Ad article 33

Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites dans le cadre de l'article 33 auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par cet article se trouveront remplies.

touring. This Convention shall not preclude the application of the provisions of other conventions and national laws concerning road traffic.

The Contracting States reserve the right to grant the same advantages to persons resident in non-Contracting States.

The Customs authorities of the Contracting States reserve the right to take all appropriate measures of control to prevent frauds, contraventions or abuses which might be committed as a result of the facilities laid down in this Convention.

The Contracting States recognise that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorised associations for:

- (a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
- (b) The transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 33 of this Convention; and
- (c) The issue of any necessary import or export licences and the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorised associations by the corresponding associations or federations.

Ad Article 2, paragraph 1

It is understood that the grant of free admission shall not preclude the levying of small charges in the nature of statistical fees.

Ad Article 22

The Customs authorities of the Contracting States will endeavour to bring into general use, for visas on temporary importation papers, date stamps marking the date of the entry or exit and the name of the Customs office at which the entry or exit was recorded.

Ad Article 33

For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, the payments made under article 33 will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in the said article are fulfilled.

ANNEXE 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

1 1

2 2

3 VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'en inclus 3
(inscrire la date à l'encre rouge)

4 sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de son pays natale, 4

5 Délivré par 5

6 Titulaire (En lettres majuscules) 6

(Le titulaire est inscrit dans un cercle)

7 Résidence principale (En lettres majuscules) 7
ou
Siège d'exploitation (En lettres majuscules)

8 Pour un véhicule immatriculé en sous le N° 8

9 Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants. 9

(Liste des pays)

--	--	--

(Page 2 de la couverture)

SIGNALEMENT DU VEHICULE		PROLONGATION EVENTUELLE
7	AUTOMOBILES à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUES	} Rayer les mots inutiles
8	Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)	
9	Immatriculé en sous le N°	
10	Châssis {	Marque
11		Numéro
12	Moteur {	Marque
13		Numéro
14		Nombre de cylindres
15		Force en chevaux
16	Carrosserie {	Type ou forme
17		Marque
18		Couleur
19		Garniture intérieure
20		Nombre de places ou charge utile
21	Année de construction	
22	Pneumatiques de rechange	
23	Divers	
24	.....
25	.....
26	.....
27	Poids net du véhicule	
	(En lettres et en chiffres)	
28	Valeur du véhicule	
	(En lettres et en chiffres)	
29	Délivré à, le 19.....	
30	A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'association internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.	
31	Signature du titulaire:	Signature du secrétaire du Bureau central de l'Alliance internationale de tourisme et de la Fédération internationale de l'automobile:
		Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet:
Renseignements requis à des fins autres que les formalités douanières pour 1) les automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg. et 2) les automobiles servant au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de 8 places assises.		
32	Largeur du véhicule	
33	Hauteur du véhicule	
34	Poids maximum autorisé du véhicule	
35	Poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé (poids en lettres et en chiffres)	

1	1	1
SOUCHE	VOLET DE SORTIE	VOLET D'ENTREE
2 L'entrée en	2 Du carnet de passages en douane N°	2 Du carnet de passages en douane N°
3 du véhicule décrit dans le carnet	3 VALABLE jusqu'au	3 VALABLE jusqu'au
4 N°	4 Délivré par	4 Délivré par
5 a eu lieu le	5 Titulaire	5 Titulaire
6 par le bureau de douane de	6 Résidence principale	6 Résidence principale
	ou siège d'exploitation	ou siège d'exploitation
	(En lettres majuscules)	(En lettres majuscules)
7 Signature de l'agent de la douane	7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE	7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE
8 Timbre du bureau de douane.	8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar; cycle avec moteur auxiliaire)	8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar; cycle avec moteur auxiliaire)
	Rayer les mots inutiles	Rayer les mots inutiles
	9 Immatriculé en sous le N°	9 Immatriculé en sous le N°
	10 Châssis { Marque	10 Châssis { Marque
	11 { Numéro	11 { Numéro
	12 { Marque	12 { Marque
	13 Moteur { Numéro	13 Moteur { Numéro
	14 { Nombre de cylindres	14 { Nombre de cylindres
	15 { Force en chevaux	15 { Force en chevaux
	16 { Type ou forme	16 { Type ou forme
	17 { Marque	17 { Marque
	18 Carrosserie { Couleur	18 Carrosserie { Couleur
	19 { Garniture intérieure	19 { Garniture intérieure
	20 { Nombre de places ou charge utile	20 { Nombre de places ou charge utile
	21 Année de construction	21 Année de construction
	22 Pneumatiques de rechange	22 Pneumatiques de rechange
	23 Divers	23 Divers
	24	24
	25	25
	26	26
9 La sortie de	27 Poids net du véhicule	27 Poids net du véhicule
10 a eu lieu la	(En lettres et en chiffres)	(En lettres et en chiffres)
11 par le bureau de douane de	28 Valeur du véhicule	28 Valeur du véhicule
	(En lettres et en chiffres)	(En lettres et en chiffres)
	29 La sortie de	29 L'entrée en
	30 a eu lieu le	30 a eu lieu le
	31 par le bureau de	31 par le bureau de
	32 où le présent volet a été inscrit sous le numéro	32 où le présent volet a été pris en charge sous le numéro
12 Signature de l'agent de la douane et	33 Signature de l'agent de la douane et	33 Signature de l'agent de la douane et
13 timbre du bureau de douane:	34 timbre du bureau de douane:	34 timbre du bureau de douane:
	35 A retourner au bureau de douane	35 N.B.—Le bureau de douane d'entrée ne doit pas omettre de remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 35 et 36.
	36 où le carnet a été pris en charge sous le numéro	

(Pages 3 et 4 de la couverture)

L'ASSOCIATION QUI A DELIVRE LE PRESENT CARNET
FOURNIT LES RENSEIGNEMENTS SUIVANTS AUX USAGERS

ANNEXE 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEFS

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 40 × 24 cm.

NOTE. — Dans le texte imprimé, la souche de contrôle 2 *bis*), le volet de contrôle 2 *bis*) et les volets 3) de sortie et d'entrée constitueront une seule feuille.

(Recto de la feuille de couverture)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AERONEFS

N° _____

Valable de (inscrire les dates à l'encre rouge) jusqu'au

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir pendant cette période les conditions

prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Déclaré par

Titulaire résidence principale



Pour un (désignation de l'aéronef) immatriculé en (désignation du pays d'immatriculation)

et portant les marques d'immatriculation à charge pour le titulaire de réexporter l'appareil dans le délai validité impartie et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'association internationale mentionnée à la page 2. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

CE CARNET PEUT ETRE UTILISÉ DANS LES PAYS SUIVANTS:

SIGNALEMENT DE L'AERONEF

1
 2 Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Aéroplan, Amphibie
 3 Hydro-Aéroplane, Avion-Planeur (genre: monoplan, biplan, triplan), Autogre, Hélicoptère¹
 4 Marque et numéro d'immatriculation
 5 Valeur de l'aéronef, moteurs compris (en lettres et en chiffres)
 6 Poids de l'aéronef à vide (en lettres et en chiffres)
 7 Ballon sphérique ou dirigeable¹ { Aéroplane, Hydro-Aéroplane, Amphibie, Avion-Planeur (genre: monoplan, biplan, triplan), Autogre ou Hélicoptère
 en tissu de: { surface portante
 8 { Soie vernie Voiture
 9 Enveloppe¹ { Coton verni Moteur
 10 { Coton caoutchouté Carrosserie
 11
 12 { Type ou forme: Nombre de places:
 Couleur:
 13 Année de construction
 14
 15
 16 Détail des pièces de rechange et instruments de bord (indiquer les espèces, poids et valeurs des objets divers)
 17
 18
 19
 20
 21 Signature de titulaire: Le 19.....
 Signature du Secrétaire général de la Fédération aéronautique internationale): Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet:
 1 Rayer les mots inutilés.

1 Bureau de douane de	1	1	VOLET DE DÉPART DU PAYS D'ORIGINE	1			
2 PASSAVANT N°	2	2	CARNET DE PASSAGES EN DOUANE N°	2			
3 Valable jusqu'au	3	3	Valable jusqu'au	3			
4 Constaté le départ de l'aéronef décrit ci-dessus	4	4	Délivré par	4			
5 Titulaire	5	5	Titulaire	5			
6 N° DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE	6	6	Résidence principale	6			
7 pour un aéronef du genre: Ballon sphérique.	7	7	7 pour un aéronef du genre: Ballon sphérique,	7			
8 Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-Aéroplane, Aéroplane (genre: monoplan, biplan, triplan) Autogyre, Hélicoptère ¹	8	8	8 Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-Aéroplane, Aéroplane (genre: monoplan, biplan, triplan), Autogyre, Hélicoptère ¹	8			
9 Marque et numéro d'immatriculation	9	9	Marque et numéro d'immatriculation	9			
10 Valeur de l'aéronef (moteur compris)	10	10	Valeur de l'aéronef (moteur compris)	10			
11 Poids de l'aéronef à vide	11	11	Poids de l'aéronef à vide	11			
12 BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE ¹	AÉROPLANE, HYDRO-AÉROPLANE, AMPHIBIE, AUTOGYRE, HÉLICOPTÈRE OU AVION-PLANEUR ¹	12	12 BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE ¹	AÉROPLANE, HYDRO-AÉROPLANE, AMPHIBIE, AUTOGYRE, HÉLICOPTÈRE OU AVION-PLANEUR ¹			
13 ENVELOPPE Soie vernie	Volume	En tissu de	13	13 ENVELOPPE Soie vernie	Volume	En tissu de	13
14 (Rayer les mots inutiles) Coton verni		Envergure	14	14 (Rayer les mots inutiles) Coton verni		Envergure	14
15 Coton caoutchouté		Surface portante	15	15 Coton caoutchouté		Surface portante	15
16 Volume en mètres cubes:	Moteur	Nombre	16	16 Volume en mètres cubes:	Moteur	Nombre	16
17		Marque	17	17		Marque	17
18		Numéro	18	18		Numéro	18
19		Force en chevaux	19	19		Force en chevaux	19
20	Carrosserie	Type ou forme	20	20	Carrosserie	Type ou forme	20
21		Nombre de places	21	21		Nombre de places	21
22		Couleur	22	22		Couleur	22
23 Année de construction		23	23 Année de construction	23		23	
24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord		24	24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord	24		24	
25		25	25	25		25	
26		26	26	26		26	
27		27	27 Le départ du territoire de (nom du pays)	27		27	
Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane:			28 a eu lieu le	28			
			29 par le bureau de douane de	29			
			30 Le présent volet a été inscrit sous le N°	30			
			31 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane:	31			
							

¹ Rayer les mots inutiles.
N.B.—Le bureau de douane doit, au départ de l'aéronef du pays d'origine, remplir, détacher et conserver le volet ci-contre.

¹ Rayer les mots inutiles.
N.B.—Volet à détacher par le bureau de douane au départ de l'aéronef du pays d'origine.

2	2	2
SOUCHE D'ENTREE	VOLET DE SORTIE	VOLET D'ENTREE
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	14	14
15	15	15
16	16	16
17	17	17
18	18	18
19	19	19
20	20	20
21	21	21
22	22	22
23	23	23
24	24	24
25	25	25
26	26	26
27	27	27
28	28	28
29	29	29
30	30	30
31	31	31
32	32	32
33	33	33
34	34	34

N.B.—Le bureau de douane doit inscrire le nom du bureau d'entrée dans son pays à la ligne 32 du volet de sortie.

N.B.—Lorsque la sortie se fait par la voie des airs, le bureau de douane de l'aérodrome douanier de départ annote la souche et le volet de sortie.

N.B.—Lorsque la sortie se fait directement par terre, le bureau de douane frontière de sortie annote la souche et le volet de sortie ainsi que la souche et le volet de contrôle. Le bureau de douane doit inscrire le nom du bureau et du pays de départ à la ligne 2 du volet de contrôle.

(Note à imprimer en rouge)

* Rayer les mots inutiles.

* Rayer les mots inutiles.

2 bis		3	
<p style="text-align: center;">1 SOUCHE DE CONTROLE</p> <p>2 La sortie du territoire de (Nom du pays) 2</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le carnet de passages en douane N° 3</p> <p>4 est confirmée le 4 (Ligne à imprimer en rouge)</p> <p>5 par le bureau de douane de 5</p> <p>6 du territoire de (Nom du pays) 6</p> <p>7 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 7</p> <div style="margin-top: 20px;"> <p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">1 SOUCHE D'ENTREE</p> <p>2 L'entrée du territoire de (Nom du pays) 2</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le carnet de passages en douane N° 3</p> <p>4 a eu lieu le 4</p> <p>5 par le bureau de douane de 5</p> <p>6 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 6</p> </div> <div style="margin-top: 20px;"> <p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">1 SOUCHE DE SORTIE</p> <p>2 Le départ du territoire de (Nom du pays) 2</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le carnet de passages en douane N° 3</p> <p>4 a eu lieu le 4</p> <p>5 par le bureau de douane de 5</p> <p>6 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 6</p> </div>	<p style="text-align: center;">1 VOLET DE SORTIE</p> <p>2 du carnet de passages en douane N° 2</p> <p>3 VALABLE jusqu'au 3</p> <p>4 Délivré par 4</p> <p>5 Titulaire 5</p> <p>6 Résidence principale 6</p> <p>7 pour un aéronef du genre: Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, 7</p> <p>8 Hydro-Aéroplane, Aéroplane (genre: monoplan, biplan, triplan), Auto- 8 gyre, Hélicoptère¹</p> <p>9 Marque et numéro d'immatriculation 9</p> <p>10 Valeur de l'aéronef (moteur compris) 10</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide 11</p> <p>12 BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE¹ 12</p> <p>13 ENVELOPPE Soie vernie 13</p> <p>14 (Rayer les Coton verni 14</p> <p>15 mots inutiles) Coton caoutchouté 15</p> <p>16 Volume en mètres cubes: 16</p> <p>17 17</p> <p>18 18</p> <p>19 19</p> <p>20 20</p> <p>21 21</p> <p>22 22</p> <p>23 Année de construction 23</p> <p>24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord 24</p> <p>25 25</p> <p>26 26</p> <p>27 Le départ du territoire de (Nom du pays) 27</p> <p>28 a eu lieu le 28</p> <p>29 par le bureau de douane de 29</p> <p>30 où le présent volet a été inscrit sous le numéro 30</p> <p>31 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 31</p> <div style="margin-top: 20px;"> <p>32 Volet à renvoyer après réception du volet de contrôle au bureau 32</p> <p>33 d'entrée de 33</p> <p>34 où le carnet a été pris en charge sous le N° 34</p> </div>		

¹ Rayer les mots inutiles.

3				2 bis		
VOLET D'ENTREE				VOLET DE CONTROLE		
				A envoyer à la douane de du territoire de		
1	Numéro d'inscription au registre des douanes	1	1	1	Numéro d'inscription au registre des douanes	
2	du carnet de passages en douane N°	2	2	2	du carnet de passages en douane N°	
3	VALABLE jusqu'au	3	3	3	VALABLE jusqu'au	
4	Délivré par	4	4	4	Délivré par	
5	Titulaire	5	5	5	Titulaire	
6	Résidence principale	6	6	6	Résidence principale	
7	pour un aéronef du genre: Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie,	7	7	7	pour un aéronef du genre: Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie,	
8	Hydro-Aéronef, Aéroplane (genre: monoplan, biplan, triplan), Auto- gyre, Hélicoptère ¹	8	8	8	Hydro-Aéronef, Aéroplane (genre: monoplan, biplan, triplan), Auto- gyre, Hélicoptère ¹	
9	Marque et numéro d'immatriculation	9	9	9	Marque et numéro d'immatriculation	
10	Valeur de l'aéronef (moteur compris)	10	10	10	Valeur de l'aéronef (moteur compris)	
11	Poids de l'aéronef à vide	11	11	11	Poids de l'aéronef à vide	
12	BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE ¹	AÉROPLANE, HYDRO-AÉROPLANE, AMPHIBIE, AUTOGYRE, HÉLICOPTÈRE OU AVION-PLANEUR ¹	12	12	BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE ¹	
13	ENVELOPPE	Voilure	13	13	ENVELOPPE	
14	(Rayer les mots inutiles)		14	14	(Rayer les mots inutiles)	
15			15	15		
16	Volume en mètres cubes:	Moteur	16	16	Volume en mètres cubes:	
17			17	17		
18			18	18		
19		Carrosserie	19	19		
20			20	20		
21			21	21		
22			22	22		
23	Année de construction		23	23	Année de construction	
24	Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord		24	24	Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord	
25	.....		25	25	.....
26	.....		26	26	.....
27	L'entrée en		27	27	La sortie du territoire de (Nom du pays)	
28	a eu lieu le		28	28	est confirmée le	
29	par le bureau de douane de		29	29	(Ligne à imprimer en rouge)	
30	où le présent volet a été inscrit sous le numéro		30	30	par le bureau de douane de	
31	Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane:		31	31	du territoire de	
					31	Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane:

¹ Rayer les mots inutiles.

¹ Rayer les mots inutiles.

Volet à détacher par le bureau de douane.
(Voir à la souche ci-contre les conditions d'envoi.)

(25) bis	(25) bis
SOUCHE DE CONTROLE	VOLET DE CONTROLE
A envoyer à la douane de du territoire de	
1	1 N° d'inscription au registre des douanes 1
2 La sortie du territoire de (Nom du pays)	2 du carnet de passages en douane N° 2
3 de l'aéronef décrit dans le carnet de passages en douane N°	3 VALABLE JUSQU'AU 3
4 est confirmée le 4 (Ligne à imprimer en rouge)	4 Délivré par 4
5 par le bureau de douane de 5	5 Titulaire 5
6 du territoire de (Nom du pays) 6	6 Résidence principale 6
7 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 7	7 pour un aéronef du genre: Ballon sphérique, 7
	8 Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-Aéro- 8
	9 Marque et numéro d'immatriculation 9
	10 Valeur de l'aéronef (moteur compris) 10
	11 Poids de l'aéronef à vide 11
	12 BALLON SPHÉRIQUE OU DIRIGEABLE' 12
	AÉROPLANE, HYDRO-AÉRO-PLANE, AMPHIBIE, AUTOCYCLE, HÉLICOPTÈRE OU AVION-PLANEUR*
	13 ENVELOPPE Soie vernie } En tissu de 13
	14 (Rayer les mots inutiles) } Coton verni } Envergure 14
	15 } Coton caoutchoué } Surface portante 15
	16 Volume en mètres cubes: } Nombre 16
	17 } Marque 17
	18 } Numéro 18
	19 } Force en chevaux 19
	20 } Type ou forme 20
	21 } Nombre de places 21
	22 } Couleur 22
	23 Année de construction 23
	24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord 24
	25 25
	26 26
	27 La sortie du territoire de (Nom du pays)
	28 est confirmée le 28 (Ligne à imprimer en rouge)
	29 par le bureau de douane de 29
	30 du territoire de 30
	31 Timbre du bureau de douane et signature de l'agent de la douane: 31
	(A imprimer en rouge)
	* Rayer les mots inutiles. Volet à détacher par le Bureau de douane. (Voir à la souche ci-contre les conditions d'envoi.)

N.B.—Si la sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche de sortie précédente, effectuée par la voie des airs, est confirmée par l'atterrissage dans un pays suivant, l'agent de la douane de l'aérodrome d'entrée qui remplit cette souche et ce volet doit détacher le volet et le retourner au bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche de sortie précédente.

Le Bureau de douane doit exiger du titulaire le paiement des frais d'affranchissement de ce revolet.

Si, après départ par la voie des airs, la sortie se fait par terre, cette souche et ce volet doivent être remplis par le Bureau de douane frontière de sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche précédente. Détacher le volet et le retourner au Bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche précédente.

N.B.—Lorsque la sortie se fait par la voie des airs, le Bureau de douane de l'aérodrome douanier de départ annote la souche et le volet de sortie.

Si la réexportation se fait directement par terre, le Bureau de douane frontière de sortie annote la souche et le volet de sortie ainsi que la souche et le volet de contrôle.






Le Bureau de douane doit inscrire le nom du bureau et du pays de départ à la ligne 2 du volet de contrôle.

ANNEXE 3

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. Voies d'entrée	2. Voies de sortie	3. Voies à conserver par le titulaire
TRIPTYQUE N° _____	TRIPTYQUE N° _____	TRIPTYQUE N° _____
Pour l'importation temporaire en du véhicule décrit ci-dessous.	Pour l'importation temporaire en du véhicule décrit ci-dessous.	Pour l'importation temporaire en du véhicule décrit ci-dessous.
VALABLE jusqu'au	VALABLE jusqu'au	VALABLE jusqu'au
Garanti par	Garanti par	Garanti par
Délivré par	Délivré par	Délivré par
Titulaire	Titulaire	Titulaire
Résidence principale	Résidence principale	Résidence principale
ou siège d'exploitation	ou siège d'exploitation	ou siège d'exploitation
} (En lettres majuscules)	} (En lettres majuscules)	} (En lettres majuscules)
Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire). } Rayer les mots inutiles	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire). } Rayer les mots inutiles	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire). } Rayer les mots inutiles
Immatriculé en sous le N°	Immatriculé en sous le N°	Immatriculé en sous le N°
Châssis { Marque	Châssis { Marque	Châssis { Marque
{ Numéro	{ Numéro	{ Numéro
Moteur { Marque	Moteur { Marque	Moteur { Marque
{ Numéro	{ Numéro	{ Numéro
{ Nombre de cylindres	{ Nombre de cylindres	{ Nombre de cylindres
{ Forcé en chevaux	{ Forcé en chevaux	{ Forcé en chevaux
{ Type ou forme	{ Type ou forme	{ Type ou forme
Carrosserie { Marque	Carrosserie { Marque	Carrosserie { Marque
{ Couleur	{ Couleur	{ Couleur
{ Garniture intérieure	{ Garniture intérieure	{ Garniture intérieure
{ Nombre de places ou charge utile	{ Nombre de places ou charge utile	{ Nombre de places ou charge utile
Année de construction	Année de construction	Année de construction
Pneumatiques de rechange	Pneumatiques de rechange	Pneumatiques de rechange
Divers	Divers	Divers
Poids net du véhicule } (En lettres et en chiffres)	Poids net du véhicule } (En lettres et en chiffres)	Poids net du véhicule } (En lettres et en chiffres)
Valeur du véhicule	Valeur du véhicule	Valeur du véhicule
Le véhicule est admis à l'importation à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date men- tionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et régle- ments de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de (Association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers (Autorités douanières). le 19.....	Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en le 19..... par le bureau de douane de où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° Signature du titulaire Signature de l'agent de la douane Timbre du bureau de douane:	Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en le 19..... par le bureau de douane de où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° Signature du titulaire Signature de l'agent de la douane Timbre du bureau de douane:
Signature du secrétaire de l'association garante	Ne pas omettre de remplir de même la partie correspondante des volets N° 1 & 3. 	Ne pas omettre de remplir de même la partie correspondante des volets N° 1 & 2. 
Signature du titulaire	Le véhicule a été définitivement réexporté de le 19..... par le bureau de douane de	Le véhicule a été définitivement réexporté de le 19..... par le bureau de douane de
Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en le 19..... par le bureau de douane de où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° Signature du titulaire Signature de l'agent de la douane Timbre du bureau de douane:	Signature de l'agent de la douane Timbre du bureau de douane:	Signature de l'agent de la douane Timbre du bureau de douane:
Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 & 3. 	Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3. 	Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 2. 
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.	Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.	Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au mo- ment 1) de la première entrée en et 2) de la réexportation définitive de; et doit être retourné à (Association qui a délivré le document au titulaire).

(Verso du volet N° 2)

<i>Visas de passages</i>		
<i>Nom du bureau de douane</i>	<i>Date</i>	<i>Timbre du bureau de douane; signature de l'agent de la douane</i>
SORTIE		
ENTREE		
SORTIE		
ENTREE		
SORTIE		
ENTREE		
SORTIE		
ENTREE		
SORTIE		
ENTREE		
SORTIE		
ENTREE		

ANNEXE 4

CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS OU PERDUS

(Ce certificat doit être rempli, soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par les services douaniers ou par la police du pays où le véhicule a été présenté.)

..... (Nom du pays)

L'autorité soussignée

certifie que ce jour19..... (Préciser la date),

un véhicule a été présenté à (Lieu et pays),

par

..... (Nom, prénom et adresse)

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.)

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque

Numéro

Moteur { Marque

Numéro

Nombre de cylindres

Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme

Marque

Couleur

Garniture intérieure

Nombre de places ou charge utile

Année de construction

Pneumatiques de rechange

Divers

.....

Formules à adopter
suivant le
cas { Première formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importa-
tion temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-
dessus

(Numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré.)

Deuxième formule { Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire,

Fait à

le

Signature(s)

qualité du (des) signataire(s)



ANNEX 1

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing Association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

(Front cover)

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

1

2 No. _____

3 Valid for one year, i.e., until _____ (insert the date in red ink) Inclosure 3

4 subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited

5 Issued by _____

6 Holder _____ (block letters)



7 Principal residence _____ (block letters)
or _____
Business address _____

8 For the vehicle registered in _____ under No. _____

9 This carnet may be used in the following countries:

(List of countries)

(Inside front cover)

DESCRIPTION OF VEHICLE	EXTENSION OF VALIDITY
7 Motor VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER	Delete words not applicable
8 Type (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	
9 Registered in under No.	
10 Chassis { Make	
11 { No.	
12 Engine { Make	
13 { No.	
14 { Number of cylinders	
15 { Horse-power	
16 { Type or shape	
17 { Make	
18 Coachwork { Colour	
19 { Upholstery	
20 { Number of seats or carrying capacity	
21 Year of manufacture	
22 Spare tyres	
23 Other particulars	
24	
25	
26	
27 Net weight of vehicle (in words and figures)	
28 Value of vehicle (in words and figures)	

29	Issued at, the 19.....
30 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorised Association affiliated to the undersigned international Association. On expiry, the carnet must be returned to the Association which delivered it to the holder.	
31 Holder's signature:	Signature of Secretary of the Central Office of the International Touring Alliance and the International Automobile Federation: Signature of authorised official of (Issuing Association):

Indications required for purposes other than Customs requirements for (1) goods vehicles whose maximum permissible weight exceeds 3,500 kg., and (2) passenger vehicles with more than 8 seats, excluding the driver's seat.	
32 Width of vehicle	
33 Height of vehicle	
34 Maximum permissible weight of vehicle	
35 Maximum permissible weight on heaviest laden axle (weight to be given in words and figures)	

1	1	1
<p>1 COUNTERFOIL</p> <p>2 Importation into</p> <p>3 of the vehicle described in carnet</p> <p>4 No. _____</p> <p>5 took place on</p> <p>6 at the Customs office of</p> <p>7 Customs Officer's signature.</p> <p>8 Customs stamp.</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div> <p>9 Exportation from</p> <p>10 took place on</p> <p>11 from the Customs office of</p> <p>12 Customs Officer's signature.</p> <p>13 Customs stamp.</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div> <p>35 To be returned to the Customs office of importation at</p> <p>36 Where the carnet has been registered under No.</p>	<p>1 EXPORTATION VOUCHER</p> <p>2 of Carnet de passages en douane No. _____</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Principal residence</p> <p>or business address</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">} (Block letters)</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable</p> <p>9 Registered in under No.</p> <p>10 Chassis { Make</p> <p>11 { No.</p> <p>12 { Make</p> <p>13 { No.</p> <p>14 Engine { Number of cylinders</p> <p>15 { Horse-power</p> <p>16 { Type or shape</p> <p>17 { Make</p> <p>18 Coachwork { Colour</p> <p>19 { Upholstery</p> <p>20 { Number of seats or carrying capacity</p> <p>21 Year of manufacture</p> <p>22 Spare tyres</p> <p>23 Other particulars</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27 Net weight of vehicle (in words and figures)</p> <p>28 Value of vehicle (in words and figures)</p> <p>29 Exportation from</p> <p>30 took place on</p> <p>31 from the Customs office of</p> <p>32 where this voucher has been registered under No.</p> <p>33 Customs Officer's signature.</p> <p>34 Customs stamp.</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div> <p>35 To be returned to the Customs office of importation at</p> <p>36 Where the carnet has been registered under No.</p>	<p>1 IMPORTATION VOUCHER</p> <p>2 of Carnet de passages en douane No. _____</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Principal residence</p> <p>or business address</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">} (Block letters)</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable</p> <p>9 Registered in under No.</p> <p>10 Chassis { Make</p> <p>11 { No.</p> <p>12 { Make</p> <p>13 { No.</p> <p>14 Engine { Number of cylinders</p> <p>15 { Horse-power</p> <p>16 Not valid for { Type or shape</p> <p>17 { Make</p> <p>18 Coachwork { Colour</p> <p>19 { Upholstery</p> <p>20 { Number of seats or carrying capacity</p> <p>21 Year of manufacture</p> <p>22 Spare tyres</p> <p>23 Other particulars</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27 Net weight of vehicle (in words and figures)</p> <p>28 Value of vehicle (in words and figures)</p> <p>29 Importation into</p> <p>30 took place on</p> <p>31 at the Customs office of</p> <p>32 where this voucher has been registered under No.</p> <p>33 Customs Officer's signature.</p> <p>34 Customs stamp.</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div> <p>35 N.B.—The Customs Officer must not omit to fill in lines 35 and 36 of the adjacent exportation voucher.</p>

(Pages 3 and 4 of the cover)

THE FOLLOWING INFORMATION IS PROVIDED BY THE
ISSUING ASSOCIATION TO MOTORISTS

ANNEX 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEFS¹

The *carnet* is issued in French. (See pages 191-198.)

The dimensions are de 40 × 24 cm.






ANNEX 3

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29,5 cm.

¹This standard form is shown on pages 192 to 198 of this volume.

1. Importation voucher	2. Exportation voucher	3. Holder's copy
ТРИПЧН No. _____	ТРИПЧН No. _____	ТРИПЧН No. _____
For the temporary importation into _____ of the vehicle described below.	For the temporary importation into _____ of the vehicle described below.	For the temporary importation into _____ of the vehicle described below.
VALID until _____	VALID until _____	VALID until _____
Guaranteed by _____	Guaranteed by _____	Guaranteed by _____
Delivered by _____	Delivered by _____	Delivered by _____
Holder _____	Holder _____	Holder _____
Principal residence _____	Principal residence _____	Principal residence _____
or business address _____	or business address _____	or business address _____
(block letters)	(block letters)	(block letters)
For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)
Delete words not applicable	Delete words not applicable	Delete words not applicable
Registered in _____ under No. _____	Registered in _____ under No. _____	Registered in _____ under No. _____
Chassis { Make _____ No. _____	Chassis { Make _____ No. _____	Chassis { Make _____ No. _____
Engine { Make _____ No. _____ Number of cylinders _____ Horse power _____	Engine { Make _____ No. _____ Number of cylinders _____ Horse power _____	Engine { Make _____ No. _____ Number of cylinders _____ Horse power _____
Coachwork { Type or shape _____ Make _____ Colour _____ Upholstery _____ Number of seats or carrying capacity _____	Coachwork { Type or shape _____ Make _____ Colour _____ Upholstery _____ Number of seats or carrying capacity _____	Coachwork { Type or shape _____ Make _____ Colour _____ Upholstery _____ Number of seats or carrying capacity _____
Year of manufacture _____	Year of manufacture _____	Year of manufacture _____
Spare tyres _____	Spare tyres _____	Spare tyres _____
Other particulars _____	Other particulars _____	Other particulars _____
Net weight of vehicle _____	Net weight of vehicle _____	Net weight of vehicle _____
Value of vehicle _____	Value of vehicle _____	Value of vehicle _____
(in words and figures)	(in words and figures)	(in words and figures)
This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of _____ (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to _____ (the Customs authority) the _____ 19_____	The vehicle described above was imported at the Customs Office of _____ on _____ 19_____ where this voucher has been entered in the Special Register under the No. _____	The vehicle described above was imported at the Customs Office of _____ on _____ 19_____ where this voucher has been entered in the Special Register under the No. _____
Signature of the Secretary of the guaranteeing association _____	Signature of the holder _____	Customs officer's signature and Customs stamp _____
Signature of holder _____	Do not omit to make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3. 	Do not omit to make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2. 
The vehicle described above was imported at the Customs Office of _____ on _____ 19_____ where this voucher has been entered in the Special Register under the No. _____	The vehicle was finally re-exported from _____ on the _____ 19_____ from the Customs Office of _____	The vehicle was finally re-exported from _____ on the _____ 19_____ from the Customs Office of _____
Signature of the holder _____	Customs officer's signature and Customs stamp _____	Customs officer's signature and Customs stamp _____
Do not omit to make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3. 	Do not omit to make a similar entry at the foot of Voucher No. 3. 	Do not omit to make a similar entry at the foot of Voucher No. 2. 
This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.	This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.	This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into _____ (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (Association which delivered the document to the holder).

(On reverse of voucher No. 2)

<i>Temporary exits and re-entries</i>		
<i>Name of the Customs Office</i>	<i>Date</i>	<i>Customs stamp and Customs officer's signature</i>
EXIT		
ENTRY		
EXIT		
ENTRY		
EXIT		
ENTRY		
EXIT		
ENTRY		
EXIT		
ENTRY		
EXIT		
ENTRY		

ANNEX 4

CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED
OR LOST TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by a Customs or police authority of the country in which the vehicle is examined.)

.....(name of country)

The undersigned authority

certifies that this day.....19..... (date to be given in full),

a vehicle was produced at(place and country)

by

.....(name, Christian name and address)

which was found on examination to be of the following description:—

Type of vehicle (car, bus, etc.)

Registered in under No.....

Chassis { Make

No.

Engine { Make

No.

Number of cylinders

Horse power

Body { Type or form

Make

Colour

Upholstery

Number of seats or carrying capacity

Year of manufacture

Spare tyres

Various

According to the case { 1st formula { This examination has been made on production of the following temporary importation papers issued for the above vehicle.....

(carnet or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body)

2nd formula { No temporary importation papers were produced.

Signed at

on the

Signature (s)

Official position



PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE DOUANIÈRE
SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX

.....
.....

animés du désir de faciliter le trafic routier international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

.....
.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par « droits et taxes d'entrée » non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) Par « véhicules », tous véhicules routiers utilisés pour le transport des personnes, moyennant rémunération, ou pour le transport industriel ou commercial de marchandises, avec ou sans rémunération, y compris les remorques et les cycles avec ou sans moteur;

c) Par « titre d'importation temporaire », également la pièce douanière destinée à constater la consignation des droits et taxes d'entrée;

d) A moins que le contraire ne résulte du contexte, par « personnes », les personnes physiques et morales.

Article 2

1. Chacun des Etats Contractants admettra en franchise temporaire à charge de réexportation dans les conditions indiquées dans la présente Convention, les véhicules immatriculés dans le territoire de l'un des autres Etats Contractants, importés par des entreprises dont le siège d'exploitation est situé dans ce territoire et utilisés en trafic international routier pour le transport commercial des voyageurs ou des marchandises.

DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTION
ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES

.....
.....

desiring to facilitate international road traffic, have decided to conclude a Convention for this purpose. They have appointed as their plenipotentiaries

.....
.....

who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

(b) The term "vehicle" shall mean all road vehicles (including trailers and cycles with or without engines) used for the transport of persons for remuneration and also such vehicles used for the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;

(c) The term "temporary importation papers" shall include a Customs receipt showing the deposit of import duties and import taxes;

(d) Unless the context otherwise requires, the term "persons" shall include both natural and legal persons.

Article 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary free admission subject to re-exportation, on the conditions laid down in this Convention, to vehicles registered in the territories of any of the other Contracting States and imported by undertakings operating from those territories, and used in international road traffic for the commercial conveyance of passengers or goods.

2. Les véhicules doivent être placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et éventuellement des amendes douanières exigibles, sous réserve des dispositions spéciales prévues par l'article 31, paragraphe 3, de la présente Convention.

Article 3

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée de séjour dans le pays importateur.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

3. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront également admis en franchise de droits et de taxes d'entrée. Chacun des Etats Contractants fixera pour son territoire les limites et les conditions de cette tolérance.

Article 4

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée les formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats Contractants, et qui doivent être utilisés par des transporteurs routiers, pour l'admission de leurs véhicules dans d'autres pays.

CHAPITRE II

TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 5

1. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou pour plusieurs pays.

2. Chacun des Etats Contractants pourra obtenir des autres Etats Contractants communication du ou des modèles de titres d'importation temporaire valables sur leur territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

2. The vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing the payment of import duties and import taxes on the vehicle and, if the contingency should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provisions of article 31, paragraph 3, of this Convention.

Article 3

1. Subject to such conditions as the Customs authorities may impose, the driver and other members of the crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily a reasonable quantity of personal effects, having regard to the period of stay in the country of importation.

2. Provisions for the journey and small quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumption, shall be admitted free of import duties and import taxes.

3. The fuel contained in the ordinary tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted free of import duties and import taxes. Each Contracting State may determine in relation to its territory the limits and conditions under which this concession will be granted.

Article 4

Temporary importation or international circulation papers sent to the authorised associations by their corresponding associations or federations or by the Customs authorities of the Contracting States and which are to be used by road transport operators for the admission of their vehicles into other countries shall be admitted free of import duties and import taxes.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 5

1. Temporary importation papers may be valid for a single country or for several countries.

2. Each of the Contracting States may obtain from the other Contracting States information as to the form or forms of temporary importation papers valid in their territory, other than those contained in the annexes of this Convention.

Article 6

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats Contractants ou de plusieurs d'entre eux sont désignés sous le nom de « carnet de passages en douane » et seront conformes au modèle-type qui figure à l'annexe 1.

2. Si le carnet de passages en douane ne doit pas être utilisé dans le territoire d'un ou de plusieurs des Etats Contractants, il pourra être rendu non valable pour ce ou ces territoires par l'association qui le délivre.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat Contractant pourront être conformes à l'annexe 2. Les Etats Contractants auront toute liberté d'utiliser d'autres documents s'ils le désirent.

Article 7

La durée de validité des titres d'importation temporaire, autres que ceux délivrés par les associations autorisées, conformément à l'article 10, est fixée par chaque Etat Contractant suivant sa réglementation.

Article 8

1. Les véhicules et les objets figurant sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de réexportation résultera du visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

Article 9

1. Par dérogation à l'obligation de réexportation prévue à l'article précédent, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée pourvu qu'ils soient, suivant ce que l'autorité douanière exigera, ou bien soumis aux droits et taxes d'entrée, ou bien abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays, ou bien détruits aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne pourra pas être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, les délais de validité des titres d'importation temporaire seront suspendus pendant la durée de la saisie.

Article 6

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as "carnets de passages en douane" and shall conform to the standard form contained in annex 1.

2. If a carnet is not to be used in the territory of one or several of the Contracting States it may be made not valid for that or those territories by the issuing associations.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in annex 2. Contracting States are free to use other documents if they so desire.

Article 7

The period of validity of temporary importation papers other than those issued by authorised associations as provided for in article 10 shall be laid down by each Contracting State in accordance with its regulations.

Article 8

1. The vehicles and articles mentioned in the temporary importation papers must be re-exported in the same state within the period of validity of such papers.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

Article 9

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 8, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles are either subjected to the import duties and import taxes to which they are liable, or abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, or destroyed at the expense of the parties concerned, as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as the result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

CHAPITRE III

FACILITÉS ACCORDÉES AUX ASSOCIATIONS AUTORISÉES

Article 10

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chacun des Etats Contractants pourra habiliter des associations et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

CHAPITRE IV

CONDITIONS D'APPLICATION DE L'ADMISSION TEMPORAIRE

Article 11

1. Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises exploitant les véhicules importés temporairement.

2. Ces véhicules pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires.

Article 12

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays est exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane est exprimée dans la monnaie du pays où le titre est délivré.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

CHAPTER III

FACILITIES ACCORDED TO AUTHORISED ASSOCIATIONS

Article 10

1. Subject to such guarantees and conditions as it shall determine, each of the Contracting States may authorise associations, such as those affiliated to an international organisation, to issue directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the day of issue.

CHAPTER IV

CONDITIONS OF APPLICATION FOR TEMPORARY ADMISSION

Article 11

1. Temporary importation papers issued by the authorised associations shall be made out in the name of the undertakings operating the vehicles temporarily imported.

2. The vehicles may be driven by persons duly authorised by the holders.

Article 12

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only is to be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a carnet de passages en douane is to be expressed in the currency of the country where the temporary importation papers are issued.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange telles que pneumatiques et chambres à air, ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal des véhicules, tels que appareils de T.S.F. et porte-bagages, doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires, telles que poids ou valeur, et être représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet de titres d'importation distincts.

Article 13

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par la douane du pays d'importation sans l'assentiment de cette douane.

Article 14

Est admise temporairement en franchise, à charge de réexportation, l'importation à titre privé de pièces détachées destinées à la réparation des véhicules importés temporairement sur le territoire de l'un des Etats Contractants, en application de la présente Convention.

Article 15

Les pièces remplacées seront passibles de droits et taxes d'entrée si elles ne sont pas réexportées, à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites aux frais des importateurs.

CHAPITRE V

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 16

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation dans les délais impartis des véhicules importés temporairement, lorsque ceux-ci seront présentés dans les huit jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts (such as tyres or inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of vehicles (such as wireless sets or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight or value) and shall be produced on exit from the country visited.

5. Trailers accompanying vehicles shall be declared on separate temporary importation papers.

Article 13

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may not be altered unless the alteration is duly approved by the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

Article 14

Separate parts imported privately for the repair of vehicles imported temporarily under this Convention into the territory of one of the Contracting States shall be given temporary free admission, subject to re-exportation.

Article 15

Replaced parts shall be liable to import duties and import taxes unless re-exported, except where the regulations of the country concerned allow payment of such duties or taxes to be waived when the parts are abandoned free of all expense to the Exchequer, or destroyed at the expense of the parties concerned.

CHAPTER V

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY
IMPORTATION PAPERS

Article 16

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented within eight days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 17

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres.

2. Les délais nécessaires pour la réexportation des véhicules importés temporairement seront accordés lorsque les importateurs pourront établir à la satisfaction des autorités douanières intéressées qu'un cas de force majeure les empêche de réexporter lesdits véhicules dans le délai imparti.

Article 18

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, les Etats Contractants reconnaissent comme valables pour leur territoire les prolongations de validité délivrées par l'un quelconque d'entre eux, dans les conditions que leurs autorités douanières auront arrêtées d'un commun accord.

Article 19

Chacun des Etats Contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'admission temporaire ne se trouveraient plus réalisées. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VI

VISAS DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
DÉLIVRÉS PAR LES ASSOCIATIONS AUTORISÉES*Article 20*

Les bénéficiaires de l'admission temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie) par un visa des agents des douanes intéressées, si l'autorité douanière l'exige. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 21

Lorsqu'il sera fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les

Article 17

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of these papers, unless this is rendered impossible by force majeure.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities concerned that they are prevented by force majeure from re-exporting the said vehicles within the time allowed.

Article 18

The Contracting States shall recognise as valid for their territories extensions of validity to carnets de passages en douane, where these extensions are granted on conditions agreed between their Customs authorities.

Article 19

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorise, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorised associations and relating to vehicles temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VI

VISAS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS ISSUED
BY THE AUTHORISED ASSOCIATIONS*Article 20*

Persons entitled to temporary admission facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned, if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

Article 21

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the

agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Les visas provisoires donnés à la sortie pourront, néanmoins, sous les conditions fixées dans chaque pays, être admis pendant la durée de leur validité comme justification de la réexportation des véhicules importés temporairement.

Article 22

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque entrée et chaque sortie ont un caractère définitif.

Article 23

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée sur le véhicule, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement.

Article 24

Les visas des titres d'importation temporaire, utilisés dans les conditions prévues à la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'indemnités pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douanes.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
DÉLIVRÉS PAR LES ASSOCIATIONS AUTORISÉES

Article 25

1. Si l'autorité douanière l'autorise, il pourra être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres d'importation temporaire détruits, perdus ou volés, au vu d'un certificat délivré, soit par l'autorité consulaire du pays intéressé, soit par une autorité douanière ou de police, constatant que les véhicules décrits sur ces titres leur ont été présentés et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance de ces titres.

2. Les titres non déchargés pourront également être régularisés avant ou après leur péremption, avec l'accord de l'autorité douanière et à condition d'être produits à celle-ci accompagnés d'un certificat délivré par l'une des autorités compétentes précitées ou de telle autre justification qui sera exigée, constatant que les véhicules se trouvent hors du pays d'importation. Toute-

first entry and the final exit are provisional. Provisional visas given on exit may, nevertheless, under the conditions determined by each country, be admitted, while the papers are still valid, as proof of the re-exportation of the vehicles temporarily imported.

Article 22

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry and each exit shall be regarded as final.

Article 23

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on the vehicle unless the certificate of discharge was obtained improperly.

Article 24

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorised hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VII

REGULARISATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS ISSUED
BY THE AUTHORISED ASSOCIATIONS

Article 25

1. If the Customs authorities so permit, the lack of a certificate of discharge for temporary importation papers which have been destroyed, lost or stolen, may be disregarded provided that a certificate issued either by a consular authority of the country concerned, by a Customs authority, or a police authority, is produced, testifying that the vehicles described on the papers have been presented to them and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers.

2. Undischarged papers may likewise be regularised, before or after expiry, if the Customs authorities so permit and on condition that the papers are produced to them, accompanied by a certificate issued by one of the competent authorities mentioned above, or by such other proof as may be required, showing that the vehicles are outside the country of importation.

fois, s'il s'agit d'un titre non périmé, lesdits certificat et justification ne pourront être acceptés qu'après le dépôt préalable du titre à l'autorité douanière. Lorsqu'un véhicule a été volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire, ce titre pourra être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse la preuve du vol. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par l'autorité douanière.

3. Un modèle-type du certificat susvisé figure à l'annexe 3.

Article 26

Sous les conditions fixées par l'autorité douanière de chaque pays, il pourra également être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres périmés d'importation temporaire sans volets détachables lorsque le dernier visa provisoire apposé sur ces titres sera un visa de sortie.

Article 27

Lorsqu'un visa de sortie d'un pays aura été omis, ou irrégulièrement opposé sur un carnet de passages en douane, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce carnet, des visas de passages inscrits par les autorités douanières des pays ultérieurement visités.

Article 28

Lorsque des prohibitions et restrictions d'importation ou d'autres mesures ne s'y opposent pas, la décharge des engagements souscrits pourra être exceptionnellement autorisée moyennant le paiement des droits et taxes d'entrée applicables aux véhicules importés temporairement.

Article 29

Dans les cas visés aux articles 25, 26, 27 et 28 de la présente Convention, chaque autorité douanière se réserve la faculté de percevoir un droit de régularisation et un intérêt de retard.

Article 30

Les autorités douanières ne seront pas fondées à réclamer aux associations garantes le paiement des droits et taxes d'entrée afférents aux véhicules importés temporairement, lorsque la non-décharge des titres d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à ces associations dans le délai de six mois à compter de la date d'expiration de la validité de ces titres.

Nevertheless, if the papers in question have not expired, the said certificate or the said proof may only be accepted after the deposit of the said papers with the Customs authorities. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation without the exit being regularly endorsed on the temporary importation papers, the papers may be regularised provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with proof of the theft. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

3. A standard form of such certificate is shown in annex 3.

Article 26

Subject to the conditions determined by the Customs authorities of each country, the lack of a certificate of discharge for outdated temporary importation papers without detachable vouchers may also be disregarded when the last provisional visa on those papers is an exit visa.

Article 27

When an exit visa of a country has been omitted from, or has been irregularly appended to, a carnet de passages en douane, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited may be taken into account for the purpose of discharging that carnet.

Article 28

Unless contrary to import prohibitions and restrictions or other measures, the discharge of the undertakings entered into may be authorised exceptionally on payment of the import duties and import taxes applicable to the vehicles temporarily imported.

Article 29

In the cases referred to in articles 25, 26, 27 and 28 of this Convention, each Customs authority shall have the right to charge a regularisation fee and interest.

Article 30

Customs authorities shall not have the right to demand from the guaranteeing associations payment of import duties and import taxes on vehicles temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing associations within six months of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 31

1. Les associations garantes auront un délai de six mois à compter de la notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire, pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules dans les conditions prévues à la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, les associations garantes consigneront ou verseront à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif après un délai de six mois à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, les associations garantes pourront encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne pourra être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule non réexporté, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 32

Aucune des dispositions de la présente Convention ne fera obstacle au droit des autorités douanières de poursuivre, à l'encontre des titulaires de titres d'importation temporaire, le recouvrement des droits et taxes d'entrée ainsi que des pénalités qu'ils auraient encourues en cas de fraude, de contre-vention ou d'abus. Dans ce cas, les associations garantes devront prêter leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Pour l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats Contractants s'efforceront d'ouvrir pendant les mêmes heures les bureaux et postes de douane correspondants sur une même route internationale.

Article 34

Les Etats Contractants s'efforceront de ne pas instituer des mesures d'ordre douanier qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par la route.

Article 31

1. The guaranteeing associations shall have a period of six months as from the notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of six months from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing associations may still avail themselves of the facilities provided by paragraph 1 of this article with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles not exported, together with interest if required.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent the Customs authorities from proceeding to recover from the holders of temporary importation papers the import duties and import taxes and also any penalties to which they have rendered themselves liable in the event of fraud, contravention or abuse. In such a case, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

For the fulfilment of the formalities laid down in this Convention the Contracting States will endeavour to keep open during the same hours Customs offices and posts next to each other on the same international road.

Article 34

The Contracting States will endeavour not to institute Customs measures which might have the effect of impeding the development of international commercial road traffic.

Article 35

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne, un véhicule ou un objet du régime d'importation prévu par cette Convention, tout emploi d'un véhicule ou d'un objet ainsi importé à un usage autre que celui prévu ou par une personne ne remplissant pas les conditions voulues pour bénéficier du régime d'importation susvisé, pourra exposer le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

CHAPITRE IX

DISPOSITION FINALE

Article 36

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit de chaque Etat Contractant d'interdire aux véhicules placés sous le régime de l'importation temporaire de prendre, même occasionnellement, des voyageurs ou des marchandises en un point situé à l'intérieur des frontières de son territoire pour les transporter en un autre point situé à l'intérieur des mêmes frontières.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes :

Les dispositions de cette Convention déterminent des facilités minima. Il n'est pas dans l'intention des Etats Contractants de restreindre les facilités plus grandes que certains d'entre eux accordent ou accorderaient en matière de transports internationaux par la route. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

Les Etats Contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux entreprises dont le siège d'exploitation est situé sur le territoire des Etats non contractants.

Les autorités douanières des Etats Contractants se réservent le droit de prendre toutes mesures de contrôle appropriées pour empêcher les fraudes, contraventions ou abus qui pourraient être commis grâce aux facilités prévues par cette Convention.

Article 35

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person, a vehicle or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, any use of a vehicle or an article thus imported for a purpose other than laid down therein, or by a person not fulfilling the conditions necessary to benefit from the aforesaid system of importation may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

CHAPTER IX

FINAL PROVISION

Article 36

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the right of each Contracting State to prohibit the use of vehicles accorded temporary importation facilities, even occasionally, for the purpose of picking up passengers or goods at any point within the frontiers of the country into which the vehicle is imported, for conveyance to another point within those frontiers.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned plenipotentiaries make the following declarations:

The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting States to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in regard to international road traffic. This Convention shall not preclude the application of the provisions of other conventions and national laws concerning road traffic.

The Contracting States reserve the right to grant the same advantages to undertakings in non-Contracting States.

The Customs authorities of the Contracting States reserve the right to take all appropriate measures of control to prevent frauds, contraventions or abuses which might be committed as a result of the facilities laid down in this Convention.

Les Etats Contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats Contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 31 de la Convention; et

c) L'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

Ad article 2, paragraphe 1

Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

Ad article 20

Les autorités douanières des Etats Contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de compositeurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté.

Ad article 31

Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites dans le cadre de l'article 31 auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par cet article se trouveront remplies.

The Contracting States recognise that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorised associations for:

(a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;

(b) The transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 31 of this Convention; and

(c) The issue of any necessary import or export licences and the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorised associations by the corresponding associations or federations.

Ad Article 2, paragraph 1

It is understood that the grant of free admission shall not preclude the levying of small charges in the nature of statistical fees.

Ad Article 20

The Customs authorities of the Contracting States will endeavour to bring into general use, for visas on temporary importation papers, date stamps marking the date of the entry or exit and the name of the Customs office at which the entry or exit was recorded.

Ad Article 31

For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, the payments made under Article 31 will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in the said Article are fulfilled.

ANNEXE 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE¹

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

ANNEXE 2

TRIPTYQUE²

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

ANNEXE 3

CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS OU PERDUS³

¹ Ce modèle-type figure aux pages 187 à 190 de ce volume.

² Ce modèle-type figure aux pages 200 et 201 de ce volume.

³ Ce modèle-type figure à la page 202 de ce volume.

ANNEX 1

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"¹

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing Association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

ANNEX 2

TRIPTYCH²

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29,5 cm.

ANNEX 3

CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED
OR LOST TEMPORARY IMPORTATION PAPERS³

¹ This standard form is shown on pages 204 to 207 of this volume.

² This standard form is shown on pages 209 and 210 of this volume.

³ This standard form is shown on page 211 of this volume.

PROJET DE CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE

.....
.....

animés du désir de faciliter le transport international des marchandises par la route en réduisant les formalités douanières requises aux frontières, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires

.....
.....

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par « bureau de douane de départ », le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat Contractant où le transport international des marchandises par la route prend naissance;

b) Par « bureau de douane de destination », le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat Contractant où le transport international des marchandises par la route prend fin;

c) Par « bureaux de douane de passage », les bureaux de douane frontière par lesquels les véhicules ne font que passer au cours du transport international;

d) Par « transporteur », la personne physique ou morale responsable du transport international vis-à-vis de la douane et au nom de laquelle est établi le carnet T.I.R.;

e) Par « véhicule », tout camion automobile ou remorque utilisé pour le transport international des marchandises par la route;

f) Par « droits et taxes d'entrée ou de sortie », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation, à l'exception des droits de visite sanitaire éventuellement exigibles et des perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

DRAFT CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

.....
.....

Desiring to facilitate the international transport of goods by road by reducing Customs requirements at frontiers, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries

.....
.....

who, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention:

(a) The term "Customs office of departure" shall be taken to mean the inland or frontier Customs office of the Contracting State where the international transport of goods by road starts;

(b) The term "Customs office of destination" shall be taken to mean the inland or frontier Customs office of the Contracting State where the international transport of goods by road ends;

(c) The term "Customs offices en route" shall be taken to mean the Customs offices at frontiers which vehicles merely cross en route in the course of the international transport;

(d) The term "Carrier" shall be taken to mean the natural or legal person who is responsible for the international transport, vis-à-vis the Customs, and in whose name the T.I.R. carnet is made out;

(e) The term "Vehicle" shall be taken to mean any motor lorry or trailer used for the international transport of goods by road;

(f) The terms "Import or export duties" and "Import or export taxes", shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation or exportation other than any fees which may be chargeable for sanitary inspection and charges in the nature of statistical fees.

CHAPITRE II

MODALITÉS D'APPLICATION

Article 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux de marchandises par la route, s'effectuant conformément à ses dispositions, sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'un Etat Contractant jusqu'à un bureau de douane de destination d'un autre Etat Contractant ou du même Etat.

Article 3

Hors le cas de soupçon d'abus et sous réserve des conditions et formalités déterminées aux articles suivants, les marchandises transportées par la route dans des véhicules ou containers scellés ne seront pas soumises à la visite par la douane aux bureaux de passage et le paiement ou le versement des droits et taxes d'entrée ou de sortie ne sera pas exigé à ces bureaux.

Article 4

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, les transporteurs doivent:

- a) Se conformer aux lois et règlements de douane de leur pays et des pays empruntés;
- b) Utiliser des véhicules ou containers préalablement agréés dans les conditions indiquées au chapitre III;
- c) Avoir reçu la garantie d'une caution agréée par les autorités douanières de leur pays.

Article 5

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chaque Etat Contractant pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les carnets T.I.R. prévus à la présente Convention.

2. L'agrément de la caution sera subordonné notamment à la condition que la garantie qu'elle donne aux autorités douanières de son pays s'applique aux responsabilités encourues dans ce pays en vertu des engagements souscrits par tous les transporteurs qui effectuent des transports de marchandises dans les conditions prévues à la présente Convention.

CHAPTER II

TERMS AND CONDITIONS OF APPLICATION

Article 2

The provisions of this Convention shall apply to the international transport of goods by road under the terms of this Convention without breaking of bulk across one or more frontiers, between a Customs office of departure of one Contracting State and a Customs office of destination of another Contracting State, or of the same State.

Article 3

Except in the case of suspicion of abuse, and subject to compliance with the conditions and requirements laid down in the following articles, goods transported by road in sealed vehicles or containers shall not be subjected to Customs examination at offices en route and payment or deposit of import or export duties and import or export taxes shall not be required at such offices.

Article 4

The provisions of this Convention shall apply only to carriers who:

- (a) Comply with the Customs laws and regulations of their own countries and of the countries through which the goods are carried;
- (b) Use such vehicles and containers as have been previously approved in accordance with the provisions of chapter III;
- (c) Are guaranteed by a guarantor approved by the Customs authorities of their own country.

Article 5

1. Subject to such guarantees and conditions as it shall determine, each of the Contracting States may authorise associations such as those affiliated to an international organisation to issue directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. A condition of the approval of a guarantor shall be that the guarantee which he gives to the Customs authorities of his own State shall cover the liabilities incurred in that State under their undertakings by all carriers who transport goods under the terms of this Convention in the territory of that State.

Article 6

La caution devra s'engager, solidairement et conjointement avec le transporteur, à acquitter, à première réquisition, les droits et taxes d'entrée ou de sortie reconnus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard, ainsi que les pénalités pécuniaires qui pourraient être appliquées en vertu des lois et règlements de douane du pays dans lequel une infraction aura été commise.

Article 7

1. Le transport s'effectuera sous le couvert d'un document spécial dénommé « carnet T.I.R. », conforme au modèle qui figure à l'annexe 1 à la présente Convention et soumis aux règles prescrites pour son utilisation par ladite annexe.

2. Ce document doit être établi par véhicule ou container. Il est valable pour un seul voyage et comporte autant de feuillets détachables de prise en charge et de décharge qu'il y a de pays empruntés.

Article 8

1. Au bureau de départ, le chargement est présenté aux autorités douanières, aux fins de vérification et de scellement, en même temps que le ou les carnets T.I.R.

2. A chaque bureau de passage ainsi qu'au bureau de destination, le véhicule ou container est présenté aux autorités douanières avec le carnet T.I.R. afférent au chargement aux fins d'accomplissement des formalités de douane.

Article 9

Hors le cas de soupçon d'abus, les autorités douanières des bureaux de passage de chacun des Etats Contractants respecteront les scellements apposés par les autorités douanières des autres Etats Contractants tout en se réservant le droit d'ajouter à ceux-ci leur propre scellement.

Article 10

L'itinéraire à suivre par le véhicule devra être agréé, pour chaque pays emprunté, par le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée qui fixera un délai raisonnable pour le parcours.

Article 6

The guarantor, jointly and severally with the carrier, shall undertake to pay on demand the import or export duties and import or export taxes, any interest due thereon and any pecuniary penalties which may be imposed under the Customs laws of the country in which an offence has been committed.

Article 7

1. Goods shall be transported under cover of a special document called "T.I.R. Carnet", conforming to the standard form shown in annex 1 of this Convention and subject to the rules prescribed for its use therein.

2. This document must be made out for each vehicle or container. It shall be valid for one journey only and shall contain detachable pages with Customs control and discharge forms for each country concerned.

Article 8

1. At the Customs office of departure the load shall be produced to the Customs authorities for examination and sealing together with the T.I.R. carnet or carnets.

2. At each Customs office en route and at the Customs office of destination, the vehicle or container shall be produced to the Customs authorities, together with the T.I.R. carnet relating to the consignment, for the purpose of fulfilling the Customs requirements.

Article 9

Unless abuse is suspected, the Customs authorities of the offices en route of each of the Contracting States shall respect the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting States, but reserve the right to affix additional seals of their own.

Article 10

The itinerary to be followed by the vehicle shall be subject to approval for each country concerned by the Customs office of departure or entry en route which will assign a reasonable time-limit for the journey.

Article 11

Chaque Etat Contractant pourra s'il le juge utile :

a) Faire escorter, en totalité ou en partie, sur son territoire et aux frais des transporteurs, les véhicules effectuant des transports internationaux de marchandises par la route ;

b) Faire procéder, en cours de route, à des contrôles des véhicules et de leurs chargements. Les conducteurs devront répondre aux injonctions qui leur seront adressées à cet effet et présenter aux autorités de contrôle le carnet T.I.R., le ou les certificats d'agrément ainsi que tous autres documents relatifs au transport.

Article 12

En cas de rupture de scellement en cours de route, la procédure prévue aux règles prescrites à l'annexe 1 à la présente Convention pour l'utilisation du carnet T.I.R. sera suivie.

Article 13

1. Le transporteur et la caution se trouvent libérés de leurs engagements à l'égard des autorités douanières de chaque pays emprunté lorsque les marchandises transportées sont régulièrement sorties de ce pays ou qu'elles y ont été prises en charge par les autorités douanières sans qu'aucune irrégularité n'ait été constatée.

2. Lorsque des marchandises ont péri par force majeure et que la preuve de la perte est fournie à la satisfaction des autorités douanières, le transporteur et la caution pourront être dispensés du paiement des droits, taxes et pénalités légalement exigibles.

Article 14

1. Chaque Etat Contractant se réserve le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, tout transporteur coupable d'abus graves commis en matière de transport international de marchandises par la route ou responsable de tels abus du fait de ses préposés.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de l'Etat auquel ressortit le transporteur, ainsi qu'à la caution du pays dans lequel les abus auront été commis.

Article 11

Each Contracting State may, if it deems fit:

(a) Require the vehicles engaged in international transport of goods by road to be escorted at the carrier's expense over the whole or part of the route lying in its territory;

(b) Require inspections of the vehicles and their loads to be carried out en route. Drivers must comply with instructions given to them in this connexion and produce to the inspecting authorities the T.I.R. carnet, the approval certificate or certificates and all other documents relating to the transport.

Article 12

In the event of the seals breaking en route, the procedure laid down in the rules for the use of the T.I.R. carnet shown in annex 1 to this Convention shall be followed.

Article 13

1. The carrier and the guarantor shall be released from their undertaking to the Customs authorities of each country entered when the goods carried have been duly exported or have otherwise been accounted for to the satisfaction of the Customs authorities concerned.

2. When goods have been destroyed owing to force majeure and proof of the loss is established to the satisfaction of the Customs authorities, the carrier and the guarantor may be exempted from payment of any duties, taxes and fines to which they may be legally liable.

Article 14

1. Each of the Contracting States reserves the right to exclude temporarily or permanently from the benefits of the provisions of this Convention any carrier guilty of, or responsible through his agents or servants for, any serious abuse committed in connexion with international transport of goods by road.

2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the State of which the carrier is a national, and also to the guarantor in the country where the abuse has been committed.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 15

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, les formulaires de carnets T.I.R. expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats Contractants, en vue de leur utilisation par les transporteurs conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 16

1. Les conditions de construction et d'aménagement auxquelles les véhicules et les containers doivent répondre pour être agréés sont déterminées à l'annexe 2.

2. L'agrément d'un véhicule est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il est immatriculé; l'agrément d'un container est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il doit être utilisé pour la première fois pour le transport international de marchandises par la route. L'agrément est valable pour l'ensemble des Etats Contractants.

3. Toute décision d'agrément donne lieu à la délivrance pour chaque véhicule ou container d'un certificat conforme au modèle qui figure à l'annexe 3 à la présente Convention, énonçant la date et le numéro de cette décision ainsi que les caractéristiques du véhicule ou du container auquel il s'applique. Ce certificat, qui doit accompagner le véhicule ou container, devra être présenté à toute réquisition des autorités de chaque Etat Contractant.

4. Les véhicules ou containers devront être présentés tous les deux ans aux autorités visées au paragraphe 2 du présent article, aux fins de vérifications et de reconduction éventuelle de l'agrément.

5. L'agrément devient caduc lorsque les caractéristiques du véhicule ou du container ont été modifiées.

Article 17

Lorsqu'ils effectuent un transport international de marchandises par la route, conformément aux dispositions de la présente Convention, les véhicules isolés ou les trains routiers doivent comporter à l'avant et à l'arrière une plaque rectangulaire portant l'inscription T.I.R., dont les dimensions et les couleurs sont déterminées à l'annexe 4. Cette plaque, amovible, doit être fixée à l'aide d'un système en permettant le scellement par les autorités douanières.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS

Article 15

Copies of the T.I.R. carnet sent to the authorised associations by their corresponding associations or federations or by the Customs authorities of the Contracting States and which are to be used by the carriers under the terms of this Convention shall be admitted free of import duties and import taxes.

Article 16

1. The conditions as regards construction and equipment with which vehicles and containers shall comply in order to be approved are defined in annex 2.

2. Approval shall be granted by the competent authorities of the State in which the vehicle is registered; approval of containers shall be granted by the competent authorities in the State where the containers are first to be used for international transport of goods by road; the approval shall be valid for all Contracting States.

3. A certificate of approval conforming to the standard form shown in annex 3 to this Convention shall be issued for each vehicle or container, specifying the date and number of the decision and the particulars of the vehicle or container to which it applies. This certificate, which must accompany the vehicle or container, must be produced at any time at the request of the authorities of any Contracting State.

4. The vehicles or containers must be produced every two years to the authorities referred to in paragraph 2 of this article for purposes of inspection and renewal of approval where necessary.

5. The approval shall lapse if there is any material change in any of the particulars of the vehicle or container.

Article 17

Vehicles or combinations of vehicles engaged in international transport of goods by road under the terms of this Convention shall carry on the front and rear a rectangular plate bearing the letters T.I.R. of the dimensions and colours laid down in annex 4. This plate shall be moveable and placed on the vehicle in such a manner that it can be sealed by the Customs authorities.

Article 18

1. Chaque Etat Contractant fixera, en accord avec les pays limitrophes, la liste des points de franchissement de ses frontières ainsi que les bureaux de douane frontière ouverts au transport international des marchandises par la route.

2. Chaque Etat Contractant portera à la connaissance des autres Etats Contractants la liste visée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que celle des bureaux de douane intérieurs qu'il jugera utile d'ouvrir au transport international des marchandises par la route.

Article 19

Chaque Etat Contractant pourra percevoir ou autoriser la perception de redevances justes et raisonnables en rémunération de services rendus.

Article 20

1. Pour l'application de la présente Convention, chaque Etat Contractant s'engage à ne faire aucune discrimination fondée sur la nationalité du transporteur, sur le lieu d'immatriculation du véhicule ou sur la nationalité de son propriétaire.

2. En ce qui concerne les marchandises transportées dans les conditions prévues à la présente Convention, les Etats Contractants s'engagent à ne pas appliquer d'autres prohibitions que celles qui sont prévues à titre général par leur législation.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Etats Contractants font la déclaration suivante :

1. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

2. Les Etats Contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture de leurs bureaux de douane correspondants et de doter dans toute la mesure du possible ces derniers du personnel, du matériel et des locaux suffisants pour assurer toute la régularité et la rapidité désirables dans l'exécution des opérations de douane. L'établissement des bureaux frontière de douane d'Etats limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devra être, autant que possible, généralisé.

Article 18

1. Each Contracting State in agreement with the adjacent countries shall draw up a list of the points at which its frontiers may be crossed and of the frontier Customs offices authorised to deal with international transport of goods by road.

2. Each Contracting State shall bring to the knowledge of the other Contracting States the list referred to in paragraph 1 of this article and a list of the inland Customs offices it may authorise to deal with international transport of goods by road.

Article 19

Each Contracting State may levy or authorise the levying of fair and reasonable charges in return for services rendered.

Article 20

1. For the purpose of this Convention, each Contracting State undertakes to abstain from any discrimination based on the nationality of the carrier or the registration or ownership of the vehicle.

2. As regards goods carried under the terms of this Convention, the Contracting States undertake not to enforce prohibitions, other than those which, under their law, are of general application.

PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing this Convention, the Contracting States make the following declaration:

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the application of national or conventional provisions concerning road traffic.

2. Contracting States will endeavour to synchronize the office hours of their corresponding Customs offices and to provide them as far as is practicable with personnel, equipment and installations adequate for carrying out Customs procedure with the requisite regularity and speed. Whenever possible, adjacent States should establish frontier Customs offices in the same place, and if possible, in the same building.

3. Dans toute la mesure du possible, les Etats Contractants:

a) Faciliteront le dédouanement des denrées périssables en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane;

b) Autoriseront, dans le cadre de leur législation, le passage à la frontière, le chargement et le déchargement des véhicules, en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane.

4. Il est entendu que les Etats Contractants prendront toutes dispositions utiles pour unifier, dans toute la mesure du possible, leurs règlements et procédures relatifs au transport international des marchandises par la route et réduire au minimum les formalités douanières requises aux frontières.

5. Les Etats Contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée, ainsi que de toutes pénalités pécuniaires, réclamés par les autorités douanières d'un des Etats Contractants pour non-décharge des carnets T.I.R. prévus par la Convention; et

b) L'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

Ad Article 6

1. Dans le cas où, en l'absence de tout soupçon d'abus, le bureau de départ ou de passage à l'entrée n'aura pas reçu du bureau de destination ou de passage à la sortie le volet établissant que les engagements souscrits par le transporteur ont été remplis, un délai raisonnable pourra être accordé à la caution afin de lui permettre de justifier de l'exécution régulière de ces engagements.

2. Lorsqu'un visa de sortie aura été omis ou irrégulièrement apposé sur un carnet, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce document des visas de passage apposés ultérieurement par les autorités douanières des autres pays visités.

Ad Article 11

Il est entendu que les escortes et contrôles en cours de route prévus par cet article devront être exceptionnels et justifiés par des circonstances particulières.

3. As far as is practicable, the Contracting States shall:

(a) Facilitate the Customs clearance of perishable goods on days other than working days and outside the Customs offices' official working hours;

(b) Authorise, as far as their law permits, vehicles to cross the frontier and to load or unload outside working days and Customs offices' official working hours.

4. It is understood that the Contracting States will take all necessary measures to ensure the greatest possible degree of uniformity in their regulations, procedure and documents relating to international transport of goods by road and to reduce Customs requirements at the frontier to a minimum.

5. The Contracting States recognise that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorised associations for:

(a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes as well as of any pecuniary penalties claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the T.I.R. carnets covered by this Convention; and

(b) The issue of any necessary import or export licences and the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorised associations by the corresponding associations or federations.

Ad Article 6

1. In cases where the Customs office of departure or of entry en route has not received from the Customs office of destination or the exit Customs office en route the sheet establishing that the undertakings subscribed by the carrier have been fulfilled and where there is no suspicion of abuse, a reasonable period may be allowed for the guarantor to prove that the undertakings have actually been fulfilled.

2. When an exit visa has been omitted from, or has been irregularly appended to, a carnet, the visa entered thereon by the Customs authorities of the next countries visited may be taken into account for the purpose of discharging that carnet.

Ad Article 11

It is understood that the escorts and inspections en route provided for in this article shall only be required in exceptional cases and must be justified by special circumstances.

Ad Article 12

Les autorités douanières de chaque Etat Contractant tiendront le plus grand compte des dispositions visées à cet article pour le règlement des litiges pouvant résulter des accidents survenus en cours de route.

Ad Article 14

Le présent article ne pourra pas être interprété comme mettant obstacle à l'application par chaque Etat Contractant de sa législation répressive tant à l'égard des transporteurs que des conducteurs de véhicules.

Ad Article 18

Les Etats Contractants s'efforceront d'ouvrir le plus grand nombre possible de bureaux de douane au transport international de marchandises par la route.

Ad Article 19

Les redevances mentionnées à cet article visent la rémunération de services rendus, tels que l'utilisation de locaux ou d'appareils, ainsi que les frais de personnel pour les opérations effectuées en dehors des heures d'ouverture des bureaux.

Ad Article 12

The Customs authorities of each Contracting State shall take the provisions referred to in this article fully into account for the settlement of disputes that may result from accidents en route.

Ad Article 14

Nothing in this article shall be construed to prevent the application by any Contracting State of its penal laws against either carriers or drivers of vehicles.

Ad Article 18

Contracting States will endeavor to authorise as many Customs offices as possible to deal with international transport of goods by road.

Ad Article 19

The charges referred to in this article include those for services rendered such as use of premises or equipment and also for attendance of staff outside working hours.

ANNEXE 1

MODÈLE DU CARNET T.I.R.

Le carnet T.I.R. est imprimé dans la langue du pays d'émission et en français, à l'exception des règles relatives à l'utilisation du carnet, lesquelles sont imprimées exclusivement dans la langue du pays d'émission.

(Page 1 de la couverture)

FEDERATION INTERNATIONALE DE.....

CARNET T.I.R.

(Transport international de marchandises par la route)

N°

Valable jusqu'auinclus.

Délivré par (nom de la caution),

à (nom du transporteur),

Siège de l'exploitation

Valable pour un transport de (Bureau de douane et
pays de départ)

à (Bureau de douane et pays de destination)

.....

Document douanier afférent au véhicule

N°

du

Certificat d'agrément du véhicule ou container

N° du.....

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants, sous
la garantie des associations ci-après:

AUTRICHE.....

BELGIQUE.....

DANEMARK.....

Etc.....

Valeur totale des marchandises telle qu'elle figure au manifeste:

Signature du Secrétaire de l'organisation internationale
et cachet de cette organisation:

(Page 2 de la couverture)

Je, soussigné, fondé de
pouvoir de déclare qu'il
(nom et siège de l'exploitation du transporteur)

a été chargé sur le véhicule et pour la destination indiqués au recto les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus, que je m'engage, avec la garantie de la caution, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement, sous scellements intacts, en même temps que le présent carnet, dans le délai qui me sera fixé, aux bureaux de douane de passage et de destination, après avoir suivi l'itinéraire qui me sera désigné.

Je m'engage, en outre, avec ma caution, à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.

A.....le.....19.....

Le transporteur:

(Signature et cachet)



La caution:

(Signature et cachet)



<p>Carnet T.I.R. N° Valable jusqu'au inclus (Transport international de marchandises par la route)</p> <p>Délivré par (Nom de la caution), à (Nom du transporteur) dont le siège d'exploitation est à (Adresse du transporteur) pour un transport en provenance de (Pays de départ), à destination de (Pays de destination).</p> <p>Bureau de douane de départ: Bureau de douane de passage: Bureau de douane de destination: Document douanier afférent au véhicule:</p> <p>Certificat d'agrément du véhicule/container N° du</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><i>Certificat de prise en charge au bureau de départ ou au bureau de passage à l'entrée</i></p> <p>Enregistré le présent feuillet au bureau de douane de sous le N° par le bureau de sous le N°</p> <p>Délai du transport</p> <p>Itinéraire proposé</p> <p>Itinéraire fixé par la douane</p> <p>Scelléments apposés:</p> <p>Scelléments reconnus:</p> <p>A le Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane: </p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Nota: Le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur le feuillet par suivant.</p>	<p style="text-align: center;">Ministre des Marchandises</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Nombre Des colis</th> <th style="width: 15%;">Espèce</th> <th style="width: 15%;">Marge et poids des colis</th> <th style="width: 15%;">Nature et espèce des marchandises</th> <th style="width: 15%;">Poids brut</th> <th style="width: 15%;">Poids net, quantité, etc.</th> <th style="width: 15%;">Valeur</th> <th style="width: 15%;">Pays d'origine</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <p>Arrêté le présent manifeste à (En toutes lettres) Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes. A le La transporteur: (Signature et cachet)</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane de passage pris en charge: (Bureau de douane de départ) </p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Nota: Le Bureau de douane de départ doit apposer son timbre et sa signature au bas du manifeste de tous les feuillets du présent carnet.</p>	Nombre Des colis	Espèce	Marge et poids des colis	Nature et espèce des marchandises	Poids brut	Poids net, quantité, etc.	Valeur	Pays d'origine																																																																																
Nombre Des colis	Espèce	Marge et poids des colis	Nature et espèce des marchandises	Poids brut	Poids net, quantité, etc.	Valeur	Pays d'origine																																																																																		

Ce feuillet doit être détaché et conservé par le Bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée selon le cas.

	<p>Carnet T.I.R. N° Valable jusqu'au inclus. (Transport international de marchandises par la route)</p> <p>Délivré par (Nom de la caution), à (Nom du transporteur) dont le siège d'exploitation est à (Adresse du transporteur) pour un transport en provenance de (Pays de départ), à destination de (Pays de destination).</p> <p>Bureau de douane de départ: Bureaux de douane de passage: Bureau de douane de destination: Document douanier afférent au véhicule</p> <p>Certificat d'agrément du véhicule/container N° du</p>	<p>Arrêté le présent manifeste à colis (En toutes lettres) Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.</p> <p>A le Le transporteur: (Signature et cachet)</p>
<p>Arrivée constatée le au bureau de</p> <p>Scelléments Intacts Déchargé sans réserves.</p> <p>Réserves ou nature des infractions constatées:</p> <p>A le Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:</p>	<p>Certificat de prise en charge au bureau de départ ou de passage à l'entrée</p> <p>Enregistré le présent feuillet au bureau de douane de sous le N°</p> <p>Délai de transport</p> <p>Itinéraire fixé par la douane</p> <p>Scelléments apposés:</p> <p>Scelléments reconnus:</p> <p>A le Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane</p>	<p>Certificat de reconnaissance du bureau de passage à la sortie ou de destination</p> <p>Nous, soussignés, employés des douanes à, certifions que le véhicule/container mentionné ci-dessus nous a été présenté en bon état, et qu'après avoir reconnu l'intégrité des scelléments qui y étaient apposés,</p> <p>a) nous lui avons fait suivre sa destination sur l'étranger; b) nous avons constaté qu'il renfermait colis ainsi qu'il est spécifié dans le manifeste ci-contre.</p> <p>Réserves ou nature des infractions constatées</p> <p>En conséquence, il a été donné décharge des engagements souscrits, sous le N° (sous les réserves ci-dessus)</p> <p>A le Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:</p>
	<p><i>Nota: Ce certificat doit être rempli par la douane qui a pris en charge le feuillet impair précédent.</i></p>	
	<p>Ce feuillet doit être détaché au bureau de passage à la sortie ou de destination, selon le cas, et renvoyé, après annotation, au bureau de prise en charge (dans le même pays).</p>	

MANIFESTE DES MARCHANDISES					
Nombre	Espèce	Mensures et N° des colis	Nature et espèce marchandises	Poids brut	Poids net, quantité, etc.
Des colis					

(Page 3 de la couverture)

REGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET T.I.R.

1. Le manifeste doit être rédigé dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue.
2. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions voulues.
3. Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou polycopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles. Chaque lot de marchandises doit faire l'objet d'une ligne distincte. Il est interdit de présenter comme unité, dans le manifeste, plusieurs colis fermés réunis de quelque manière que ce soit.
4. Les poids, nombres et mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ.
5. Le carnet ne doit comporter aucune rature ou surcharge qui ne soit approuvée par les auteurs de ces ratures ou surcharges et qui ne soit visée par les autorités douanières. Chaque feuillet doit être daté et signé à l'encre par le transporteur.
6. Le carnet doit être présenté en même temps que le chargement, au bureau de douane de départ, aux bureaux de douane de passage aux frontières, au bureau de douane de destination et à toute réquisition des autorités des pays empruntés.
7. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet soit détaché par la douane à chacun de ces bureaux. A défaut, la validité du carnet peut être suspendue jusqu'à régularisation.
8. Les feuillets sont utilisés dans l'ordre de leur numérotation. Les feuillets impairs sont destinés au bureau de douane de départ et aux bureaux de douane de passage à l'entrée. Les feuillets pairs sont destinés aux bureaux de douane de passage à la sortie et au bureau de douane de destination.
9. Le bureau de douane de départ annote, vise et timbre le feuillet et la souche No 1 ainsi que le certificat de prise en charge du feuillet No 2. Il appose sa signature et son timbre au bas du manifeste de tous les feuillets à utiliser pour le transport et conserve paravers lui le feuillet No 1.
10. Le premier bureau de douane à la sortie annote, signe et timbre le feuillet et la souche No 2; il détache ledit feuillet et le renvoie immédiatement au bureau de douane de départ après avoir rempli le certificat de reconnaissance.

* Lorsque le bureau de départ est en même temps un bureau de sortie, il doit conserver paravers lui les feuillets No 1 et No 2.

En
caractères
gras
paragraphe
1 à 7
seulement

(Page 3 de la couverture) [suite]

11. Les bureaux de douane de passage à l'entrée des différents pays empruntés opèrent comme le bureau de douane de départ en ce qui concerne les feuillets impairs 3, 5, 7, . . . mais ils n'ont pas à signer et timbrer les manifestes.
12. Les bureaux de douane de passage à la sortie et le bureau de destination opèrent comme le premier bureau de passage à la sortie, en ce qui concerne les feuillets pairs 4, 6, 8, . . . ; mais renvoient immédiatement le feuillet au bureau de passage d'entrée du même pays.
13. Avant de procéder à ces opérations, le service des douanes s'assure de la régularité du titre, fixe ou contrôle le délai et l'itinéraire. Il vérifie l'état du véhicule et, s'il y a lieu, du chargement.
14.
 1. En cas de rupture de scellement en cours de route un procès-verbal de constat doit être rédigé, soit par l'autorité douanière, s'il s'en trouve à proximité, soit par toute autre autorité habilitée à cet effet du pays où se trouve le véhicule. L'autorité intervenante scellera le véhicule ou le container et décrira dans le procès-verbal de constat le mode de scellement utilisé.
 2.
 - a) En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent qui, dans le procès-verbal de constat, doit certifier la régularité des opérations: le véhicule ou le container de substitution doit être agréé par cette autorité et scellé, le mode de scellement utilisé étant décrit dans le procès-verbal de constat.
 - b) Si le véhicule ou le container de substitution n'a pas été agréé conformément aux dispositions de l'annexe 2, les autorités douanières du pays ou des pays suivants empruntés peuvent refuser d'accepter le véhicule ou le container, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'un agrément temporaire de la part des autorités douanières du pays où l'accident s'est produit.
 3. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat de tout ou partie de la cargaison, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités susvisées.

Il doit prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou du chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, en faire mention au verso du carnet T.I.R. et avertir les autorités douanières pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou le container et rédiger un procès-verbal de constat qui décrira également le mode de scellement utilisé.
 4. Dans les diverses hypothèses envisagées au présent article, l'autorité intervenante doit faire mention du procès-verbal de constat au verso du carnet T.I.R. Le procès-verbal de constat doit être annexé au carnet T.I.R. et accompagner le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

* Lorsque le bureau de destination est en même temps un bureau d'entrée, il doit conserver par devers lui, les feuillets impairs et pairs correspondants.

(Page 4 de la couverture)

INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS EN COURS DE ROUTE

ANNEX 1

MODEL OF T.I.R. CARNET

The T.I.R. carnet shall be printed in the language of the country of issue and in French, except the rules for the use of the carnet, which shall be printed in the language of the country of issue only.

(Page 1 of the cover)

INTERNATIONAL FEDERATION..... <hr/> T.I.R. CARNET <i>(International transport of goods by road)</i> No..... Valid up to and including Issued by (name of guarantor) to (name of carrier) Business address Valid for transport from (Customs office and country of departure) to (Customs office and country of destination) Customs document for vehicle No. Dated Certificate of approval of vehicle or container No. Dated..... <hr/> Total value of goods as shown in the manifest: <div style="text-align: right; margin-right: 50px;"> Signature of the Secretary of the International Organisation: Seal of the International Organisation: </div>	
This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations: AUSTRIA: BELGIUM: DENMARK: ETC.:	

(Page 2 of the cover)

I the undersigned.....duly empowered by.....
.....
(name and business address of carrier)

hereby declare that the goods specified on the attached manifest have been loaded on the vehicle specified over-leaf, and for the destination there indicated, and that I undertake under the guarantee of the guarantor, under pain of the penalties prescribed by the laws and regulations in force in the countries through which the goods are carried, to produce the said goods in full and with seals intact, together with this carnet, within a period to be fixed, at the Customs offices en route and of destination after following the route laid down.

I also undertake, with my guarantor, to conform to the Customs laws and regulations of the countries through which the goods are carried.

At on..... 19.....

The carrier
(Signature and seal)



The guarantor
(Signature and seal)



<p>T.I.R. Carnet No. Valid up to and including (International Transport of Goods by Road)</p> <p>Issued by (name of guarantor)</p> <p>To (name of carrier) (business address of carrier)</p> <p>for the transport of goods from (country of departure) to (country of destination)</p> <p>Customs office of departure:</p> <p>Customs offices en route:</p> <p>Customs office of destination:</p> <p>Customs document for vehicle</p> <p>Certificate of approval of vehicle/container No. dated</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><i>Certificate for goods taken under Customs control at Customs Office of departure or Customs Office of entry en route</i></p> <p>Taken under Customs control on under serial No. by the Office at</p> <p>This form has been registered at the Customs Office at under serial No.</p> <p>Time-limit assigned for journey</p> <p>Proposed itinerary</p> <p>Itinerary as determined by Customs Office</p> <p>Seals affixed:</p> <p>Seals recognised:</p> <p>At on Customs Officer's signature and Customs stamp:</p> <p>At on Customs Officer's signature and Customs stamp:</p> <p style="text-align: center;"><small>Note: The Customs Office of departure or Customs office of entry en route shall repeat the particulars given in this certificate on the form with even number following.</small></p>	<p style="text-align: center;">Goods Manifest</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Number of packages</th> <th style="width: 45%;">Description</th> <th style="width: 15%;">Marks and serial numbers of packages</th> <th style="width: 15%;">Description of goods</th> <th style="width: 10%;">Gross weight</th> <th style="width: 5%;">Net weight, quantity, etc.</th> <th style="width: 5%;">Value</th> <th style="width: 5%;">Country of origin</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table> <p>The present manifest covers in all packages (in full)</p> <p>I declare the above particulars to be true and complete.</p> <p>At on The carrier: (Signature and stamp)</p> <p>Customs Officer's signature and stamp of the Customs Office where goods are first taken under Customs Control. (Customs Office of departure)</p> <p style="text-align: center;"><small>Note: The Customs Office of departure must affix its stamp and signature at the foot of the manifest for each form in this column.</small></p>	Number of packages	Description	Marks and serial numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, quantity, etc.	Value	Country of origin																																																																								
Number of packages	Description	Marks and serial numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, quantity, etc.	Value	Country of origin																																																																										

This form should be detached and kept by the Customs Office of departure or the Customs Office of entry en route as the case may be.

	<p>2</p> <p>T.I.R. Carnet No. Valid up to and including</p> <p>(International Transport of Goods by Road)</p> <p>Issued by (name of guarantor)</p> <p>To (name of carrier)</p> <p>..... (business address of carrier)</p> <p>for the transport of goods from (country of departure)</p> <p>to (country of destination)</p> <p>Customs office of departure:</p> <p>Customs offices en route:</p> <p>Customs office of destination:</p> <p>Customs document for vehicle</p> <p>Certificate of approval of vehicle/container No.</p> <p>dated</p>																																																																		
<p>Arrival certified on</p> <p>at the office at</p> <p>Seals intact</p> <p>Discharged in full</p> <p>Reservation or nature of offence ascertained:</p> <p>At on</p> <p>Customs Officer's signature and Customs stamp</p>	<p><i>Certificate for goods taken under Customs control at Customs Office of departure or Customs Office of entry en route</i></p> <p>This form has been registered at the Customs Office at under serial No.</p> <p>Time-limit assigned for journey</p> <p>Itinerary as determined by Customs Office</p> <p>Seals affixed:</p> <p>Seals recognised:</p> <p>At on</p> <p>Customs Officer's signature and Customs stamp</p>	<p><i>Certificate of acknowledgment of Office of exit en route or Office of Destination</i></p> <p>We, the undersigned, Customs officers at hereby certify that the vehicle/container specified above has been produced to us in good condition, and having ascertained that the seals affixed thereto were intact, we have</p> <p>(a) allowed the vehicle to proceed abroad;</p> <p>(b) ascertained that it contained packages as specified in the attached manifest.</p> <p>Reservation or nature of offence ascertained</p> <p>Therefore, discharge has been given (subject to the above reservations) of undertakings subscribed under No.</p> <p>At on</p> <p>Customs Officer's signature and Customs stamp</p>	<p style="text-align: center;">The carrier: (Signature and stamp)</p> <p style="text-align: center;">(Signature and stamp)</p>																																																																
	<p>2</p> <p>The present manifest covers in all Packages</p> <p>I declare the above particulars to be true and complete. (in full)</p> <p>At on</p> <p>Customs Officer's signature and stamp of the Customs Office where goods are first taken under Customs control. (Customs Office of departure)</p>		<p>2</p> <p style="text-align: center;">COORS MANIFEST</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Number of packages</th> <th style="width: 35%;">Description</th> <th style="width: 15%;">Mark and numbers of packages</th> <th style="width: 15%;">Description of goods</th> <th style="width: 10%;">Gross weight</th> <th style="width: 10%;">Net weight, volume, etc.</th> <th style="width: 10%;">Value</th> <th style="width: 10%;">Country of origin</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Number of packages	Description	Mark and numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, volume, etc.	Value	Country of origin																																																								
Number of packages	Description	Mark and numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, volume, etc.	Value	Country of origin																																																												
	<p>Note: This certificate is to be filled in by the Customs taking over the previous form with odd number.</p>																																																																		
	<p>This form must be detached at the Office of exit en route or Office of destination, as the case may be, and sent, after completion, to the Office (of the same country) where the goods were taken under Customs control.</p>																																																																		

(Page 3 of the cover)

RULES FOR THE USE OF THE T.I.R. CARNET

1. The manifest shall be completed in the language of the country of departure, but the Customs authorities of the other countries entered shall have the right to require its translation into their own language.
2. In order to avoid unnecessary delay which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
3. It is particularly recommended that the manifest shall be typed or multigraphed in such a way that all the forms are clearly legible. Each lot of goods must be dealt with on a separate line. In this manifest it is forbidden to declare as one unit several complete packages which have been joined together.
4. Weights, numbers and measurements shall be expressed in units of the metric system and values in the currency of the country of departure.
5. The *carnet* shall not contain any erasures or over-writing not approved by the persons responsible for such erasures or over-writing and stamped by the Customs authorities. Each form shall be dated and signed in ink by the carrier.
6. The *carnet* must be produced together with the load at the Customs office of departure, at the frontier Customs offices en route, and at the Customs office of destination, and whenever required by the authorities of the country through which the goods are carried.
7. The driver of the vehicle is advised to make sure that a *volet* of the *carnet* is detached by the Customs at each of these offices. If this is not done, the validity of the *carnet* may be suspended until it is regularised.
8. The forms shall be used in numerical order. Those with odd numbers are intended for the Customs office of departure and the Customs offices of entry en route. Those with even numbers are intended for the Customs offices of exit en route and the Customs office of destination.
9. The Customs office of departure shall complete, visa and stamp form and counterfoil No. 1 and the certificate for goods taken under control in form No. 2. It shall affix its signature and its stamp at the foot of the manifest on all the forms to be used for the journey and keep in its own possession form No. 1.¹
10. The first Customs office of exit en route shall complete, sign and stamp form and counterfoil No. 2; it should detach the said form and despatch it immediately to the Customs office of departure, after completion of the certificate of acknowledgement.

¹ Where the office of departure is also an office of exit, it should retain in its possession forms No. 1 and No. 2.

First seven
paragraphs
in bold-face
type

(Page 3 of the cover) [continued]

11. The Customs offices of entry of the various countries en route shall proceed in the same way as the Customs office of departure as regards the forms with odd numbers 3, 5, 7,¹, but they are not required to sign and stamp the manifests.
12. The Customs offices of exit en route and the office of destination shall proceed in the same way as the first office of exit en route as regards the forms with even numbers 4, 6, 8,¹ but despatch them immediately to the Customs office of entry into their own country.
13. Before carrying out this procedure, the Customs authorities should satisfy themselves that the papers are in good order, and determine or check the time-limit for the journey and the itinerary to be followed. They should inspect the vehicle and, if necessary, the load.
14.
 1. In the event of the seals breaking en route, a certified report shall be drawn up, either by the Customs authorities, if near at hand, or by any other competent authorities of the country where the vehicle is located. The authorities concerned shall seal the vehicle or container and shall describe in the certified report on the back of the T.I.R. carnet the method of sealing used.
 2. (a) In the event of an accident necessitating the transfer of the load to another vehicle, this shall only be effected in the presence of one of the authorities mentioned in the previous paragraph which shall testify, in the certified report, to the regularity of the proceedings; the substitute vehicle or container shall be approved by the said authorities and sealed, the method of sealing being described in the certified report.

(b) Where the vehicle or container to which the load has been transferred is not one which has been approved in accordance with the provisions of annex 2, the Customs authorities of the next country or countries concerned may refuse to accept the vehicle or container unless it has been specifically given temporary approval by the Customs authorities of the State where the accident occurred.
 3. In the event of imminent danger necessitating the immediate unloading of the whole or part of the load, the driver may take action on his own initiative, without requesting or awaiting the intervention of the authorities mentioned above.

He shall furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall record them on the back of the T.I.R. carnet and notify the Customs authorities in order that the facts may be verified, the load checked and a certified report drawn up, which will also describe the method of sealing used.
 4. In any of the various contingencies covered by this article, the authorities concerned must mention the certified report on the back of the T.I.R. carnet. The certified report must be attached to the T.I.R. carnet and accompany the load to the Customs office of destination.

¹Where the office of destination is also an office of entry, it should retain in its possession the corresponding forms with odd and even numbers.

(Page 4 of the cover)

INCIDENTS OR ACCIDENTS EN ROUTE

ANNEXE 2

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT
DES VÉHICULES ET CONTAINERS DESTINÉS AUX TRANSPORTS
INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les véhicules et containers construits et aménagés de telle manière:

- i) Qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- ii) Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule, ou du container, ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- iii) Qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

CHAPITRE II

GENRE DE CONSTRUCTION DE VÉHICULES

*Article 2**Règles générales*

1. Les véhicules doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

2. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

*Article 3**Espace réservé au chargement*

1. Les parois, le plancher et le toit du véhicule doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter

ANNEX 2

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT
OF VEHICLES AND CONTAINERS INTENDED FOR THE INTER-
NATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Approval for the international transport of goods by road may be granted only for vehicles and containers constructed and equipped in such a manner that:

- (i) Seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (ii) No goods can be renewed from or introduced into the sealed part of the vehicle or into the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (iii) They contain no concealed spaces where goods may be hidden.

CHAPTER II

TYPE OF CONSTRUCTION OF VEHICLES

*Article 2**General*

1. Vehicles must be so constructed that all spaces in the form of compartments or containers which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

2. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

*Article 3**Loading space*

1. The sides, floor and roof of the vehicle must be constructed of welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to

exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser des traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 2 mm. au plus), protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 1 cm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du véhicule.

Article 4

Système de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Les flasques (capuchon de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

5. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

Article 5

Véhicules frigorifiques, véhicules citernes et voitures de déménagement

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules frigorifiques, aux véhicules citernes et aux voitures de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces véhicules.

Article 6

Véhicules bâchés

1. Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ceux-ci doivent répondre en outre aux conditions suivantes:

move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 2 mm. across) and protected by welded metal lattice work, with holes not more than 1 cm. across. It shall not be possible to remove these devices from outside the vehicle.

Article 4

Closing systems

1. Doors and all other closing systems of vehicles must be fitted with a device which will permit simple and effective sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted, that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

5. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

Article 5

Refrigerator vehicles, tanker vehicles and furniture vans

The foregoing conditions apply to refrigerator vehicles, tanker vehicles and furniture vans in so far as they are compatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

Article 6

Vehicles with tilts

1. Where applicable, the provisions of articles 2 to 4 above apply to vehicles with tilts. Moreover, these vehicles shall conform to the following conditions.

2. Les planches du pont de chargement ainsi que celles des côtés doivent être bouvetées et fixées de telle manière qu'elles ne puissent être enlevées de l'extérieur. La fixation doit être faite par des vis ou des boulons dont l'écrou est rivé à l'intérieur. Les vis ne devront être ni apparentes ni accessibles de l'extérieur.

3. Les ridelles (parois latérales) et le hayon (paroi) arrière devront avoir une hauteur d'au moins 35 cm. pour les véhicules dont la charge utile est de 5 tonnes au plus. Pour les tonnages supérieurs, les ridelles et le hayon devront atteindre au moins 50 cm.

4. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser des traces visibles. Elle doit recouvrir les ridelles et les hayons suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'inter valle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

5. Tout Etat Contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le véhicule et son chargement soit attachée étroitement aux ridelles et au hayon du véhicule par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les ridelles et le hayon, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

6. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

7. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

8. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

9. Les arceaux supports de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

10. Une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du pont, et de la paroi avant du véhicule; il descendra au moins jusqu'à 20 cm. au-dessus du bord supérieur de la ridelle. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. La paroi avant du pont du véhicule moteur doit avoir une surface continue et sa hauteur doit être la même que celle des arceaux.

2. The boards of the floor, as well as those of the four sides, must be grooved and fixed in such a manner that they cannot be removed from the outside. They must be secured either by screws or by bolts, the nuts of which must be riveted on the inside. These screws must not be visible or accessible from the outside.

3. The sides and tail-boards must be at least 35 cm. high for vehicles of which the maximum pay load is 5 tons. For larger capacities they must be at least 50 cm. high.

4. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where, in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides and head- and tail-boards so as to render the load inaccessible. The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.

5. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the vehicle and its contents must be securely attached to the sides and tail-board, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length in such a way that there is no space between the tilt and the sides and the tail-board through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

6. Only the following shall be used for the cordage: flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.

7. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.

8. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

9. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.

10. A framework of slats must be fixed to the hoops, the same length as the loading compartment of the vehicle and reaching at least to a point 20 cm. above the upper edge of the side walls. The interval between the slats must not exceed 20 cm. The surface of the head-board, of which the height must be the same as that of the hoops, must be unbroken.

*Article 7**Containers*

Les containers doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 et pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés, de façon à être scellés par la douane.

*Article 8**Dispositions transitoires*

Pour les véhicules en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au . . .

a) Les planchers (article 3, paragraphe 1 et article 6, paragraphe 2) en bois pourront être non bouvetés;

b) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 4, paragraphe 5) ne sera pas obligatoire;

c) La hauteur des ridelles des véhicules de plus de 5 tonnes pourra être de 35 cm. au maximum;

d) L'empiétement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur;

e) L'intervalle entre les œillets ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 6, paragraphe 4);

f) L'espace entre les lattes pourra atteindre 40 cm. au maximum (article 6, paragraphe 9);

g) La paroi avant du véhicule moteur pourra avoir une surface non continue pour autant qu'elle remplisse les mêmes conditions que celles fixées pour les parois latérales.

*Article 7**Containers*

Containers must fulfil the conditions laid down in articles 2-4 above and must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

*Article 8**Transitional provisions*

In the case of vehicles already in use when the present regulations come into force, the following dispensations will be allowed until . . .

(a) Wooden boards (article 3, paragraph 1 and article 6, paragraph 2) may be ungrooved;

(b) The device for protecting the Customs seal (article 4, paragraph 5) will not be obligatory;

(c) A maximum height of 35 cm. for the side walls of vehicles of over 5 tons will be allowed;

(d) The 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside;

(e) A maximum interval of 30 cm., between eyelets or rings will be allowed (article 6, paragraph 4);

(f) A maximum interval of 40 cm. between the slats will be allowed (article 6, paragraph 9);

(g) The surface of the head-board of a motor vehicle may be broken, provided that it fulfils the same conditions as those laid down for the side walls.

ANNEXE 3

CERTIFICAT D'AGRÉMENT

CERTIFICAT N°.....

attestant que le véhicule/container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises par la route.

Valable jusqu'au.....

Ce certificat doit être restitué à l'office émetteur lorsque le véhicule/container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable des caractéristiques du véhicule.

Genre

Nom et siège d'exploitation du transporteur (propriétaire)

Nom ou marque du constructeur.....

Numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur.....

Numéro de fabrication du moteur du véhicule.....

Numéro d'immatriculation du véhicule.....

Le véhicule/container décrit ci-dessus a subi à l'examen prévu à l'article 16 de la Convention et remplit les conditions requises pour être admis au transport international des marchandises par la route.

Le véhicule/container décrit ci-dessus $\left\{ \begin{array}{l} \text{répond} \\ \text{ne répond pas} \end{array} \right.$ aux conditions prévues à l'article 6, paragraphe 5, du règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules et containers destinés aux transports internationaux de marchandises par la route. En conséquence, il $\left\{ \begin{array}{l} \text{sera} \\ \text{ne sera pas} \end{array} \right.$ admis dans les pays qui exigent l'application de ce paragraphe.

.....19.....

Signature et cachet de

l'Office émetteur à



ANNEX 3

CERTIFICATE OF APPROVAL

CERTIFICATE No.....

to the effect that the vehicle/container specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods by road.

Valid until.....

This certificate must be returned to the Office of issue when the vehicle/container is taken off the road, or on change of ownership of the vehicle on expiry of the period of validity of the certificate or if there is any material change in any of the particulars of the vehicle.

Type

Name and business address of carrier.....

Name or trade mark of the maker.....

The maker's identification or serial number.....

The maker's engine number of vehicle.....

Registration Number of vehicle.....

The above mentioned vehicle/container was presented at.....for the examination prescribed (article 16 of the Convention) and was found to fulfil the conditions required for admission to international transport of goods by road.

The above-mentioned vehicle/container $\left\{ \begin{array}{l} \text{does} \\ \text{does not} \end{array} \right.$ comply with paragraph 5 of article 6 of the Regulations governing the Construction and Equipment of Vehicles and Containers intended for the International Transport of Goods by Road. Accordingly, it $\left\{ \begin{array}{l} \text{will} \\ \text{will not} \end{array} \right.$ be admitted into any country requiring the application of this paragraph.

Stamp and signature of

.....19..... Issuing Office at.....



ANNEXE 4

PLAQUE T.I.R.

1. Les plaques auront pour dimensions 0,25 m. sur 0,40 m.
 2. Elles doivent être placées sensiblement au milieu de l'avant et de l'arrière des véhicules et de manière à être très visibles.
 3. Les lettres T.I.R., en caractères latins majuscules, doivent avoir une hauteur de 0,20 m. et leurs traits une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles sont de couleur blanche sur fond bleu.
-

ANNEX 4

T.I.R. PLATE

1. The dimensions of the plates shall be 25 cm. by 40 cm.
2. They shall be placed approximately in the middle of the front and of the back of the vehicles in such a manner as to be clearly visible.
3. The letters T.I.R. in capital Latin characters shall be 20 cm. high and their strokes at least 20 mm. wide. The letters shall be white on a blue ground.

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
from 8 December 1949 to 1 January 1950
Nos. 185 to 187

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950
N^{os} 185 à 187

No. 185

CANADA
and
CZECHOSLOVAKIA

Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 1 March 1945

Agreement amending the Financial Agreement concluded between the two countries on 1 March 1945. Signed at Ottawa, on 26 June 1945

English official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The filing and recording took place on 19 December 1949.

CANADA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord financier. Signé à Ottawa, le 1^{er} mars 1945

Accord modifiant l'Accord financier conclu entre les deux pays le 1^{er} mars 1945. Signé à Ottawa, le 26 juin 1945

Textes officiels anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 décembre 1949.

No. 185. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA
AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT OTTAWA, ON
1 MARCH 1945²

AGREEMENT ENTERED INTO AT OTTAWA, THIS 1st DAY OF MARCH, 1945,
BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA
hereinafter referred to as "the Minister",

Of the First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
represented by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to Canada, Dr. Frantisek Pavlasek,

Of the Second Part :

WHEREAS the Government of the Czechoslovak Republic has requested the Government of Canada to make a loan to the Government of the Czechoslovak Republic to enable the said Government to purchase certain Canadian-produced goods (more fully referred to in Schedule "A" hereto), for export to Czechoslovakia when that country is freed from German occupation ; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 1353 dated February 27th, 1945, the Minister of Finance has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loan hereinafter referred to on behalf of the Government of Canada.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the undertaking by the Government of the Czechoslovak Republic to utilize the proceeds of the loan hereinafter provided in paying the cost of Canadian-produced goods purchased from exporters in Canada for export to Czecho-

¹ Came into force on 1 March 1945, by signature.

² See agreement of 28 June 1946 amending the above agreement and supplementary agreement of 26 November 1947 : United Nations, *Treaty Series*, Volume 43, page 81.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 185. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TCHÉCO-
SLOVAQUIE. SIGNÉ A OTTAWA LE 1^{er} MARS 1945²ACCORD CONCLU A OTTAWA LE 1^{er} MARS 1945

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après dénommé le « Ministre »,*d'une part,*

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
représenté par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
au Canada, Monsieur Frantisek Pavlasek,*d'autre part :*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République tchécoslovaque a demandé au Gouvernement du Canada de lui consentir un prêt afin de lui permettre d'acheter certaines marchandises de production canadienne (dont le détail figure à l'annexe A au présent Accord) pour les exporter en Tchécoslovaquie lorsque ce pays sera libéré de l'occupation allemande ; et

CONSIDÉRANT que par Arrêté en conseil C.P. 1353 en date du 27 février 1945, le Ministre des finances a été dûment autorisé conformément à la loi sur l'assurance des crédits à l'exportation à consentir au nom du Gouvernement du Canada le prêt mentionné ci-après,

LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE que, en considération de l'engagement pris par le Gouvernement de la République tchécoslovaque d'employer le montant du prêt prévu ci-après au paiement des marchandises de production canadienne, achetées à des exportateurs du Canada pour être exportées en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1945 par signature.

² Voir l'accord du 28 juin 1946 modifiant l'accord susmentionné et l'accord complémentaire du 26 novembre 1947 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 43, page 81.

slovakia, and of the mutual covenants hereinafter contained, it is hereby agreed as follows :

1. The Minister agrees to give to the Government of the Czechoslovak Republic credit, on the terms and subject to the conditions hereinafter specified, of fifteen million dollars, Canadian, (\$15,000,000) to enable the said Government to pay the cost of the Canadian-produced goods referred to in Schedule "A" hereto, which goods are to be purchased from exporters in Canada and exported by the said Government to Czechoslovakia.

2. The Government of the Czechoslovak Republic agrees to utilize the said credit in purchasing from Canadian exporters the Canadian-produced goods referred to in Schedule "A" hereto, in the quantities therein specified, subject to such variations in quantity and such substitutions or additions of other Canadian-produced goods as may be agreed upon by the said Government and the Minister of Trade and Commerce of Canada.

3. The Minister agrees to make the necessary arrangements with the Bank of Canada to open a special account in favour of the Government of the Czechoslovak Republic and to pay into the said account from time to time as mutually agreed upon within a period of twelve months commencing on the date of the first payment hereunder, amounts which are requisitioned by the said Government to pay the cost of the goods purchased or to be purchased by the said Government in Canada, the total of such amounts not to exceed FIFTEEN MILLION DOLLARS, Canadian, (\$15,000,000).

4. The Government of the Czechoslovak Republic agrees to pay interest on each of the amounts paid into the said special account at the rate of two and one half (2½) per cent per annum, from the time they are paid into the said account until the end of the said twelve-months period.

5. The Government of the Czechoslovak Republic agrees that at the end of the said twelve-months period the total amount borrowed by the said Government and paid by the Minister into the said special account, and interest thereon as provided for under clause 4 of this agreement, shall be consolidated into a debt which shall thereupon be acknowledged by delivery to the Minister of bonds which constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of the Czechoslovak Republic. The said bonds shall bear interest at the rate of two and one half (2½) per cent per annum, payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall be for terms of four, five, six, seven and eight years, as follows :

Tchécoslovaquie et en considération des clauses réciproques énoncées ci-après, il est, par les présentes, convenu ce qui suit :

1. Le Ministre s'engage à ouvrir au Gouvernement de la République tchécoslovaque, suivant les clauses et sous réserve des conditions ci-après stipulées, un crédit de quinze millions de dollars canadiens (\$15.000.000) afin de permettre audit Gouvernement de payer les marchandises de production canadienne indiquées dans l'annexe A au présent Accord, lesquelles doivent être achetées à des exportateurs du Canada et exportées en Tchécoslovaquie par ledit Gouvernement.

2. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à employer ledit crédit à l'achat à des exportateurs canadiens des marchandises de production canadienne indiquées dans l'annexe A au présent Accord suivant les quantités qui y sont prévues, sous réserve des modifications de ces quantités et des substitutions ou additions d'autres marchandises de production canadienne dont ledit Gouvernement et le Ministre du commerce du Canada pourront convenir.

3. Le Ministre s'engage à prendre les dispositions nécessaires auprès de la Banque du Canada pour ouvrir un compte spécial au nom du Gouvernement de la République tchécoslovaque et à verser audit compte au cours des douze mois suivant la date du premier paiement prévu par le présent Accord, aux dates qui seront convenues de commun accord, les sommes qui seront demandées par ledit Gouvernement pour payer les marchandises que ledit Gouvernement a achetées ou qu'il doit acheter au Canada, le montant total de ces sommes ne devant pas excéder QUINZE MILLIONS DE DOLLARS canadiens (\$15.000.000).

4. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à payer l'intérêt de toutes les sommes versées audit compte spécial à raison de deux et demi (2½) pour cent l'an, depuis la date de leur versement audit compte jusqu'à l'expiration de ladite période de douze mois.

5. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque convient que, à l'expiration de ladite période de douze mois, la somme totale empruntée par ledit Gouvernement et versée par le Ministre audit compte spécial ainsi que les intérêts sur cette somme prévus à la clause 4 du présent Accord, seront consolidés en une dette qui sera alors reconnue par la remise au Ministre de bons constituant des obligations valables, absolues et inconditionnelles du Gouvernement de la République tchécoslovaque. Lesdits bons porteront intérêt à deux et demi (2½) pour cent l'an, payable chaque semestre le premier janvier et le premier juillet, et ils seront émis à quatre, cinq, six, sept et huit ans, selon les modalités suivantes :

20% of the consolidated debt shall be evidenced by four year bonds maturing at the end of five years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause 3 of this agreement.

20% of the consolidated debt shall be evidenced by five year bonds maturing at the end of six years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause 3 of this agreement ;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by six year bonds maturing at the end of seven years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause 3 of this agreement ;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by seven year bonds maturing at the end of eight years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause 3 of this agreement ;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by eight year bonds maturing at the end of nine years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause 3 of this agreement.

6. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of the Czechoslovak Republic fails to acknowledge the consolidated debt at the end of the said twelve-months period by delivery to the Minister of bonds as hereinbefore provided, or fails to redeem any of the bonds upon maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

7. Payments by the Government of the Czechoslovak Republic shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of the Czechoslovak Republic. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Czechoslovakia result in the sale of a specified foreign currency to an Authorized Dealer of the Foreign Exchange Control Board and permit Canadian importers of goods from Czechoslovakia to make payment therefor in such specified foreign currency, any Canadian dollars used by the Government of the Czechoslovak Republic to affect payments under this agreement shall be acquired by the sale through an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) of such specified foreign currency at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of the Czechoslovak Republic and the Minister.

20% de la dette consolidée seront représentés par des bons à quatre ans arrivant à échéance cinq ans après la date du premier versement fait par le Ministre au compte spécial comme prévu à la clause 3 du présent Accord.

20% de la dette consolidée seront représentés par des bons à cinq ans arrivant à échéance six ans après la date du premier versement fait par le Ministre au compte spécial comme prévu à la clause 3 du présent Accord.

20% de la dette consolidée seront représentés par des bons à six ans arrivant à échéance sept ans après la date du premier versement fait par le Ministre au compte spécial comme prévu à la clause 3 du présent Accord.

20% de la dette consolidée seront représentés par des bons à sept ans arrivant à échéance huit ans après la date du premier versement fait par le Ministre au compte spécial comme prévu à la clause 3 du présent Accord.

20% de la dette consolidée seront représentés par des bons à huit ans arrivant à échéance neuf ans après la date du premier versement fait par le Ministre au compte spécial comme prévu à la clause 3 du présent Accord.

6. Les Parties au présent Accord sont convenues que si le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne reconnaît pas la dette consolidée à l'expiration de ladite période de douze mois par la remise de bons au Ministre comme prévu ci-dessus ou s'il ne rembourse pas l'un des bons à l'échéance, le montant total de l'emprunt deviendra alors exigible.

7. Les paiements du Gouvernement de la République tchécoslovaque se feront en dollars canadiens ou en or fin au choix du Gouvernement tchécoslovaque. La valeur de l'or fin sera calculée sur la base du prix d'achat de l'or de la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou du service qui viendrait à lui succéder) le jour de la livraison. Pendant la période où la réglementation des changes au Canada exige que les exportations du Canada vers la Tchécoslovaquie se traduisent par la vente d'une monnaie étrangère déterminée à un courtier agréé de la Commission canadienne de contrôle du change étranger et permet aux importateurs canadiens de marchandises en provenance de Tchécoslovaquie d'en effectuer le paiement dans ladite monnaie étrangère, les dollars canadiens utilisés par le Gouvernement de la République tchécoslovaque pour effectuer les paiements prévus par le présent Accord seront acquis par la vente de ladite monnaie étrangère au cours d'achat officiellement coté par l'intermédiaire d'un courtier agréé de la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou du service qui viendrait à lui succéder) ou de telle autre manière dont il pourrait être convenu de commun accord par le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Ministre.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and in the year first above written.

Witness :

W. C. CLARK

J. L. ILSLEY

Minister of Finance for Canada

W. H. WRONG

Frantisek PAVLASEK

For the Government of the Czechoslovak Republic

SCHEDULE "A" TO THE AGREEMENT ENTERED INTO AT OTTAWA
ON THE 1st DAY OF MARCH 1945 BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
REPUBLIC

<i>Goods</i>	<i>Quantity in Metric Tons</i>
Copper	7,000
Lead	5,000
Nickel	2,400
Asbestos	6,000
Mica	150
Aluminium	1,000
Wheat	108,000
Fish (tinned)	2,600
Dried Milk	220
Semolina Flour	4,000
Calf Hides (wet)	500
Cobalt Compounds	15
Nickel Compounds	120
Silicon Carbide	1,300
Pulp for Rayon Manufacture	6,000
Special Woods	to be subsequently determined.

Medical Supplies up to a value of \$500,000 tonnage unknown.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord l'ont fait signer les jour, mois et an ci-dessus.

Témoins :

W. C. CLARK

J. L. ILSLEY

Ministre des finances du Canada

W. H. WRONG

Frantisek Pavlasek

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque

ANNEXE « A » A L'ACCORD CONCLU A OTTAWA LE 1^{er} MARS 1945 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités en tonnes métriques</i>
Cuivre	7.000
Plomb	5.000
Nickel	2.400
Amiante	6.000
Mica	150
Aluminium	1.000
Blé	108.000
Poisson (en boîtes)	2.600
Lait sec	220
Semoule	4.000
Peaux de veau (humides)	500
Composés du cobalt	15
Composés du nickel	120
Carbure de silicium	1.300
Pulpe pour la fabrication de la rayonne.	6.000
Bois spéciaux	à déterminer ultérieurement

Fournitures médicales jusqu'à concurrence de 500.000 dollars, tonnage inconnu.

AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND CZECHOSLOVAKIA AMENDING THE FINANCIAL AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE TWO COUNTRIES ON THE 1st MARCH 1945. SIGNED AT OTTAWA, ON 26 JUNE 1945

AMENDING AGREEMENT ENTERED INTO AT OTTAWA, CANADA,
THIS 26th DAY OF JUNE, 1945

BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as "the Minister",

of the First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
represented by its Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary to Canada, Dr. Frantisek Pavlasek,

of the Second Part :

WHEREAS by agreement dated March 1, 1945, between the parties hereto the Minister agreed to give to the Government of the Czechoslovak Republic credit on the terms and subject to the conditions therein specified, of Fifteen Million Dollars, Canadian (\$15,000,000), to enable the said Government to pay the cost of the Canadian-produced goods referred to in Schedule "A" thereto, which goods are to be purchased from exporters in Canada and exported by the said Government to Czechoslovakia ; and

WHEREAS the said Government has requested the Minister to increase the said credit by Four Million Dollars, Canadian (\$4,000,000), to enable the said Government to pay the cost of transporting the said goods from Canada to Czechoslovakia ; and

WHEREAS the Minister has agreed that delivery and transportation charges beyond Canada should, in this case, be included in the cost of the Canadian-produced goods to be purchased by the said Government and should be paid out of the proceeds of the said credit ; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 4489, dated the 22nd day of June, 1945, the Minister has been duly authorized under the Export Credits Insurance

¹ Came into force on 26 June 1945, by signature.

ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE PORTANT
MODIFICATION DE L'ACCORD FINANCIER CONCLU ENTRE
LES DEUX PAYS LE 1^{er} MARS 1945. SIGNÉ A OTTAWA, LE
LE 26 JUIN 1945

ACCORD PORTANT MODIFICATION CONCLU A OTTAWA (CANADA)
LE 26 JUIN 1945

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après dénommé le « Ministre »,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
représenté par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
au Canada, Monsieur Frantisek Pavlasek,

d'autre part :

CONSIDÉRANT que, par un accord en date du 1^{er} mars 1945 conclu par les Parties aux présentes, le Ministre s'est engagé à ouvrir au Gouvernement de la République tchécoslovaque, suivant les clauses et sous réserve des conditions stipulées dans ledit Accord, un crédit de quinze millions de dollars canadiens (\$ 15.000.000) afin de permettre audit Gouvernement de payer les marchandises de production canadienne, indiquées dans l'annexe A audit Accord, lesquelles marchandises doivent être achetées à des exportateurs du Canada et exportées en Tchécoslovaquie par ledit Gouvernement ; et

CONSIDÉRANT que ledit Gouvernement a demandé au Ministre d'augmenter ledit crédit de quatre millions de dollars canadiens (\$ 4.000.000) afin de permettre audit Gouvernement de payer le prix du transport desdites marchandises du Canada en Tchécoslovaquie ; et

CONSIDÉRANT que le Ministre a décidé que les frais de livraison et de transport hors du Canada devraient, dans ce cas, être compris dans le coût des marchandises de production canadienne qu'achètera ledit Gouvernement et être payés par prélèvement sur ledit crédit ; et

CONSIDÉRANT que par Arrêté en conseil C.P. 4489 en date du 22 juin 1945, le Ministre a été dûment autorisé, conformément à la loi sur l'assurance des

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1945, par signature.

Act to make the additional loan hereinafter referred to on behalf of the Government of Canada.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the undertaking of the Government of the Czechoslovak Republic to utilize the proceeds of the additional loan hereinafter provided in paying the cost of Canadian-produced goods purchased from exporters in Canada, for export to Czechoslovakia, and of the mutual covenants hereinafter contained, it is hereby agreed as follows : —

1. The Minister agrees to give to the Government of the Czechoslovak Republic credit, on the same terms and subject to the same conditions as those specified in an agreement dated March 1, 1945, between the Minister and the said Government, of Four Million Dollars, Canadian (\$4,000,000), in addition to the credit granted under the said agreement to enable the said Government to pay the cost of the Canadian-produced goods referred to in Schedule "A" to the said agreement, which goods are to be purchased from exporters in Canada and exported by the said Government to Czechoslovakia ;

2. The parties hereto agree that the said additional credit shall be added to the credit granted by the Minister under the agreement of March 1, 1945, and the said agreement shall, accordingly, be deemed to be amended by deleting the words and figures "Fifteen Million Dollars, Canadian (\$15,000,000)" where they occur in clauses 1 and 3 thereof, and substituting therefor "Nineteen Million Dollars, Canadian (\$19,000,000)", and that the said agreement as amended shall apply to the total credit of Nineteen Million Dollars, Canadian (\$19,000,000).

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused these presents to be signed on the day and in the year first above written.

Witness :

J. ROSS TOLMIE

J. L. ILSLEY
Minister of Finance of Canada

R. B. BRYCE

FRANTISEK PAVLASEK
For the Government of the Czechoslovak Republic

crédits à l'exportation à consentir au nom du Gouvernement du Canada le prêt additionnel mentionné ci-après,

LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE QUE, en considération de l'engagement pris par le Gouvernement de la République tchécoslovaque d'employer le montant du prêt additionnel prévu ci-après au paiement des marchandises de production canadienne achetées à des exportateurs du Canada pour être exportées en Tchécoslovaquie, et en considération des clauses réciproques énoncées ci-après, il est, par les présentes, convenu ce qui suit :

1. Le Ministre s'engage à ouvrir au Gouvernement de la République tchécoslovaque, suivant les mêmes clauses et sous réserve des mêmes conditions que celles stipulées dans l'Accord intervenu le 1^{er} mars 1945 entre le Ministre et ledit Gouvernement, un crédit de quatre millions de dollars canadiens (\$ 4.000.000) en complément du crédit accordé en vertu dudit Accord afin de permettre audit Gouvernement de payer les marchandises de production canadienne, indiquées dans l'annexe A audit Accord, lesquelles doivent être achetées à des exportateurs du Canada et exportées en Tchécoslovaquie par ledit Gouvernement.

2. Les parties au présent Accord conviennent que ledit crédit additionnel s'ajoutera au crédit accordé par le Ministre en vertu de l'Accord du 1^{er} mars 1945, et ledit Accord sera en conséquence considéré comme modifié par le remplacement dans les clauses 1 et 3 dudit Accord, des mots et chiffres « quinze millions de dollars canadiens (\$ 15.000.000) » par les mots et chiffres « dix-neuf millions de dollars canadiens (\$ 19.000.000) » et que les dispositions de l'Accord ainsi modifié s'appliqueront au crédit total de dix-neuf millions de dollars canadiens (\$ 19.000.000).

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord l'ont fait signer les jour, mois et an ci-dessus.

Témoins :

J. ROSS TOLMIE

J. L. ILSLEY

Ministre des finances du Canada

R. B. Bryce

Frantisek PAVLASEK

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque

No. 186

**CANADA
and
NORWAY**

**Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa,
on 25 June 1945**

*English official text communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The filing and recording took place on 19 December 1949.*

**CANADA
et
NORVÈGE**

**Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa,
le 25 juin 1945**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le
19 décembre 1949.*

No. 186. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT OTTAWA, ON 25 JUNE 1945²

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 25TH DAY OF JUNE, 1945

BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as "the Minister"

Of The First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF NORWAY,
represented by its Minister Plenipotentiary to Canada

Of The Second Part :

WHEREAS the Government of Norway has requested the Government of Canada to make a loan to the Government of Norway to enable the said Government to purchase Canadian-produced goods for export to Norway; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 5478 dated 7th August the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act, Chapter 39 of the Statutes of Canada, 1944, to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of Norway to Canada, Mr. Daniel Steen, has been duly authorized by the Government of Norway to execute this agreement on behalf of the Government of Norway,

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the undertaking by the Government of Norway to utilize the proceeds of the loan hereinafter provided to pay the cost of Canadian-produced goods

¹ Came into force on 25 June 1945, by signature.

² See agreement of 6 June 1946 amending the above agreement and supplementary agreement of 10 November 1947: United Nations, *Treaty Series*, Volume 43, page 67.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 186. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE.
SIGNÉ A OTTAWA, LE 25 JUIN 1945²

ACCORD CONCLU LE 25 JUIN 1945

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après dénommé le « Ministre »,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE
représenté par son Ministre plénipotentiaire au Canada

d'autre part :

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Norvège a demandé au Gouvernement du Canada de lui consentir un prêt afin de lui permettre d'acheter des marchandises de production canadienne pour les exporter en Norvège ; et

CONSIDÉRANT que par Arrêté en conseil C.P. 5478 en date du 7 août, le Ministre a été habilité, aux termes de la loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1944, à consentir, au nom du Gouvernement du Canada, les prêts mentionnés ci-après ;

CONSIDÉRANT que le Ministre plénipotentiaire de Norvège au Canada, M. Daniel Steen, a été dûment autorisé par le Gouvernement de la Norvège à souscrire à cet accord pour le compte de ce Gouvernement,

LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE que, en considération de l'engagement pris par le Gouvernement de la Norvège d'employer le montant du prêt prévu ci-après au paiement de marchandises de production canadienne achetées à

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1945, par signature.

² Voir l'accord du 6 juin 1946 modifiant l'accord susmentionné et l'accord complémentaire du 10 novembre 1947 : Nations Unies : *Recueil des Traités*, volume 43, page 67.

purchased from exporters in Canada for export to Norway, and of the mutual covenants hereinafter contained, it is hereby agreed as follows :

1. The Government of Canada acting through the Minister agrees to give to the Government of Norway credit, on the terms and subject to the conditions hereinafter specified, in the amount of Thirteen Million Dollars (\$13,000,000), Canadian, to enable the Government of Norway to pay the cost of Canadian-produced goods to be purchased from exporters and exported to Norway.

2. The Minister agrees to make the necessary arrangements with the Bank of Canada to open a special account in favour of the Government of Norway and to pay into the said account from time to time, as may be mutually agreed upon, amounts which are requisitioned by the Government of Norway to pay the cost of goods purchased or to be purchased in Canada, the total of amounts so requisitioned not to exceed Thirteen Million Dollars (\$13,000,000), Canadian.

3. The Government of Norway agrees to utilize the amounts of the said credit which are requisitioned pursuant to paragraph 2 of this agreement in purchasing Canadian-produced goods from Canadian producers.

4. The Government of Norway agrees to pay interest at the rate of two and three-quarters ($2\frac{3}{4}$) per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into the said special account until the date of consolidation of that particular amount of the debt into a consolidated debt to be evidenced by bonds of the Government of Norway as provided for in paragraphs 5 or 6 of this agreement.

5. The Government of Norway agrees that, with respect to amounts paid by the Minister into the said special account during the twelve months period commencing on the date of the execution of this agreement, there shall be a consolidation of the said amounts, and interest thereon as provided in paragraph 4 of this agreement, at the end of the said twelve months period and the Government of Norway shall thereupon acknowledge such consolidated debt by delivery to the Minister of bonds of a face value equal to such consolidated debt which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of Norway; the said bonds shall bear interest at the rate of two and three-quarters ($2\frac{3}{4}$) per centum per annum, payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall be for terms of 5 years, 6 years, 7 years, 8 years, 9 years, 10 years, 11 years, 12 years, 13 years, as follows :

des exportateurs du Canada pour être exportées en Norvège et en considération des clauses réciproques énoncées ci-après, il est, par les présentes, convenu ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire du Ministre, s'engage à ouvrir au Gouvernement de la Norvège, suivant les clauses et sous réserve des conditions ci-après stipulées, un crédit s'élevant à treize millions de dollars canadiens (\$ 13.000.000) afin de permettre au Gouvernement de la Norvège de payer les marchandises de production canadienne qui seront achetées à des exportateurs et exportées en Norvège.

2. Le Ministre s'engage à prendre les dispositions nécessaires auprès de la Banque du Canada pour ouvrir un compte spécial au nom du Gouvernement de la Norvège et à verser audit compte de temps à autre, aux dates qui seront convenues de commun accord, les sommes qui seront demandées par le Gouvernement de la Norvège pour payer les marchandises achetées ou qui doivent être achetées au Canada, le montant total des sommes ainsi demandées ne devant pas excéder treize millions de dollars canadiens (\$ 13.000.000).

3. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à employer les sommes qui seront demandées sur ledit crédit en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Accord à acheter à des producteurs canadiens des marchandises de production canadienne.

4. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à payer un intérêt de deux trois quarts ($2\frac{3}{4}$) pour cent l'an sur chacune des sommes versées par le Ministre audit compte spécial depuis la date de son versement audit compte spécial jusqu'à la date de sa consolidation en une dette consolidée qui sera représentée par des bons du Gouvernement de la Norvège ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 5 et 6 du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la Norvège convient que, en ce qui concerne les sommes versées par le Ministre audit compte spécial pendant la période de douze mois à partir de la date de la signature du présent Accord, il sera procédé à la consolidation desdites sommes et de leurs intérêts comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord, à l'expiration de ladite période de douze mois, et le Gouvernement de la Norvège reconnaîtra alors cette dette consolidée par la remise au Ministre de bons d'une valeur nominale égale au montant de ladite dette consolidée, lesquels bons constitueront des obligations valables, absolues et inconditionnelles du Gouvernement de la Norvège ; lesdits bons porteront intérêt à deux trois quarts ($2\frac{3}{4}$) pour cent l'an, payable chaque semestre le premier janvier et le premier juillet, et ils seront émis à 5 ans, 6 ans, 7 ans, 8 ans, 9 ans, 10 ans, 11 ans, 12 ans et 13 ans selon les modalités suivantes :

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 5 year bonds maturing at the end of 6 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 6 year bonds maturing at the end of 7 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 7 year bonds maturing at the end of 8 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 8 year bonds maturing at the end of 9 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 9 year bonds maturing at the end of 10 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 10 year bonds maturing at the end of 11 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 11 year bonds maturing at the end of 12 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 12 year bonds maturing at the end of 13 years from the date of execution of this agreement ;

11-1/9 % of the consolidated debt shall be evidenced by 13 year bonds maturing at the end of 14 years from the date of execution of this agreement.

6. The Government of Norway agrees that, with respect to amounts paid by the Minister into the said special account during the twelve months period commencing one year from the date of execution of this agreement, there shall be a consolidation of the amounts so paid, and interest thereon as provided for in paragraph 4 of this agreement, at the end of the said twelve months period and the Government of Norway shall thereupon acknowledge such consolidated debt by delivery to the Minister of bonds of a face value equal to such consolidated debt which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of Norway ; the bonds shall bear interest at the rate of two and three-quarters ($2\frac{3}{4}$) per centum per annum payable semi-annually on the first day of January and the first day of July and shall be for such terms as will result in 11-1/9 % of the bonds maturing respectively at the end of 6 years, 7 years, 8 years, 9 years, 10 years, 11 years, 12 years, 13 years and 14 years from the date of execution of this agreement.

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 5 ans arrivant à échéance 6 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 6 ans arrivant à échéance 7 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 7 ans arrivant à échéance 8 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 8 ans arrivant à échéance 9 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 9 ans arrivant à échéance 10 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 10 ans arrivant à échéance 11 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 11 ans arrivant à échéance 12 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 12 ans arrivant à échéance 13 ans après la date de signature du présent Accord ;

11 1/9 % de la dette consolidée seront représentés par des bons à 13 ans arrivant à échéance 14 ans après la date de signature du présent Accord.

6. Le Gouvernement de la Norvège convient que, en ce qui concerne les sommes versées par le Ministre audit compte spécial pendant la période de douze mois commençant un an après la date de la signature du présent Accord, il sera procédé à la consolidation des sommes ainsi versées et de leurs intérêts comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord, à l'expiration de ladite période de douze mois, et le Gouvernement de la Norvège reconnaîtra alors cette dette consolidée par la remise au Ministre de bons d'une valeur nominale égale au montant de ladite dette consolidée, lesquels bons constitueront des obligations valables, absolues et inconditionnelles du Gouvernement de la Norvège ; ces bons porteront intérêt à deux trois quarts (2 3/4) pour cent l'an, payable chaque semestre le premier janvier et le premier juillet, et ils seront établis de façon que 11 1/9 % des bons viennent à échéance respectivement 6 ans, 7 ans, 8 ans, 9 ans, 10 ans, 11 ans, 12 ans, 13 ans et 14 ans après la date de la signature du présent Accord.

7. Any portion of the credit of Thirteen Million Dollars (\$13,000,000), Canadian, which has not been requisitioned by the Government of Norway and paid by the Minister into the special account in the Bank of Canada pursuant to paragraph 2 of this agreement at the end of two years from the date of execution of this agreement shall be deemed to have lapsed and be no longer payable by the Minister, unless the Parties hereto mutually agree otherwise.

8. It is mutually agreed by the Parties hereto that if the Government of Norway fails to acknowledge the consolidated debt at the end of any of the periods referred to in paragraphs 5 or 6 of this agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the Parties hereto that payments by the Government of Norway shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Norway. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Norway result in the sale of a specified foreign currency to an Authorized Dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) and permit Canadian importers of goods from Norway to make payment therefor in such specified foreign currency, any Canadian dollars used by the Government of Norway to effect payments under this agreement shall be acquired by the sale to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) of such specified foreign currency at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Norway and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of Norway shall have the right to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of Norway tenders payment in fine gold or Canadian dollars acquired in the manner provided by paragraph 9 of this agreement.

Witness :

H. M. McKENNA

Ditlief KNUDSEN

J. L. ILSLEY

Minister of Finance of Canada

Daniel STEEN

For the Government of Norway

7. Toute partie du crédit de treize millions de dollars canadiens (\$ 13.000.000) qui n'aura pas été demandée par le Gouvernement de la Norvège et versée par le Ministre au compte spécial à la Banque du Canada conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Accord deux ans après la date de la signature du présent Accord sera considérée comme annulée et ne sera dès lors plus payable par le Ministre à moins que les Parties au présent Accord n'en décident autrement de commun accord.

8. Les Parties au présent Accord conviennent de commun accord que si le Gouvernement de la Norvège ne reconnaît pas la dette consolidée à l'expiration de l'une des périodes prévues aux paragraphes 5 ou 6 du présent Accord ou s'il ne rembourse pas l'un des bons à l'échéance, le montant de l'emprunt deviendra alors exigible.

9. Les Parties au présent Accord conviennent de commun accord que le Gouvernement de la Norvège effectuera les paiements en dollars canadiens ou en or fin au choix du Gouvernement de la Norvège. La valeur de l'or fin sera calculée sur la base du prix d'achat de l'or de la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou du service qui viendrait à lui succéder) le jour de la livraison. Pendant la période où la réglementation des changes au Canada exige que les exportations du Canada vers la Norvège se traduisent par la vente d'une monnaie étrangère déterminée à un courtier agréé de la Commission canadienne de contrôle du change (ou du service qui viendrait à lui succéder) et permet aux importateurs canadiens de marchandises en provenance de la Norvège d'en effectuer le paiement dans ladite monnaie étrangère, les dollars canadiens utilisés par le Gouvernement de la Norvège pour effectuer les paiements prévus par le présent Accord seront acquis par la vente de ladite monnaie étrangère au cours d'achat officiellement coté à un courtier agréé de la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou du service qui viendrait à lui succéder) ou de telle autre manière dont il pourrait être convenu de commun accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Ministre.

10. Le Ministre reconnaît que le Gouvernement de la Norvège aura le droit de racheter au pair augmenté des intérêts échus tout ou partie des bons non encore échus si le Gouvernement de la Norvège offre de payer en or fin ou en dollars canadiens acquis de la manière prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

Témoins :

H. M. McKENNA

Ditlief KNUDSEN

J. L. ILSLEY

Ministre des Finances du Canada

Daniel STEEN

Pour le Gouvernement de la Norvège

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the Minister of Norway

Ottawa, June 25, 1945

Dear Sir,

In signing the agreement with you to-day for the provision of credit of \$13,000,000 to the Government of Norway under the Export Credits Insurance Act, I desire to place on record our understanding regarding our intention to proceed subsequently with an amendment to this agreement to increase the amount of the credit provided, and also our understanding regarding the purchases which Norway will make in Canada to be financed in other ways.

In requesting a credit which has been furnished under the above-mentioned agreement, you asked originally for a total credit of \$30,000,000. Unfortunately our legislation does not permit the Government at present to provide a credit of this magnitude. I wish to assure you, however, that it is the intention of the Canadian Government that an amendment should be made to this agreement with your Government to increase the amount of credit provided thereby to a total of \$30,000,000 if and when the necessary amendment to the legislation is enacted by the Canadian Parliament. I can inform you that it is my intention that an amendment of this kind in the legislation will be sought as early as possible at the next session of Parliament. I understand it is also the intention of your Government to amend the agreement in this way as soon as our legislation makes this possible.

I wish also to note that it is the intention of the two Governments that a certain proportion of the Canadian dollar requirements of Norway shall be covered by the purchase from Canada of Canadian dollars against gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of Norway, through one of its official agencies or through the Bank of Norway, will at the end of each quarter, commencing on or after to-day's date, during which the credits referred to in this letter are drawn upon, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold in an amount such that the total amount of Canadian dollars so acquired from the date of the agreement up to the end of such quarter shall be equal to or greater than 20 per cent of the amount of credit which has been utilized up to that date. It is also understood that the Canadian dollars so acquired will be used either to meet the current

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des finances du Canada au Ministre de Norvège

Ottawa, le 25 juin 1945

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer aujourd'hui avec vous l'accord prévoyant l'octroi d'un crédit au Gouvernement de la Norvège de 13 millions de dollars, conformément à la loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, je tiens à enregistrer notre interprétation touchant notre intention d'apporter ultérieurement un amendement à cet Accord en vue d'augmenter le montant du crédit prévu ainsi que celle touchant les achats que la Norvège fera au Canada et qui seront financés par d'autres moyens.

En demandant un crédit qui a été accordé par l'Accord mentionné ci-dessus, vous aviez demandé à l'origine un crédit s'élevant à 30 millions de dollars. Notre législation ne permet malheureusement pas à présent au Gouvernement d'octroyer un crédit d'une telle importance. Je tiens à vous assurer cependant que le Gouvernement canadien a l'intention de modifier le présent Accord conclu avec votre Gouvernement en vue d'augmenter le montant du crédit prévu par ledit Accord jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars dès que le Parlement canadien aura adopté, le cas échéant, l'amendement nécessaire aux dispositions législatives pertinentes. Je puis vous donner l'assurance qu'il entre dans mes intentions de faire proposer cet amendement aussitôt que possible lors de la prochaine session du Parlement. Je comprends qu'il entre également dans les intentions de votre Gouvernement de modifier l'Accord dans ce sens dès que notre législation le rendra possible.

Je tiens également à consigner qu'il entre dans les intentions des deux Gouvernements de couvrir une certaine proportion des besoins de la Norvège en dollars canadiens par l'achat au Canada de dollars canadiens contre de l'or ou des devises convertibles en or. Pour réaliser ces intentions, il est entendu que le Gouvernement de la Norvège, par l'intermédiaire de l'un de ses organismes officiels ou de la Banque de Norvège, devra, à la fin de chaque trimestre, à partir d'aujourd'hui, ou d'une date ultérieure, au cours duquel des prélèvements sont effectués sur les crédits visés dans la présente lettre, acquérir des dollars canadiens par la vente au Canada d'or ou de devises convertibles en or pour un montant tel que le montant total des dollars canadiens ainsi acquis, depuis la date de l'accord jusqu'à la fin de ce trimestre, soit équivalent ou supérieur à 20 pour 100 de la part du crédit qui aura été utilisée jusqu'à cette date. Il est entendu également que les dollars canadiens ainsi acquis seront

requirements of Norway in Canada, or to make repayments of the credits, or to redeem the bonds provided for under the agreement dated to-day.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY
Canadian Minister of Finance

II

The Minister of Norway to the Canadian Minister of Finance

Ottawa, June 25, 1945

Dear Sir,

I have pleasure in acknowledging receipt of your letter of June 25 in connection with the loan agreement between our governments signed this same date.

On behalf of the Norwegian Government I thank you for your willingness to have the agreement amended, if and when the necessary legislation is enacted by the Canadian Parliament, to increase the amount of credit provided thereby to a total of \$30,000,000. It is the intention of my government to amend the agreement in this way as soon as possible.

I also wish to confirm the intention and understanding of the two governments concerning the covering of a certain proportion of Norway's Canadian dollar requirements by Norway's purchase against gold and convertible foreign exchange (the amount of Canadian dollars so acquired to be equal to or greater than 20 per cent of the credit amount) as stated in the last paragraph of your letter.

Yours very truly,

Daniel STEEN
Minister of Norway

utilisés pour faire face aux besoins courants de la Norvège au Canada, pour rembourser les crédits, ou pour rembourser les bons prévus par l'Accord en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. L. ILSLEY
Ministre des finances du Canada

II

Le Ministre de Norvège au Ministre des finances du Canada

Ottawa, le 25 juin 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 juin, relative à l'Accord de prêt conclu entre nos Gouvernements et signé ce jour.

Au nom du Gouvernement norvégien, je vous remercie de votre intention de modifier cet Accord de manière à élever jusqu'à 30 millions de dollars le montant du crédit prévu par ledit Accord, lorsque les mesures législatives nécessaires auront été adoptées, le cas échéant, par le Parlement canadien. Mon Gouvernement a l'intention de modifier l'Accord dans ce sens aussitôt que possible.

Je tiens également à confirmer l'intention et l'interprétation des deux Gouvernements relativement à la couverture d'une certaine proportion des dollars canadiens nécessaires à la Norvège par leur achat par la Norvège contre de l'or et des devises convertibles en or (la quantité de dollars canadiens ainsi acquis devant équivaloir au moins à 20 pour cent du montant du crédit) ainsi qu'il est indiqué dans le dernier paragraphe de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Daniel STEEN
Ministre de Norvège

No. 187

**CANADA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol to the Armistice Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and Finland, on the other, dated 19 September 1944. Signed at Moscow, on 8 October 1944

English and Russian official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The filing and recording took place on 20 December 1949.

**CANADA, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Protocole à l'Accord d'armistice entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la Finlande, d'autre part, daté du 19 septembre 1944. Signé à Moscou, le 8 octobre 1944

Textes officiels anglais et russe communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 20 décembre 1949.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 187. ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ МЕЖДУ
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕ-
ВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ФИНЛЯНДИЕЙ,
С ДРУГОЙ, ОТ 19 СЕНТЯБРЯ 1944 ГОДА

При подписании Соглашения о перемирии с Правительством Финляндии Правительства Канады, Союза ССР и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии условились о том, что:

В связи с возвращением Финляндией Советскому Союзу ранее принадлежавшей ему области Петсамо (Печенга) и переходом вследствие этого в собственность Советского Союза никелевых рудников (включая все имущество и оборудование им принадлежащее), эксплуатировавшихся на этой территории в пользу Общества «Монд Никель» и Международной Никелевой Компании Канады, Советское Правительство будет выплачивать Правительству Канады в течение шести лет со дня подписания настоящего Протокола равными долями в полное и окончательное возмещение вышеуказанных компаний сумму в двадцать миллионов американских долларов. В связи с указанной уплатой американские доллары будут рассчитаны по курсу 35 долларов за одну унцию золота.

СОСТАВЛЕН в Москве, 8 октября 1944 г. в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем английский и русский тексты являются аутентичными.

По Уполномочию
Правительства Канады

По уполномочию
Правительства СССР

По уполномочию
Правительства Соеди-
ненного Королевства

No. 187. PROTOCOL¹ BETWEEN CANADA, THE UNITED KINGDOM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE ARMISTICE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ON THE ONE HAND, AND FINLAND, ON THE OTHER, DATED 19 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 OCTOBER 1944

On the occasion of the signing of the Armistice Agreement with the Government of Finland, the Government of Canada, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are agreed that :

In connection with the return by Finland to the Soviet Union of the former Soviet territory of the oblast of Petsamo (Pechenga) and the consequent transfer to ownership of the Soviet Union of nickel mines (including all property and installations appertaining thereto) operated in the said territory for the benefit of the Mond Nickel Company and the International Nickel Company of Canada, the Soviet Government will pay to the Government of Canada during the course of six years from the date of the signing of the present Protocol, in equal instalments, the sum of 20 million United States dollars as full and final compensation of the above mentioned companies. For the purpose of this payment United States dollars will be reckoned at the value of 35 dollars to one ounce of gold.

DONE in Moscow on the 8 of October, 1944, in three copies, each in the English and Russian languages, both the English and Russian texts being authentic.

For
the Government
of Canada :

L. D. WILGRESS
[SEAL]

For
the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics :

V. DEKANOZOV
[SEAL]

For
the Government of the
United Kingdom :

Archibald CLARK KERR
[SEAL]

¹ Came into force on 8 October 1944, by signature. See supplementary protocol to the above protocol, page 125 of this volume.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

N^o 187. PROTOCOLE³ A L'ACCORD D'ARMISTICE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LA FINLANDE, D'AUTRE PART, DATÉ DU 19 SEPTEMBRE 1944, CONCLU ENTRE LE CANADA, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 8 OCTOBRE 1944

Lors de la signature de l'Accord d'Armistice avec le Gouvernement finlandais, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sont convenus de ce qui suit :

En ce qui concerne la restitution à l'Union Soviétique par la Finlande de l'ancien territoire soviétique de l'Oblast de Petsamo (Pechenga) et le transfert consécutif à l'Union Soviétique de la propriété des mines de nickel exploitées dans ledit territoire, au profit des sociétés « Mond Nickel Company » et « International Nickel Company of Canada » (y compris tous les biens et installations faisant partie de ces mines), le Gouvernement soviétique versera par fractions égales au Gouvernement du Canada, au cours des six années qui suivront la date de la signature du présent protocole, la somme de vingt millions de dollars des Etats-Unis, à titre d'indemnisation complète et définitive des sociétés susmentionnées. Aux fins de ce règlement la valeur du dollar des Etats-Unis sera calculée à raison de 35 dollars pour une once d'or.

FAIT à Moscou, le 8 octobre 1944, en trois exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les textes anglais et russe faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

L. D. WILGRESS
[SCEAU]

V. G. DEKANOZOV
[SCEAU]

Archibald CLARK KERR
[SCEAU]

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 8 octobre 1944 par signature. Voir protocole supplémentaire au protocole susmentionné, page 125 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 13 FEBRUARY 1946

Nº 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 13 FÉVRIER 1946

ACCESSIONS

ADHÉSIONS

*Instruments deposited on :**Instruments déposés le :*

15 December 1949

BRAZIL

15 décembre 1949

BRÉSIL

23 December 1949

BOLIVIA

23 décembre 1949

BOLIVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263 ; Volume 4, page 461 ; Volume 5, page 413 ; Volume 6, page 433 ; Volume 7, page 353 ; Volume 9, page 398 ; Volume 11, page 406 ; Volume 12, page 416 ; Volume 14, page 490 ; Volume 15, page 442 ; Volume 18, page 382 ; Volume 26, page 396 ; Volume 42, page 354, and Volume 43, page 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 15 et 263 ; volume 4, page 461 ; volume 5, page 413 ; volume 6, page 433 ; volume 7, page 353 ; volume 9, page 398 ; volume 11, page 406 ; volume 12, page 416 ; volume 14, page 490 ; volume 15, page 442 ; volume 18, page 382 ; volume 26, page 396 ; volume 42, page 354 et volume 43, page 335.

No. 52. CONSTITUTION¹ OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

N° 52. CONVENTION¹ CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE A LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945

SIGNATURE AND ACCEPTANCE

14 November 1949
CEYLON

Instrument of acceptance was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Registered on 27 December 1949 by the Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

SIGNATURE ET ACCEPTATION

14 novembre 1949
CEYLAN

Instrument d'acceptation a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Enregistré le 27 décembre 1949 par le représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275; Volume 18, page 383; Volume 21, page 336; Volume 34, page 382, and Volume 43, page 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275, volume 18, page 383; volume 21, page 336; volume 34, page 383, et volume 43, page 337.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 110. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY, SIGNED AT COPENHAGEN ON 22 APRIL 1947¹, AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 AND 13 NOVEMBER 1948²

N° 110. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 22 AVRIL 1947¹, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DATÉES DES 4 ET 13 NOVEMBRE 1948²

EXCHANGE OF NOTES³ CONCERNING THE PROLONGATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 DECEMBER 1948

ECHANGE DE NOTES³ CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD CI-DESSUS MENTIONNÉ. LONDRES, 10 DÉCEMBRE 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 8 December 1949.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1949.

I

MINISTRY OF DEFENCE, S. W. 1

10th December, 1948

Sir,

I have the honour to propose that, in accordance with paragraph 3 of Article III of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

I

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE, S.W. 1

Le 10 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III de l'Accord conclu à Copenhague le 22 avril 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 8, page 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 318.

³ Came into force on 15 December 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 8, page 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 318.

³ Entré en vigueur le 15 décembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

the Royal Danish Government regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed in Copenhagen on the 22nd of April, 1947 (hereinafter referred to as "the 1947 Agreement"), an agreement shall be made between the Government of the United Kingdom and the Royal Danish Government as follows :

- (1) Except as hereinafter provided the Danish Government shall continue to maintain a contingent in Germany pursuant to the provisions of the 1947 Agreement for a further period of 2 years, to expire on 15th May, 1951, unless extended six months before that date by agreement between the contracting Governments.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, either Government has the right to ask for negotiations at any time with a view to the withdrawal of the Danish contingent before 15th May, 1951.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article I of the 1947 Agreement, the total strength of the contingent may be reduced to 2000 men when the troops at present serving in Germany are relieved in April 1949, and to 1000 men in October 1949.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article I of the 1947 Agreement, the Danish Government shall be entitled — if it is found desirable — to change over the personnel of the contingent at intervals of not less than 4 months.
- (5) The provisions of paragraph 2 of Article III of the 1947 Agreement

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal danois, concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne (ci-après dénommé « Accord de 1947 »), le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal danois concluent l'accord dont la teneur suit :

- 1) Sous réserve des dispositions ci-après, le Gouvernement danois continuera à maintenir un contingent en Allemagne, en application des dispositions de l'Accord de 1947, pendant une nouvelle période de deux ans s'achevant le 15 mai 1951 sauf prorogation intervenue six mois avant cette date par voie d'accord entre les Gouvernements contractants.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les deux Gouvernements ont le droit de demander à tout moment que des négociations soient engagées en vue de retirer le contingent danois avant le 15 mai 1951.
- 3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord de 1947, l'effectif total du contingent pourra être réduit à 2000 hommes lorsque les troupes servant actuellement en Allemagne seront relevées en avril 1949, et à 1000 hommes en octobre 1949.
- 4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article I de l'Accord de 1947 le Gouvernement danois aura le droit, si cela est jugé souhaitable, de relever le personnel du contingent à des intervalles qui ne seront pas inférieurs à quatre mois.
- 5) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de 1947

shall apply throughout the period mentioned in paragraph 1 above.

(6) In addition to the items mentioned in Article VII of the 1947 Agreement the facilities to be placed at the disposal of the Danish contingent shall include the provisions of Deutschemarks in part payment of the Danish troops up to limits agreed between the Commander of the Danish contingent and the Financial Adviser to the British Military Governor. Such limits, which shall be subject to review, shall be agreed in the first instance not later than 1st January 1949. In the event of any claim for external occupation costs being made in the future against Germany, the amount of such claims will be reduced by the amounts of Deutschemarks provided for the Danish contingent in accordance with this paragraph.

(7) In accordance with the provision of paragraph 3 of Article X of the 1947 Agreement, the Danish Government shall pay to the Government of the United Kingdom the balance of the sum of £ 1,457,000 mentioned therein by continuing to pay yearly instalments of £ 291,400 which shall be paid not later than 31st December 1949, 1950 and 1951 respectively. If the Danish contingent is recalled under paragraph 2 of Article III of the 1947 Agreement before 15th May 1951, the question of accelerating payment of any such instalments outstanding at the time of withdrawal shall, at the request of the Government of the United Kingdom be the subject of special negotiations between the Government of the United

s'appliqueront durant toute la période mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus.

6) En plus de ce qui est mentionné à l'article VII de l'Accord de 1947, les facilités mises à la disposition du contingent danois comprendront la fourniture de deutsche mark en paiement partiel des troupes danoises jusqu'à concurrence des sommes convenues entre le Commandant du contingent danois et le Conseiller financier auprès du Gouvernement militaire britannique. Ces sommes, dont le montant pourra faire l'objet d'une révision, seront fixées de commun accord pour la première fois le 1^{er} janvier 1949 au plus tard. Au cas où des créances pour frais d'occupation extérieure seraient réclamées à l'Allemagne dans l'avenir, le montant de ces créances serait réduit des sommes en deutsche mark fournies au contingent danois conformément au présent paragraphe.

7) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord de 1947, le Gouvernement danois s'acquittera envers le Gouvernement du Royaume-Uni du solde de la somme de 1.457.000 livres mentionnée audit paragraphe en continuant de faire des versements annuels de 291.400 livres qui devront être effectués respectivement le 31 décembre 1949, le 31 décembre 1950 et le 31 décembre 1951 au plus tard. Si, par application des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de 1947, le contingent danois est rappelé avant le 15 mai 1951, la question du paiement anticipé des tranches non encore payées au moment du retrait fera, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, l'objet de négociations spéciales entre le

Kingdom and the Danish Government.

- (8) Any further payment necessary to effect the purchase of any of the equipment in category (b) as defined in paragraph 1 of Article X of the 1947 Agreement which the Danish Government wish to retain on termination of the hiring arrangement shall be made as follows. Within two months of the withdrawal of the Danish contingent from Germany the Danish Government shall provide the Government of the United Kingdom with a list of the equipment in category (b) which they do not wish to retain. Within one month of the receipt of this list the Government of the United Kingdom shall notify the Danish Government of the further payment, if any, necessary to complete the purchase of the retained equipment. Within one month of the receipt of this notification the Danish Government shall make the necessary further payment if any to the Government of the United Kingdom, and ownership of the retained equipment shall thereupon pass to the Danish Government. The Danish Government will be at liberty to remove the retained equipment to Denmark with the contingent on the understanding that such equipment shall, during and after removal, be entirely at the risk of the Danish Government.
- (9) If at any time the costs of occupation are recovered from Germany, the Government of the United Kingdom undertake to assist the Danish Government to secure recovery of its share *pari passu* with other occupying Powers.

Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois.

- 8) Tout versement supplémentaire nécessaire à l'acquisition du matériel de la catégorie *b* défini au paragraphe 1 de l'article X de l'Accord de 1947 que le Gouvernement danois désirerait conserver au moment où l'accord de location prendra fin, s'effectuera de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivront la date à laquelle le contingent danois aura été retiré de l'Allemagne, le Gouvernement danois fournira au Gouvernement du Royaume-Uni la liste du matériel de la catégorie *b* qu'il ne désire pas conserver. Dans le mois qui suivra la réception de cette liste, le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera le Gouvernement danois du versement supplémentaire nécessaire, le cas échéant, pour compléter l'opération d'achat du matériel conservé. Dans le mois qui suivra la réception de cette notification, le Gouvernement danois fera au Gouvernement du Royaume-Uni le versement supplémentaire nécessaire, le cas échéant, et la propriété du matériel conservé se trouvera alors transférée au Gouvernement danois. Il sera loisible au Gouvernement danois de transporter le matériel conservé au Danemark avec le contingent, étant entendu que, pendant et après l'enlèvement, les risques inhérents au transport de ce matériel seront entièrement à la charge du Gouvernement danois.
- 9) Si, à un moment quelconque, les frais d'occupation sont recouverts sur l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à aider le Gouvernement danois à obtenir le recouvrement de la part qui lui revient, sur un pied d'égalité avec les autres Puissances occupantes.

- (10) The Danish contingent shall be entitled to carry on direct and uncensored communication with Denmark by post, wire and wireless (including the use of their own cyphers). For this purpose, the British authorities will give the necessary concessions for static signals, frequencies, and despatch routes.
- (11) The Danish contingent shall be entitled to maintain communication by air between Denmark and an airfield which is close to the location of the Danish contingent in the British Zone of Germany, under arrangements to be agreed between the Commander of the Danish contingent and the British Military Governor.
- 10) Le contingent danois aura le droit de maintenir avec le Danemark des communications directes non soumises à censure par poste, câble et radio (y compris le droit d'utiliser ses propres chiffres). A cet effet, les autorités britanniques accorderont les autorisations nécessaires pour l'établissement de signaux fixes, de fréquences et de voies de transmission officielles.
- 11) Le contingent danois aura le droit de maintenir une liaison aérienne entre le Danemark et un aéroport situé à proximité du lieu où se trouvera le contingent danois dans la zone britannique d'occupation, en vertu d'arrangements à intervenir entre le Commandant du contingent danois et le Gouvernement militaire britannique.

If you agree, this Note together with your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Danish Government on the terms set forth above. This Agreement shall come into force upon notification by the Royal Danish Government to the Government of the United Kingdom that the Agreement has been approved by the Danish Parliament, and shall then have effect as if it has come into force on the 15th December, 1948.

I avail myself of this opportunity to assure you of my highest consideration.

(Signed) A. V. ALEXANDER
Minister of Defence

Monsieur Rasmus Hansen
Minister of Defence
Danish Delegation
London

Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois suivant les clauses ci-dessus. Cet accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement royal danois notifiera le Gouvernement du Royaume-Uni que l'accord a été approuvé par le Parlement danois ; l'Accord prendra alors effet comme s'il était entré en vigueur le 15 décembre 1948.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. V. ALEXANDER
Ministre de la défense

Monsieur Rasmus Hansen
Ministre de la défense
Délégation danoise
Londres

II

DANISH DELEGATION

London, 10th December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note which you have been good enough to address to me to-day in the following terms :

[See note I]

On behalf of the Royal Danish Government I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our respective Governments and that this Agreement shall come into force upon notification by the Royal Danish Government to the Government of the United Kingdom that the Agreement has been approved by the Danish Parliament, and shall then have effect as if it had come into force on the 15th December, 1948.

I avail myself of this opportunity to assure you of my highest consideration.

(Signed) Rasmus HANSEN
Minister of Defence

The Right Honourable
A. V. Alexander, C. H., M. P.
Minister of Defence
London

II

DÉLÉGATION DANOISE

Londres, le 10 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser ce jour et qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement royal danois, je confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur lorsque le Gouvernement royal danois notifiera le Gouvernement du Royaume-Uni que l'Accord a été approuvé par le Parlement danois ; l'Accord prendra alors effet comme s'il était entré en vigueur le 15 décembre 1948.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Rasmus HANSEN
Ministre de la défense

Le Très Honorable
A. V. Alexander, C. H., M. P.
Ministre de la défense
Londres

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

23 December 1949
BOLIVIA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1949
BOLIVIE

No. 273. ECONOMIC AID AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NANKING, ON 3 JULY 1948²

N° 273. ACCORD RELATIF A L'AIDE ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A NANKIN, LE 3 JUILLET 1948²

EXCHANGE OF NOTES AND AIDES-MÉMOIRE RELATING TO THE ABOVE AGREEMENT. NANKING, 3, 27 AND 28 JULY 1948

ECHANGE DE NOTES ET AIDE-MÉMOIRE RELATIFS A L'ACCORD CI-DESSUS. NANKIN, 3, 27 ET 28 JUILLET 1948

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185 ; Volume 15, page 447 ; Volume 16, page 364 ; Volume 18, page 385 ; Volume 23, page 312 ; Volume 24, page 320 ; Volume 26, page 413 ; Volume 27, page 402 ; Volume 29, page 412 ; Volume 31, page 480 ; Volume 34, page 417 and Volume 44, page 339.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 17, page 119. The Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations informed the Secretary-General that the Exchange of Notes of 3 July 1948 registered on 2 October 1948, together with the Economic Aid Agreement, and published in that Volume, pages 152 to 157, constitutes an agreement with China relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control, distinct from the Economic Aid Agreement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185 ; volume 15, page 447 ; volume 16, page 364 ; volume 18, page 385 ; volume 23, page 312 ; volume 24, page 320 ; volume 26, page 413 ; volume 27, page 402 ; volume 29, page 412 ; volume 31, page 480 ; volume 34, page 417 et volume 44, page 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 17, page 119. Le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège des Nations Unies a informé le Secrétaire général que l'échange de notes du 3 juillet 1948 qui a été enregistré le 2 octobre 1948 avec l'Accord relatif à l'aide économique, et publié dans ce volume, pages 152 à 157, constitue un accord avec la Chine relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée au commerce de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle, distinct de l'Accord relatif à l'aide économique.

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 16 December 1949.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 décembre 1949.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 491

Nanking, July 3, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments on the conclusion of a Bilateral Agreement relative to the American Aid to China, and to confirm the understanding that any agreements which might be arrived at pursuant to Paragraph 2 of Article XI would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. L. S.

His Excellency
Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Nanking

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 491

Nankin, le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements touchant la conclusion d'un accord bilatéral relatif à l'aide américaine à la Chine et de confirmer qu'il est entendu que tous les arrangements qui pourraient intervenir en application du paragraphe 2 de l'article XI seront soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. L. S.

Son Excellence
Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Nankin

II

*The Chinese Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Nanking, July 3, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 491 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency
Dr. J. Leighton Stuart
Ambassador of the United States
of America to China
Nanking

I

*The American Embassy to the Chinese
Ministry of Foreign Affairs*

No. 560

AIDE-MÉMOIRE

With reference to *aides-mémoire* numbered 530, 531 and 532 of July 19, 1948, and subsequent discussions of the subjects treated therein between Dr. Tung Ling of the Ministry of Foreign Affairs and an officer of the Embassy, the Embassy reported to the Department of State the views of the Ministry as presented. In deference to the views of the Ministry of Foreign Affairs that

No. 273

II

*Le Ministre des affaires étrangères
de Chine à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Nankin, le 3 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 491 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence
Monsieur J. Leighton Stuart
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en Chine
Nankin

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de
Chine*

N° 560

AIDE-MÉMOIRE

Comme suite aux aide-mémoire n°s 530, 531 et 532 du 19 juillet 1948 et aux conversations ultérieures qui ont eu lieu entre M. Tung Ling du Ministère des affaires étrangères et un fonctionnaire de l'Ambassade touchant les questions traitées dans lesdits aide-mémoire, l'Ambassade a fait connaître au Département d'Etat le point de vue du Ministère tel qu'il a été présenté. Déférant

the amendments requested in the Economic Aid Agreement and the annexed Note are unnecessary, the Department of State has now authorized the Embassy to withdraw its request for such amendments.

Apart from the question of amendment, however, the Department of State has requested the Embassy to bring to the attention of the Ministry of Foreign Affairs the importance attached by the United States Government to the omission from paragraph 1 of Article VI of the language cited in the Embassy's *Aide-Mémoire* No. 532 of July 19. Accordingly the Embassy would appreciate confirmation from the Ministry of Foreign Affairs that it concurs in the interpretation of the United States Government that "specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph", which sentence appears in paragraph 1 of Article VI of the Agreement, comprehends the promotion of the increased production of such materials in China and the removal of any hindrance to the transfer of such materials to the United States of America.

Nanking, July 27, 1948.

II

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

AIDE-MÉMOIRE

Reference is made to the Embassy's *Aide-Mémoire* numbered 560 of July 27, 1948, which states, *inter alia*, that, according to the view of the United States Government, "specific measures

au point de vue du Ministère des affaires étrangères suivant lequel les modifications de l'accord relatif à l'aide économique et de la note qui y est annexée qui ont été demandées ne sont pas nécessaires, le Département d'Etat a autorisé l'Ambassade à retirer sa demande touchant ces modifications.

Par ailleurs, en dehors de la question des modifications, le Département d'Etat a demandé à l'Ambassade d'appeler l'attention du Ministère des affaires étrangères sur l'importance que le Gouvernement des Etats-Unis attache à ce que le texte cité dans l'aide-mémoire de l'Ambassade n° 532 du 19 juillet, soit omis du paragraphe 1 de l'article VI. En conséquence, l'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer qu'il reconnaît l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis selon laquelle le membre de phrase « toutes mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe » qui figure au paragraphe 1 de l'article VI de l'accord, vise notamment les mesures tendant à intensifier la production de ces matières et produits en Chine et à lever tous obstacles à leur transfert aux Etats-Unis d'Amérique.

Nankin, le 27 juillet 1948.

II

*Le Ministère des affaires étrangères
de Chine à l'Ambassade des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

AIDE-MÉMOIRE

Le présent aide-mémoire se réfère à l'aide-mémoire de l'Ambassade n° 560 du 27 juillet 1948 qui indique notamment que le Gouvernement des Etats-Unis comprend que le membre de

as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph", provided in Paragraph 1 of Article VI of the Sino-American Bilateral Aid Agreement of July 3, 1948, comprehends the promotion of the increased production of such materials in China and the removal of any hindrance to the transfer of such materials to the United States of America.

In reply, the Ministry wishes to inform the Embassy that the Chinese Government concurs with the United States Government in the interpretation as stated above.

Nanking, July 28, 1948.

phrase « toutes mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe », qui figure dans le paragraphe 1 de l'article VI de l'accord d'aide économique bilatéral sino-américain du 3 juillet 1948, vise notamment les mesures tendant à intensifier la production de ces matières et produits en Chine et à lever tous obstacles à leur transfert aux Etats-Unis d'Amérique.

En réponse, le Ministère tient à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement chinois est d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis sur l'interprétation indiquée ci-dessus.

Nankin, le 28 juillet 1948.

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

8 December 1949
AUSTRALIA

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :
28 December 1949
INDIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366; Volume 43, page 340 and Volume 44, page 341.

N° 445. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910.

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT A L'ACCEPTATION

8 décembre 1949
AUSTRALIE

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
28 décembre 1949
INDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340 et volume 44, page 341.

No. 446. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

Nº 446. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

8 December 1949
AUSTRALIA

By a notification deposited on same day with the Secretary-General of the United Nations, the Australian Government extends to all territories, for the conduct of whose foreign relations Australia is responsible, the application of the Protocol.

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :
28 December 1949
INDIA

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT A L'ACCEPTATION

8 décembre 1949
AUSTRALIE

Par une notification déposée le même jour auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement australien étend à tous les territoires qu'il représente sur le plan international le champ d'application du Protocole.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
28 décembre 1949
INDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367 ; volume 31, page 488 ; Volume 32, page 400 ; Volume 42, page 367 ; Volume 43, page 341, and Volume 44, page 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367 ; volume 31, page 488 ; volume 32, page 400 ; volume 42, page 367 ; volume 43, page 341, et volume 44, page 342.

No. 688. PROTOCOL¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹ SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

12 December 1949
YEMEN

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT A L'ACCEPTATION

12 décembre 1949
YÉMEN

EXTENSION to the territory of Laos

Notification by France received
28 December 1949

(Effective as from 27 January 1950)

EXTENSION au territoire du Laos

Notification par la France reçue le
28 décembre 1949

(Effective à partir du 27 janvier 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277.

N O T E

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 8 December 1949 to 1 January 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 8 December 1949 to 1 January 1950.

N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 8 décembre 1949 au 1^{er} janvier 1950.

